

孟子

3

KITAB

BING TJOE

DJILID KA. TIGA

SEBAGIAN DARI ITOE

SOE SIE

(4 KITAB) JANG TERKENAL
MOEAT OEDJAR-OE-
DJARNJA RASOEL

BING TJOE

(MENCIUS), BERDASAR
ATAS PELADJARANJA
NABI

KHONG HOE TJOE

DISALIN DAN DITERANGKEN OLEH: G. T. TAN, - SOERABAIA
DITERBITKEN OLEH: „NIRO - THAYSIANG“, - SOERABAIA

ISINJA KITAB BING TJOE
DJILID KA TIGA

LI LOUW BAGIAN KASATOE.

Fatsal		Pagina :
1. Bing Tjoe :	Orang memrentah negri haroes oetamakan Prikemanoesia- an dan menoeroet tindakannja radja - radja soetji doeloek- kala.	1
2. Bing Tjoe :	Orang memrentah negri haroes menoeroet toeladannja kei- zer-nabi Giauw dan Soen ...	4
3. Bing Tjoe :	Orang memrentah negri haroes oetamakan Prikemanoesia- an, bila tida, keradja annja tentoe moesna ...	5
4. Bing Tjoe :	Orang haroes selidikin diri sendiri bila tida dapet perinda- han dari laen orang ...	6
5. Bing Tjoe :	Pokonja orang mengatoer negri dimoelai dari perbaekin prilakoenja diri sendiri ...	6
6. Bing Tjoe :	Bila ambtenaar besar bisa menaloek pada pembesar negri, tentoe rajat seloeroe negri djoega toeroet menaloek ...	7
7. Bing Tjoe :	Biarpoen negri ketjil, kaloe radjanja menoeroet tindakan- nja keizer Boen Ong, tentoe ia kamoedian bisa memrentah seloeroe Tiongkok ...	7
8. Bing Tjoe :	Kaloe katentreman roemah tangga diroesak sendiri, ten- toe laen orang brani meroesak roemah tangga itoe, be- gitoepoen dengan katentreman negri ...	9
9. Bing Tjoe :	Radja Kiat dan Tioe jang kedjem kailangan negrinja kerna tida dapet sympathienja rajat ...	10
10. Bing Tjoe :	Orang jang tida pertjaja adanja Kesopanan dan Ka'adilan ada seperti meroesak diri sendiri ...	11
11. Bing Tjoe :	Ilmoe batin deket pernahnja, tapi orang maoe tjari di tem- pat djaoeh ...	12
12. Bing Tjoe :	Ambtenaar haroes dapet kapertjaja'an dari pembesarnja, dan ia sendiri haroes toeloes hatinja, baroelah ia bisa mem- rentah pembawahnja ...	12
13. Bing Tjoe :	Peek le dan Kiang Thay Kong poedji baginda Boen Ong pande piara orang jang soedah toea ...	13
14. Bing Tjoe :	tjelah ambtenaar jang soeka andjoerin radjanja boeat pe- rangin laen negri, ...	14

15. Bing Tjoe : Maniknja orang poenja mata tida bisa semboeniken itoe orang poenja pikiran baek atawa boesoek 15
16. Bing Tjoe : Pembesar jang berlakoe hormat tida soeka menghina laen orang 15
17. Soen le Khoen : menanja tentang peradatan „Lam Lie Sioe Sioe Poet Tjhien” dengan maksoed andjoerin Bing Tjoe soepaja soeka bantoe mengatoer negri 16
18. Kong Soen Thioo : menanja : Kenapa oemoemnja orang bidjaksana tida mengadjar anaknja sendiri 17
19. Bing Tjoe : Meladent orang toea sendiri ada paling penting dari segala perladenan. Djaga kahormatan diri sendiri ada paling penting dari segala pendjaga'an 18
20. Bing Tjoe : Maski bisa kasih inget radjanja tentang kesalahan pake orang, dan kesalahan mengatoer negri masih tida banjak toeloeng 19
21. Bing Tjoe : Poedjian atawa tjelahan datengnja tida terdoega, tapi belon tentoe ada di tempatnja jang betoel 19
22. Bing Tjoe : kasih inget soepaja orang tida gampang lepaskan omongan 20
23. Bing Tjoe : Tjatjatnja kebanyakan orang jalah dirinja maoe djadi goeroe sadja 20
24. Bing Tjoe : tjelah moerid Gak Tjeeng Tjoe jang terlaloe lambat koendjoengin goeroenja 20
25. Bing Tjoe : tjelah moerid Gak Tjeeng Tjoe lantaran tida bisa pilih madjikan jang baek 21
26. Bing Tjoe : bilang : Bila orang tida dapet toeroenan anak, ia bisa dianggep „Tida berbakti terhadap orang toeanja” 21
27. Bing Tjoe : terangken sedjatinja Priboedi, Ka'adilan, Kesopanan dan Katjerdikan 21
28. Bing Tjoe : Itoe Soen jang soetji tjoema perloe di soeka oleh orang toeanja. Ia pandeng enteng kekaja'an dan kamoelia'an 22

LI LOUW BAGIAN KADOEA.

Fatsal	Pagina :
1. Bing Tjoe :	Itoe keizer Soen dan Boen Ong terlahir di negrinja orang biadab, toch berdoea djadi orang soetji 23
2. Bing Tjoe :	tjelah Tjoe San sebagai ambtenaar tjoema lepas boedi pada bebrapa orang sadja 23
3. Bing Tjoe :	pada Tjee Swan Ong : Kaloe si radja anggep ambtenaar-nja sebagai roempoet, tentoe si ambtenaar anggep radjanja sebagai moesoeh 24
4. Bing Tjoe :	Kaloe kepala negri sembarangan boenoeh orang-ketjil jang tida berdosa, orang-orang terpladjar haroes singkirken diri dari negri itoe 25
5. Bing Tjoe :	Kaloe radjanja adil tentoe segala prentahnja adil djoega 26
6. Bing Tjoe :	Peradatan jang boekannja peradatan tida nanti bisa dilakoeken oleh orang terbesar 26
7. Bing Tjoe :	Orang jang poenja kepandean haroes kasih adjar orang jang tida poenja kepandean 26
8. Bing Tjoe :	Orang haroes bisa tetepken apa jang ia tida haroes berboeat 26
9. Bing Tjoe :	tjelah orang jang soeka omongken laen orang poenja kedjahatan 26
10. Bing Tjoe :	Nabi Khong Hoe Tjoe tida berboeat apa-apa jang keterlaloean 27
11. Bing Tjoe :	Orang terbesar omong atawa berboeat meliat glagat, tida kena dipastiken lebih doeloe 27
12. Bing Tjoe :	Jang dianggep orang terbesar jalah tjoema orang jang belon ilang iapoenja batin asal jang soetji 27
13. Bing Tjoe :	Atoer koeboer waktoe kematian orang-toea, adalah pakerdjaan jang dianggep besar bagi soeatoe anak 27
14. Bing Tjoe :	Orang bidjaksana kaloe beladjar ingin paham betoel-betoel 27
15. Bing Tjoe :	Orang beladjar meroendingken peladjaran boeat dapetken sarinja atawa ringkesnja 28
16. Bing Tjoe :	Kaloe hatinja rajat bisa seneng sama kebedjikan, si radja bisa dengan kebedjikan bikin taloek rajatnja 28
17. Bing Tjoe :	Omongan jang niat semboeniken orang pande soepaja tida terpake oleh negri, adalah omongan jang tida membawa berkah 28

Fatsal	Pagina :
18. Tjhie Tjoe	pada Bing Tjoe : Ada apakah di dalemnja Aer, hingga aer sering dipoedji oleh Nabi Khong Hoe Tjoe 29
19. Bing Tjoe :	Bedahnja manoesia dengan binatang tjoema sedikit sadja 29
20. Bing Tjoe	terangkan sifat-sifat baek dari keizer Ie, Thong, Boen Ong, Boe Ong dan hertog Tjioe Kong 30
21. Bing Tjoe :	Sasoedahnja Sairan jang mengandoeng nasehat tida diterbitken, laloe Nabi Khong Hoe Tjoe terbitken kitab „Tjhoen Tjhioe” 30
22. Bing Tjoe :	Warisan peladjaran dari keizer - keizer atawa Nabi-nabi bisa linjap sasoedahnja melaloehin 5 toeroenan 31
23. Bing Tjoe :	Pembrian jang tida haroes ditrima, kaloe di trima sadja, itoe penerimaan djadi tida halal 31
24. Bing Tjoe :	Hong Bong tida bisa pilih moerid, tapi Tjoe Tjok Djie bisa 32
25. Bing Tjoe :	Biar tjantik bisa disingkirken orang, Biar djahat bisa ke-trima soedjoetnja 33
26. Bing Tjoe :	Orang jang selidiki sifatnja benda haroes liat woedjoetnja benda itoe dalem ka-ada'an sewadjaranja 33
27. Bing Tjoe	tjelah ambtenaar Tjoe Goo alias Ong Hwan 35
28. Bing Tjoe	terangkan bedahnja orang bidjaksana dengan orang biasa, dan apa jang dj seselin oleh orang bidjaksana 35
29. Bing Tjoe :	Ie, Tjeek dan Gan Hwee masing - masing taoe kewadji-bannja 37
30. Kong Toh Tjoe	menanja tentang Khong Tjiang jang dikataken „Poet Hauw”, kenapa Bing Tjoe socka bergaoel padanja 38
31. Bing Tjoe	terangkan sikepnja Tjeeng Tjoe dan Tjoe Soe waktoe kedatangan perampok di negrinja 40
32. Tjhie Tjoe :	Radja soeroean orang njataken apa Bing Tjoe ada berbedah dengan manoesia biasa, 41
33. :	Tjaranja saorang negri Tjee mentjari penghidoeannja bikin iapoenja istri merasa maloe 41

BAN TJIANG BAGIAN KASATOE.

Fatsal	Pagina :
1. Ban Tjiang: Kenapa Soen merasa penasaran pada orang toeanja ?	43
2. Ban Tjiang: Kenapa Soen menika zonder bertaoeken orang toeanja ? Kenapa Soen tida bisa taoe maksoed djahat dari iapoenja soedara moeda	45
3. Ban Tjiang: Kenapa Soen tida hoekoem soedara moedanja, malahan bri- ken pangkat padanja ?	48
4. Ham Khioe Bong: Kenapa koetika Soen djadi keizer, ia perlakoeken Giauw dan iapoenja bapa sendiri sebagai hambanja ?	50
5. Ban Tjiang: Apa bener Giauw sebagai keizer serahkan keradja'annja pada Soen ?	52
6. Ban Tjiang: Apa bener sesampenja keizer le, kedodoekan keizer tida ditoeroenken lagi pada orang bidjaksana, tapi pada anak- nja sendiri ?	55
7. Ban Tjiang: Apa bener le In doeloe sampe djadi koki tjari djalan boeat kenalken dirinja pada radja Thong ?	58
8. Ban Tjiang: Apa bener Nabi Khong Hoe Tjoe doeloe di negri Wee dan Tjee menoempang tinggal pada ambtenaar jang berpeng- haroe soepaja bisa dapet pangkat ?	60
9. Ban Tjiang: Apa bener Peek Lie Hee doeloe mandah djadi goembala tjari djalan boeat tarik perhatiannja Chin Bok Kong ?	62

BAN TJIANG BAGIAN KADOE A.

Fatsal	Pagina :
1. Bing Tjoe	terangken haloean jang berlaenan dari orang-orang soetji : Peek le. le In. Lioe Heh Hwie dan Khong Tjoe ... 64
2. Pok Kiong le	tanjak tingkatannja pangkat dan atoeran traktement dari dynastie Tjioe 67
3. Ban Tjiang	tanjak tjaranja orang bersobatan 70
4. Ban Tjiang:	Kenapa pembrian hadia dari pembesar tida boleh ditolak ? Bing Tjoe sekalian terangken sebabnja Nabi Khong Hoe Tjoe mendjabat pangkat 72
5. Bing Tjoe:	Orang bidjaksana mendjabat pangkat bogat melakoeken ilmoenja 75
6. Ban Tjiang:	Kenapa orang terpladjar tida minta toendjangan dari ra- dja ? Bing Tjoe sekalian terangken tjara jang kliroe dari radja-radja jang soeka pada orang terpladjar 76
7. Ban Tjiang:	Kenapa orang terpladjar tida soeka mengadep pada radja- radja ? Bing Tjoe sekalian terangken atoerannja radja ber- sobatan atawa mengoendang orang terpladjar 79
8. Bing Tjoe	terangken pada Ban Tjiang tjaranja orang terpladjar ber- sobat pada orang-orang terpladjar di laen negri dan laen djaman 82
9. Tjee Swan Ong	tanjak Bing Tjoe tentang kewadjabannja minister kepala. 83

離婁章句上

LI LOUW (1).

孟子曰，離婁之明，公輸子之巧，不以規矩，不能成方員，師曠之聰，不以六律，不能正五音；堯舜之道，不以仁政，不能平治天下。

Bing Tjoe wat, Li Louw tji heeng. Kong Si Tjoe tji khauw, poet ie kwi ki, poet leeng seeng hong wan. Soe Khong tji tjhong, poet ie hok loet, poet leeng tjeeng ngo in. Giauw Soen tji too, poet ie djin tjeeng, poet leeng peeng ti tshan heh.

今有仁心仁聞，而民不被其澤，不可法於後世者，不行先王之道也。

Kim yoe djin sim djin boen, dji bin poet pi ki teek, poet khoo hwat ie houw si tjia, poet heeng sian ong tji too ya.

故曰，徒善不足以爲政，徒法不能以自行。

Koh wat, toh sian poet tjiek ie wi tjeeng, toh hwat poet leeng ie tjoe heeng.

詩云，不愆不忘，率由久章，遵先王之法而過者，未之有也。

Si in, poet khian poet bong, soet yoe kloet tjang, tjoen sian ong tji hwat dji koo tjia, bi tji yoe ya.

1. Bing Tjoe berkata : Maskipoen itoe Li Louw doeloer terkenal tadjem matanja, dan itoe Kong Si Tjoe doeloer terkenal pande dalem pakerdja'an tangan, kaloe marika tida goenaken bekakas djangka dan sikoe-sikoe, marika toch tida bisa bikin barang boender dan pesagi dengan sampoerna.

Djoega doeloer itoe Soe Khong (pemimpin muziek di negri Tjien) maski terkenal tadjem pendengerannya, kaloe ia tida goenaken stemfluit, ia poen tida nanti bisa bikin accoord itoe lima soeara muziek (sekarang ada 7 soeara-toon muziek : Do, Re, Mi, enz.).

Begitoe djoega itoe keizer Nabi Giauw dan Soen doeloer, djika marika tida goenaken Pri-kamanoesia'an boeat pengatoer rajatnja tentoe marika djoega tida bisa bikin aman antero tanah djadjahannya.

Radja-radja sekarang maski bener ada mempoenjai hati-boedi, dan namanja tersoeboer baek, aken tetapi kaloe rajatnja tida merasakan trima marika poenja boedi, dan kaloe itoe radja-radja poenja atoeran tida kena di bocat toeladan oleh orang-orang di djaman blakangan, itoe boekan laen sebabnja, tjoema lantaran marika tida menoeroet betoel-betoel atoerannya pamerentahan dari radja-radja soetji doeloekala.

Dari sebab itoe maka ada oetjapan begini : „Kaloe tjoema mempoenjain hati baek sadja (tapi tida goenaken wet jang baek dalem pamerentahannya), tida nanti bisa mengatoer negrinja, Kaloe tjoema bisa mengadaken wet jang bagoes sadja, (tapi tida mempoenjai hati kamanoesia'an), djoega tida nanti bisa kasih berlakoe itoe wet”.

Dalem kitab Sairan ada terseboet : „Tida sampe melanggar, dan tida sampe keloepa'an hanja menoeroet betoel-betoel atoerannya radja-radja soetji doeloekala seperti tertoeelis dalem boekoe wet koeno.”

Dari itoe sairan bisa dinjataken, djika soeatoe radja soedah menoeroet betoel atoerannya radja - radja soetji doeloekala, tapi toch ia masih bisa djadi kliroe — tegesnja masih tida bisa bikin aman negrinja, — itoe lah ada moestail sekali.

聖人既竭目力焉，繼之以規矩準繩，以爲方員平直，不可勝用也。

Seeng djin ki kiat bok leek yan, kee tji ie kwi ki tjoen tjin, ie wi hong wan peeng tit, poet khoo sin yong ya.

既竭耳力焉，繼之以六律，正五音，不可勝用也。

Ki kiat dji leek yan, kee tji ie liok loet, tjeeng ngo in, poet khoo sin yong ya.

既竭心思焉，繼之以不忍人之政，而仁覆天下矣。

Ki kiat sim soe yan, kee tji ie poet djin djin tji tjeeng, dji djin hoe thlan heh ie.

故曰，爲高，必因丘陵，爲下，必因川澤，爲政，不因先王之道，可謂智乎。

Koh wat, wi koo, pir in khioe leeng, wi heh, pit in tjhwan teek, wi tjeeng, poet in sian ong tji too tjia, khoo wi ti hoh.

是以惟仁者，宜在高位，不仁而在高位，是播其惡於衆也。

Si ie wi djin tjia, gi tjay koo wi, poet djin dji tjay koo wi, si poo ki ohk ie tjiong ya.

Tjaranja nabi-nabi doeloe (dimaksoedken : Giaw dan Soen) mengatoer negrinja adalah begini :

Sasoedahnja marika goenaken katjelihannja mata, marika masih pake bekakas djangka, sikoe, waterpas dan sipat-gantoeng, goena bikin barang boender, pesagi, rata dan lempeng, bekakas mana orang bisa pake boeat tjonto hingga toeroen menoeroen tiada abisnja.

Lebih djaoeh, selaennja goenaken ketadjemannya marika poenja koeping, marika masih goenaken stemfluit boeat tetepken tinggi rendahnja toon muziek, atoe ran mana orang bisa goenaken sebagai tjonto hingga toeroen-menoeroen tiada abisnja.

Itoe bekakas djangka, enz, dan stemfluit semoea tjoema peroeopama an sadja, maksoednja jang betoel jalah, itoe nabi-nabi soedah goenaken mata dan koeping masih goenaken bekakas lagi, djadi sanget hati-hati memementah negrinja.

Achirnja selaennja goenaken pertimbangannya pikiran, marika masih djoega lakoeken pamerentahan jang bersifat kamanoesia an, hingga rajat seloeroe negri merasa trima boedinja.

Djoega ada dibilang : Boeat dapetken tempat jang tinggi betoel ada lebih gampang kaloe dimoelai dari poentjaknja goenoeng atawa boekit. Boeat dapetken tempat jang rendah betoel ada lebih gampang kaloe dimoelai gali tanah dari dasarnja soengei atawa rawah. Bagi orang jang hendak mengatoer negri sampe sampoerna betoel, kaloe ia tida moelai dengen ambil tocladannja radja-radja doeloe jang ternjata baek, apakah ia boleh dianggep orang tjerdik ?

Maka dari itoe, melingken orang berboedi sadja pantes dapet kadoedoekan besar. Bila orang jang tida mempoenjai hati-boedi dibriken kadoedoekan tinggi, tjoema-tjoema ia mendatengken bintjana bagi orang banjak.

上無道也，下無法
守也，朝不信道，工
不信度，君子犯義，
小人犯刑，國之所存
者幸也。

Suang boe too khwi ya, heh boe
hwat sioe ya, tiau w poe sin too,
kung poe sin tok, koen tjoe hwan
gi, sianw dji hwan heeng, kok tji
see tjoen tja, heeng ya.

故曰，城郭不完，兵
甲不多，非國之災也。

Koh wat, seeng kok poe wan,
peeng kak poe too, hwi kok tji
tjay ya.

田野不辟，貨財不聚
，非國之害也。

Tian ya poe pit, hoh tjay poe
tji, hwi kok tji hay ya.

上無禮，下無學，賊
民興，喪無日矣。

Siang boe lee, heh boe hak, tjeek
bin hin, song boe dji te.

詩曰，天之方蹙，無
然泄泄。

Si wat, thian tji hong khwee, boe
djan ih ih.

泄泄，猶沓沓也。

Ih ih, yoe tap tap ya.

事君無義，進退無禮
，言則非先王之道者
猶沓沓也。

Soe koen boe gi, tjin thwee boe
lee, gan hwi sian ong tji too tja,
yoe tap tap ya.

Maka kaloe soeatoe kepala negri jang atasan tida berlakoe adil bila mengoeroes perkara, tentoe ambtenaarnja jang bawahan tida bisa toeroet wet dengan be-toel bila melakoeken kwadjibannja. Dan kaloe di persidangan pembesar jang atasan atoeran² jang baek tida diperhatiken, tentoe di kantoer ambtenaar-ambtenaar jang bawahan segala wet tida diperdoeliken. Si pembesar bisa berboeat hal-hal jang tida adil, sedeng pembawahnja bisa melanggar wet hoekoem.

Apabila pamerentahan soedah djadi begitoe kaloet, tapi negrinja masih bisa tinggal slamet itoelah ada hal jang tjoema kebetuelan sadja.

Maka ada dibilang lagi: Maski bentengnja loer-dalem tida tegoeh dan balatentara serta sendjatanja tida tjoekoep, itoe boekan berarti bintjana bagi soeatoe negri.

Djoega maski oetan-oetan tida banjak jang diperoeh-sahaken dan harta serta kekaja'an negri tida di koempoel, itoe boekan berarti katjilaka'an bagi soeatoe negri.

Tetapi kaloe pembesarnja tida mengenal kewadjibannja, dan pembawahnja tida dibriken peladjaran, tentoe rajat negri jang djahat bergerak boeat terbitken peroesoehan dan keradja'an lekas sadja djadi moesna.

(Djoega boeat mengatoer negri boekan djadi tanggoengannja radja saorang, tapi djadi kwadjibannja ambtenaar-ambtenaarnja djoega). Maka dalem kitab Sairan ada terseboet tentang dynastie Tjioe begini:

„Kaloe Allah hendak bikin tergoeling dynastie Tjioe, „ambtenaarnja semoea moesti menoeloeng tida boleh „maen males-malesan“.

Perkata'an „tida boleh maen males-malesan“ moesti diartiken „tida boleh berajal lagi“.

Jang dianggep ajal-ajalan teritoeng djoega:

- 1). Kaloe ambtenaar selaloe mengekori pada radjanja, dan tida bisa bantoe perbaekin bila radjanja berlakoe salah.
- 2). Kaloe ambtenaar tjoema gemar sama pangkat tinggi dan traktement besar sadja, djadi tida taoe kamoestiannja mendjabat atawa meletaken pangkatnja.
- 3). Dan kaloe ambtenaar di depan radjanja kaloearken omongan jang menjelah atoerannja radja-radja doeloe jang soetji.

故曰，責難於君謂之
恭，陳善閉邪謂之敬
，吾君不能謂之賊。

Koh wat, tjeek lan ie koen wi tji
kieng, tin sian pi sta wi tji keeng,
goh koen poet leeng wi tji tjeek.

孟子曰，規矩，方員
之至也，聖人，人倫
之至也。

Beeng Tjoe wat, kwi kie, hang
wan tji tji ya. Seeng djin, djin
loen tji tji ya.

欲爲君，盡君道，欲
爲臣，盡臣道，二者
皆法堯舜而已矣，不
以舜之所以事堯事君
不敬其君者也，不以
堯之所以治民治民，
賊其民者也。

Yok wi koen tjin koen too, yok
wi sin tjin sin too, dji tja kay
hwat glauw soen dji ie ie. Poet
ie soen tji see ie soe glauw soe
koen, poet keeng ki koen tja ya,
poet ie ginuw tji see ie ti bin ti
bin, tjeek ki bin tja ya.

孔子曰，道二，仁與
不仁而已矣。

Khong Tjoe wat, too dji, djin ie
poet djin dji ie ie.

暴其民甚，則身弑國
亡，不甚，則身危國
削。

Poo ki bin sin, tjeek sin si kok
hong, poet sin, tjeek sin gwi kok
siak.

Maka ada dibilang : Ambtenaar jang bisa desek radjanja soepaja soeka lakoeken pakerdja'an jang soeker (seperti memerintah negri dengan prikamanoesia'an), ia dianggap menghormat pada radjanja, dan ambtenaar jang bisa kasih nasehat baik dan bisa tindes kekliroeanja radjanja boleh dibilang mengindahin iapoenja radja. Tetapi ambtenaar jang tida bisa berboeat seperti di atas, hanja tjoema bisa berkata sendirian :

„Akoe poenja radja toch tida nanti mampoe melakoeken pamerintahan jang sampoerna" ia boleh dibilang meroesak radjanja.

2. Bing Tjoe bilang lebih djaoeh : Itoe djangka dan sikoe-sikoe ada prabot jang sampoerna boeat bikin barang boender dan pesagi. Soeatoe nabi ada djadi toeladan jang sampoerna bagi manoesia poenja tatakrama (kwadjibannja orang terhadep iboe-bapa, radja, soedara, enz.).

Maka apabila soeatoe radja hendak melakoeken betoel kwadjibannja radja, dan soeatoe ambtenaar hendak melakoeken betoel kewadjibannja ambtenaar, marika tida oesah berboeat laen dari pada maneroet sadja toeladannja itoe keizer-nabi Giauw dan Soen. Soeatoe ambtenaar jang bekerdja pada radjanja, apabila ia tida bisa berlakoe seperti tjaranja Soen doeloe koetika masih bekerdja pada keizer Giauw ia dianggap tida mengindah radjanja. Dan soeatoe radja jang mengatoer rajatnja, apabila tida bisa berlakoe seperti tjaranja keizer Giauw doeloe mengatoer rajatnja, ia membikin tjilaka anak negrinja.

Akoe perna denger nabi Khong Hoe Tjoe bilang : „Tjoema ada doea djalanan (atoeran) jang orang bisa goenaken : jang satoe menoedjoe ka Kebedjikan dan jang laen menoedjoe ka Kekedjeman.

Kaloe soeatoe radja terlaloe keras gentjet rajatnja, ia sendiri bisa terboenoeh dan keradja'annja bisa moesna; dan kaloe itoe gentjetan tida katerlaloean iapoenja diri bisa ada dalem bahaja, dan negrinja sebagian kena dirampas orang.

名之日幽厲，雖孝子
慈孫，百世不能改也。

Beeng tji wat, yoe lee, swi hau
tjoe tjoe soen, peek si poet leeng
kay ya.

詩云，殷鑒不遠，在
夏后之世，此之謂也。

Si in in kam poet wan, tjay heh
boh tji si, tjhoe tji wi ya.

孟子曰，三代之得天
下也，以仁，其失天
下也，以不仁。

Beeng Tjoe wat, sam tay tji teek
thian heh ya, ie djin, ki sit thian
heh ya. ie poet djin.

國之所以廢興存亡者
亦然。

Kok tji see ie hwi hia tjoen bong
tjia. eek djan.

天子不仁，不保四海
，諸侯不仁，不保社
稷，卿大夫不仁，不
保宗廟，士庶人不仁
不保四體。

Thian tjoe poet djin, poet pou
soe hay, tjoe houw poet djin,
poet pou sia tjeek, kheeng tay
hoe poet djin, poet pou tjong
biauw, soe si djin poet djin, poet
pou soe thee.

Kepala negri jang berlakoe begitoe (maski ia soe-
dah meninggal doenia ia masih djoega dapet djoeloean
djelek) dinamaken kepala-negri jang gelap pikirannya
dan kedjem. Maski kamoedian ia bisa beroentoeng da-
pet anak-tjoetjoeok jang berbakti, tida oeroeng itoe djoe-
loekan sampe seratoes toeroenan tida bisa berobah.

Sebagi penoetoe Bing Tjoe bilang : Dalem kitab
Sairan ada terseboet :

„Itoe kedjadian jang boleh diboeat katja oleh radja
Tioe belon berselang begitoe lama, hanja ada pada dja-
man radja Heh Kiat.

Itoelah ada peringatan boeat radja jang kedjem.

3. Bing Tjoe berkata : Akoe dapet mengetahoei bahoea
itoe tiga dynastie Heh, Siang dan Tjioe bisanja bikin
taloek seloeroe Tiengkok, jalah lantaran radja-radja-
nja mempoenjain priboedi jang besar, dan moesannya
marika poenja keradja'an, jalah lantaran radja-radjanja
tida mempoenjain priboedi (kedjem).

Dynastie Heh memerintah taon 2205 —
1766, Siang 1766 — 1122, dan Tjioe 1122 —
249 sabelonja Christus dilahirken

Radja-radja jang besar priboedinja, jalah
radja Heh Ie, Siang Thong, Tjioe Boen Ong
dan Tjioe Boe Ong.

Radja-radjanja jang kedjem, jalah : Heh
Kiat, Siang Tioe, Tjioe Yoe Ong dan Tjioe
Lee Ong.

Ambroek atawa makmoernja, berdiri atawa binasa-
nja soeatoe negri djoega begitoeelah sebabnja.

Soeatoe keizer jang tida mempoenjain hati-boedi tida
aken bisa pegang tegoech keradja'annya, Soeatoe radja-
moeda jang tida mempoenjain hati-boedi tida aken bisa
pegang tetep iapoenja daerah.

Soeatoe ambtenaar jang tida mempoenjain priboedi ti-
da aken bisa piara teroes roemah-aboenja ia poenja le-
loehoer, dan rajat biasa jang tida mempoenjain priboedi
tida aken bisa lindoengin dirinja sendiri.

今惡死亡，而樂不仁
，是猶惡醉而強酒。

Kim oh soe bong, dji lok poet
djin, si yoe oh tjoet, dji klang
tjoe.

孟子曰，愛人不親，
反其仁，治人不治，
反其智，禮人不答，
反其敬。

Beeng Tjoe wat, ay djin poet
tjin, hwan ki djin, ti djin poet
ti, hwan ki ti, lee djin poet tap,
hwan ki keeng.

行有不得者，皆反求
諸己，其身正而天下
歸之。

Heeng yoe poet teek tjia, kay
hwan kiee tjoe ki. Ki sin tjieeng
dji thian heh kwi tjia.

詩云，永言配命，自
求多福。

Si in, eeng gan phwee beeng, tjoe
kiee too hok.

孟子曰，人有恆言，
皆曰，天下國家，天
下之本在國，國之本
在家，家之本在身。

Beeng Tjoe wat, djin yoe heeng
gan, kay wat, thian heh kok keh;
thian heh tjia poen tjay kok, kok
tjia poen tjay keh, keh tjia poen
tjaj sin.

Maka kaloe orang tida ingin djadi binasa tapi ia masih soeka lakoeken perboeatan jang tida bedjik, dja-di sama sadja seperti orang jang tida ingin djadi mabok tapi ia maoe paksaken diri minoem banjak arak (tentoe kainginannya tida bisa ketoeroetan).

4. Bing Tjoe bilang : Kaloe kita menjinta orang tapi ka-tjinta'an kita tida dibales olehnja, kita haroes preksa diri sendiri, barangkali kita tida menjintah satoeloesnja.

Kaloe kita memerintah orang, tapi itoe orang tida menoeroet prentah kita, kita haroes selidikij diri sendiri, apakah kita memang poenja kepandean boeat memerintah itoe orang.

Dan kaloe kita berlakoe hormat pada orang, tapi itoe orang tida bales menghormat pada kita, kita haroes selidiki diri sendiri apakah kita sasoenggoehnja poenja perasa'an mengindah pada itoe orang.

Begitoe poen tentang laen-laen hal dalem pergaoelan. Apabila terdapat apa - apa jang tida memoeaskan, kita haroes berbalik preksa diri kita sendiri. Bila kelakoean kita sendiri sampe sampoerna, tentoelah orang-orang seloeroe negri bisa ketarik dan toendoek pada kita.

Djoega dalem kitab Sairan ada terseboet :

„Ingetlah selamanja boeat berlakoe menoeroet keadilan Toehan”.

„Nantj diri kaeo sendiri bisa dapetken banjak kabroentoengan”.

5. Bing Tjoe bilang : Oemoemnja orang (di Tiongkok) sering oetjapken perkata'an „Doenia, Negri, dan Roemah-tangga”, aken tetapi ia tida mengetahoei maksoednja jang lebih loeas dari itoe perkata'an. Haroeslah diketahoei, bahoea pokoknja Doenia ada didalem Negri, pokoknja Negri ada di dalem Roemah-tangga, dan pokoknja Roemah-tangga ada di dalem dirinja si toean-roemah sendiri.

Ini bisa diterangkan seperti berikoet : Kaloe orang ketjil dapet didikan baek, tentoe ia bisa djadi kepala kaloewarga jang baek, dan bisa atoer roemah-tangganja.

Dan sebagai pendoedoek negri jang taoe kewadjibannya, ia tentoe bisa bantoe bikin negrinja djadi aman dan mahmoer. Dja-di pokoknja jalah ada pada dirinja rajat sendiri.

孟子曰，爲政不難，
不得罪於巨室，巨室
之所慕，一國慕之，
一國之所慕，天下慕
之。

Beeng Tjoe wat, wi tjeng poe
lan, poe teek tjwee ie ki sit, ki
sit tj see moh, it kok moh tj, it
kok tj see moh, thian heh moh

故沛然德教溢乎四海。

Keh phay djan teek kauw it hoh
soe hay.

孟子曰，天下有道，
小德役大德，小賢役
大賢，天下無道，小
役大，弱役強。

Beeng Tjoe wat, thian heh yoe
too, siauw teek eek tay teek,
siauw hian eek tay hian. Thian
Heh boe too, siauw eek tay,
djak eek kiang.

斯二者天也，順天者
存，逆天者亡。

Soe dji tjia thian ya. Soen thian
tjia tjoen, geek thian tjia bong.

齊景公曰，既不能令
，又不受命，是絕物
也，涕出而女於吳。

Tjoe Keeng Kong wat, ki poe
leeng leeng, yoe poe sioe beeng,
si tjwat hoet ya, thee tjhoet dji
ni ie Gouw.

今也，小國師大國，而
恥受命焉，是猶弟子
而恥受命於先師也。

Kim ya siauw kok soe tay kok,
dji thi sioe beeng yan, sie yoe tee
tjoe dji thi sioe beeng ie sian soe
ya.

6. Bing Tjoe meneroesken omongannya : Boeat menga-
toer negri sebagai radja akoe rasa tida soeker : orang
tjoe ma perloe perbaekin kelakoeannya diri sendiri, agar
tida sampe bikin meneselnja ambtenaar-ambtenaar be-
sar.

Kaloe itoe ambtenaar-ambtenaar besar bisa mena-
loek padanja dengan sapenoech hati, tentoe toeladannya
ditoeroet oleh anak negri jang laen, aken kamoedian di-
toeroet djoega oleh pendoedoek dari laen-laen negri.

Dan kaloe bisa begitoe, iapoenja tjara pamerintah
jang baik bisa tersiar loeas hingga seloeroeh doenia da-
pet kefaedahannya dari iapoenja pimpinan.

7. Bing Tjoe bilang : Di djamannya negri² oetamakan
kebedjikan, radja jang koerang sampoerna kebedjikan-
nja soeka toeroet prentahnja radja jang lebih sampoer-
na kebedjikkannya

Tetapi di djamannya negri-negri tida oetamakan ke-
bedjikan (hanja pentingken tenaga militair) tentoe sadja
negri jang ketjilan menaloek pada negri jang besa-
ran, dan negri jang lemah persendjataannya menaloek
pada negri jang koeat tenaga militairnja.

Ini doea hal memang menoeroet djalannya Natuur,
atawa soedah loemrahnja begitoe, maka siapa jang me-
noeroet Wet natuur bisa hidoep, dan jang melanggar
itoe Wet bisa binasa.

Doeloe hertog Tjee King Kong, satelah kalah ber-
perang pada negri Goh, ia berkata begini :

„Sasoedahnja njata akoe tida mampoe merentah,
kaloe sekarang akoe tida mandah trima prentah, djadi
akoe sendiri jang bikin poetoos perhoeboengan dengan
sesama manoesia .

Sasoedahnja bilang begitoe, dengan aermata ber-
linang-linang ia serahkan poetrinja boeat di nikaken
pada poetranja radja dari negri Goh.

Pada masa ini negri-negri ketjil soedah tida bisa per-
baekin negrinja sendiri, malah ikoet-ikoetan lagoenja ne-
gri besar (jang maen plesiran dan males-malesan) dan
luginja marika merasa maloe trima prentahnja negri be-
sar. Keada an begitoe itoe djadi sama sadja seperti soea-
toe moerid jang merasa maloe trima prentah dari goe-
roehnja.

如恥之，莫若師文王，
師文王，大國五年，
小國七年，必為政
於天下矣。

Dji thi tji, bok djiak soe Boen Ong, Soe Boen Ong, tay kok ngo lian, siauw kok tjiht lian, pit wi tjeeng ie thian heh ie.

詩云，商之孫子，其
麗不億，上帝既命，
候于周服，候服于周，
天命靡常，殷士虜
敏，祿將于京。

Si in, siang tji soen tjoe, ki tee poet eek, siang tee ki beeng, houw ie Tjioe hok, houw hok ie Tjioe, thian beeng bi siang, in soe hoe bli, kwan tjiang ie keeng.

孔子曰，仁不可為衆
也，夫國君好仁，天
下無敵。

Khong Tjoe wat, djin poet khoow wi tjiang ya. Hoe kok koen hoh² djin thian heh boe teek.

今也欲無敵於天下，
而不以仁，是猶執熱
，而不以濯也。

Kim ya yok boe teek ie thian heh, dji poet ie djin, si yoe tjipt djiat dji poet ie tjok ya.

詩云，誰能執熱，逝
不以濯。

Si in, swi leeng tjipt djiat, si poet ie tjok.

Kaloe soeatoe radja moeda, merasa maloe trima perentahnja negri besar (Keizer), kenapa ia tida maeroet toeladannja keizer Boen Ong jang soetji.

Kaloe bisa ambil toeladannja Boen Ong jang tempo 5 taon (kaloe negrinja ada sedikit besaran) atawa lamanja 7 taon (kaloe negrinja ada ketjil), nistjaja ia soedah bisa memerintah seloeroe Tiengkok sebagai keizer.

Djoega dalem kitab Sairan ada terseboet bagaimana doeloe anak-tjoetjoeknja keradja'an Siang manaloeok pada Keradja'an Tjioe :

„Anak-tjoetjoeknja keradja'an Siang semoeanja,
„Maski lebih ratoesan riboe djoemblahnja,
„Tapi Allah soedah takdirken marika,
„Moesti menoeroet Dynastie Tjioe poenja prentah.

„Jang marika moesti menaloeok pada Tjioe,
„Tandanja takdir Allah tida tetep selaloe,
„Fihak jang soetji ialah jang dipenoedjoe,
„Dynastie Tjioe boleh memrentah sebagai ratoe.

„Ambtenaar-ambtenaar dari Siang seneng parasnja,
„Laginja tjepet dan mengarti gerakannja,
„Membantoe oepatjara sembahjangan semoeanja,
„Di dalem dynastie Tjioe poenja kota-radja,

Djoega nabi Khong Hoe Tjoe perna bilang : „Biar-poen bagaimana besar djoemblahnja orang (dimaksoedken orang² dari keradja'an Siang), marika tida aken bisa berdaja kaloe berhadapan dengan orang soetji. Maka soeatoe radja jang oetamakan prikemanoesia'an aken dapetken sympathienja doenia, dan tida ada jang moesoehin.

Negri² ketjil sekarang masing² ingin negrinja tida ada jang moesoehin, tapi ia tida melakoeken pamerentahan jang soetji. Tjara begitoe tentoe sadja tida bisa terkaboel maksoednja, djadi ada sama sadja seperti orang jang hendak pegang barang panas tapi tida lebih doeloe bikin basah tangannja dengan aer dingin, tentoe tida kesampean maksoednja.

Begitoelah ada terseboet dalem kitab Sairan :

„Siapakah bisa pegang benda jang panas,
zonder bikin basah tangannja lebih doeloe

孟子曰，不仁者，可
與言哉，安其危而利
其菑，樂其所以亡者。

Beeng Tjoe wat, poet djin tjia
khou ie gan tjay, an ki gwi dji li ki
tjy, kok ki see ie bong tjia.

不仁而可與言，則何
亡國敗家之有。

Poet djin dji khoo ie gan, tjeek
hoo bong kok pay keh tj yoe.

有孺子歌曰，滄浪之
水清兮，可以濯我纓，
滄浪之水濁兮，可
以濯我足。

Yoe dji tje koo wat, tjhong long
tj swi tjeeng hee, khoo ie tjok
ngo eeng, tjhong long tj swi tok
hee, khoo ie tjok ngo tjok.

孔子曰，小子聽之，
清斯濯纓，濁斯濯足
矣，自取之也。

Khong Tjoe wat, siauw tje theeng
tj, tjeeng soe tjok eeng, tok soe
tjok tjok ie, tje tjhi tj ya.

夫人必自侮，然後人
侮之，家必自毀，而
後人毀之，國必自伐，
而後人伐之。

Hoe djin pit tje boe, djian houw
djin hoe tj, keh pit tje hwi, dji
houw djin hwi tj, kok pit tje
hwat, dji houw djin hwat tj.

太甲曰，天作孽猶可
違，自作孽不可活，
此之謂也。

Thay kak wat, thian tjok giat yoe
khoo wi, tje tjok giat poet khoo
hwat, thoe tj wi ya.

8. Bing Tjoe bersabda : Pada kepala negri jang tida mempoenjai kebedjikan ada soeker sekali boeat dikasih advies jang baek, lapoenja batin soedah ketoetoe oleh napsoe boesok hingga pikirannya djadi terbalik : apa jang berbahaja ia anggep santausa, jang menjilakain ia anggep mengoentoengken, dan segala apa jang bisa membawa kabinasa'an ia senengin.

Memang sasoenggoehnja kaloe orang-orang jang tida bedjik masih maoe dengerken nasehat baek, tentoe tida ada kedjadian keradja'an moesna, atawa roemah tangga berantakan.

Doeloe ada anak-anak jang njanjiken pantoenan begini :

- „Kaloe soengei Tjhonglong djerni aernja,
- „Bisa di boeat tjoetji talinja kopia,
- „Kaloe soengei Tjhonglong boetek aernja,
- „Kita pake boeat tjoetji kaki sadja.

Tatkala nabi Khong Hoe Tjoe denger itoe njanjian ia bersabda di depan sekalian moeridnja begini :

„Dengerlah moerid-moeridkoe, itoe njanjian mengandoeng artian bagoes. Kapan aer sedeng djerni digoenaken menjoetji iketan kopia, kapan aer sedeng boetek digoenaken boeat tjoetji kaki”.

Ituelah menandahkan bahoea itoe aer, dihargaken atawa tida, tjoema bergantoeng pada kabersiannja itoe aer sendiri, (boekan orang jang bisa tetepken lebih doeloe).

Kamoedian Bing Tjoe landjoetken omongannya : Dari perkataannya nabi Khong Hoe Tjoe itoe bisa di ngarti, bahoea orang tentoe lebih doeloe bikin toeroen deradjat diri sendiri, baroelah laen orang brani hinaken padanja, Djoega soeatoe roemah tangga tentoe lebih doeloe atoerannya diroesak sendiri, baroelah laen orang brani tjemarken roemah tangga itoe. Begitoe poen soeatoe negri tentoe lebih doeloe kaloet pamerentahnja, baroelah laen negri brani dateng poekoel.

Djoega dalem kitab Siang Si bagian „Thay Kak” ada terseboet :

- „Bahaja jang terbit dari Koelasanja Alam,
- orang masih bisa singkiri,”
- „Bahaja jang orang sengadja terbitken,
- minta korban dirinja sendiri”.

Ini sairan poen hendak menerangkan, bahoea poedjian of hina'an jang orang dapet, ada lantaran itoe orang sendiri poenja perboeatan.

孟子曰，桀紂之失天下也，失其民也，失其民者，失其心也。

Beeng Tjoe wat, kiat tioe tji sit thian heh ya, sit ki bin ya, sit ki bin tja, sit ki sim ya.

得天下有道，得其民，斯得天下矣，得其民有道，得其心，斯得民矣，得其心有道，所欲，與之聚之，所惡，勿施爾也。

Teek thian heh yoe too, teek ki bin soe teek thian heh ie. Teek ki bin yoe too, teek ki sim, soe teek bin ie. Teek ki sim yoe too, see yok ie tji tji tji, see oh, boet si dji ya.

民之歸仁也，猶水之就下，獸之走壙也。

Bin tji koei djin ya, yoe swie tji tji oe heh, sioe tji tji uw khong ya.

故爲淵驅魚者，獮也。

Koh wi yan khi gi tja, that ya.

爲叢驅爵者，鷓也。

Wi tjang khi tjak tja, tjian ya.

爲湯武驅民者，桀與紂也。

Wi Thong Boe khi bin tja, Kiat ie Tioe ya.

9. Bing Tjoe bilang : Mcesnanja keradja'an dari keizer Kiat dan Tioe ada lantaran marika kailangan rajatnja. Itoe „kailangan rajatnja” dimaksoedken ilangnja rajat poenja sympathie (perasaan tjinta) terhadap keizernja.

Boeat dapetken keradja'an ada atoerannja : jaitoe, apabila orang bisa dapetken rajat tentoe ia bisa dapetken keradja'an. Boeat dapetken rajat, orang koedoe bisa dapetken sympathienja rajat, dan boeat dapetken itoe sympathie, orang koedoe berdaja boeat briken segala apa jang disoeika oleh rajat negri, dan singkirken segala apa jang dibentji olehnja.

Rajat poenja ketarik pada Kebedjikan memang ada loemrah sadja, saoepama aer jang loemrahnja mengalir toeroen ka bawah, atawa saoepama binatang alas jang menoeroet wateknja lebih soeka tinggal di oetan.

Orang poenja watek memang soeka sama Kebedjikan, apalagi kaloe didesek oleh orang djahat, tentoe ia sigra pergi menaloek pada orang jang bedjik.

(Adapoen aer soengei jang djeroeh memang ada tempat jang disenengin oleh ikan, maka ikan-ikan ketjil kaloe di oedak aken diterkem oleh andjing-laoet tentoe marika lari semboeni ka bagian aer jang djeroeh). Maka itoe andjing-laoet seperti bantoe koempoelken itoe ikan-ikan ketjil di tempat jang djeroeh itoe.

(Djoega boeroeng - boeroeng ketjil kaloe di kedjer oleh boeroeng alap-alap tentoe marika terbang semboeni di oetan jang lebat pepoehoenannja). Djadi itoe alap-alap seperti bantoe koempoelken boeroeng - boeroeng ketjil itoe di oetan jang lebat.

(Poen rajat negri kaloe diperlakoeken kedjem oleh radjanja tentoe marika pergi menaloek pada laen radja jang bedjik). Djadi itoe radja Kiat dan Tioe doeloe jang kedjem adalah seperti mengoesir rajatnja boeat pergi menaloek pada radja Siang Thong dan Boe Ong.

今天下之君，有好仁者，則諸侯皆爲之驅矣。雖欲無王，不可得已。

Kam tian beh tji koen yoe hohⁿ djan tja, tjeek tjoé houw kay wi tji khi se. Swi yok boe ong poet khoo teek se.

今之欲王者，猶七年之病求三年之艾也。

Kam tji yok ong tja, yoe tjiht lam tji peeng kioe sam lian tji ngay ya.

苟爲不畜，終身不得，苟不志於仁，終身憂辱，以陷於死亡。

Koh wi poet hiok, tjong sin poet teek, koh poet tji ie dji, tjong sin yoe diok, ie lam ie soe bong.

詩云，其何能淑，載胥及溺，此之謂也。

Si m. ki hoo leeng siok, tjay si kop leek, tjoe tji wi ya.

孟子曰，自暴者不可與有言也，自棄者，不可與有爲也。

Beeng Tjoe wat, tjoé poo tja poet khoo ie yoe gan ya, tjoé khi tja poet khoo ie yoe wi ya.

言非禮義，謂之自暴也，吾身不能居仁由義，謂之自棄也。

Gan hwi lee gi, wi tji tjoé poo ya, goh sin poet leeng ki djan yoe gi wi tji tjoé khi ya.

Kaloe sekarang di antara radja-radja moedah di Tiongkok ada satoe radja jang soeka pada Prikamanoesia an tentoe radja-radja moedah jang laen aken bantoe menjeroeng rajat negri boeat semoea pergi menaloek pada itoe satoe radja jang soetji. Djika kedjadian begitoe maski ia sendiri tida soeka mendjadi keizer, ia bisa di angkat oleh orang banjak dan tida loepoet dja-di keizer.

Tetapi itoe radja-radja moedah sekarang jang ingin djadi keizer adalah saepama orang jang soedah sakit 7 taon lantas dengan boeroe-boeroe tjari daon Ngay jang poehoennja soedah beroemoer 3 taon boeat dibikin obat.

Lebih toewa poehoennja, lebih mandjoer daonnja dipake goena obat-obatan.

(Itoe obat kaloe sekarang moelai ditjari barangkali masih bisa toeloeng bikin semboeh itoe penjakit) tapi kaloe sekarang orang tida moelai piara itoe poehoen tentoe saemoer hidoep ia tida aken bisa dapet itoe obat boeat semboehken penjakitnja.

(Begitoe poen itoe radja-radja moedah jang memang sedari tadinja tida koempoelken kebedjikan sedikit dengan sedikit) maka kaloe sekarang djoega marika tida hendak melakoeken kebedjikan, tentoe selama-lamanja marika moesti dapetken kasoesa'an dan kahina'an, dan achirnja terdjeroemoes ka dalem djoerang kabinasa'an.

Dalem kitab Sairan ada dimoeat sindiran begini :

„Tjara begitoe bagaimana bisa perbaekin nasibnja,

„Hanja saling menarik boeat berbareng tenggelem dan binasa.

Ini sindiran poen ditoedjoeken pada perboeatannja itoe radja-radja moedah jang tida bertindak ka Kebedjikan.

10. Bing Tjoe mengoedjar: Orang jang meroesak diri sendiri tida bisa diadjak omong hal² jang baek, dan orang jang boeang dirinja sendiri tida bisa diadjak melakoeken katedjikan.

Bing Tjoe laloe menerangkan lebih djaoeh: Orang jang tida taoe faedahnja Kesopanan dan Keadilan dan jang selaloe menjelah atawa tida pertjaja pada Kesopanan dan Keadilan, ia djadi seperti meroesak dirinja sendiri. Samentara orang jang taoe faedahnja Prikemanoesia an dan Keadilan tapi selaloe males dan anggep ia toeh tida bisa berlaloe soetji dan adil, ia djadi seperti boeang dirinja.

仁，人之安宅也，義
人之正路也。

Djin, djin tji an theek ya. gi.
djin tji tjeeng louw ya.

曠安宅而弗居，舍正
路而弗由，哀哉。

Khong an theek dji hoet ki, sia
tjeeng louw dji hoet yoe, ay tjay.

孟子曰，道在爾，而
求諸遠，事在易，而
求諸難。

Beeng Tjoe wat, too tjay dji, dji
kioe tjoe watt, soe tjay ih², dji
kioe tjoe lan.

人人親其親，長其長
，而天下平。

Djien djien tjhin ki tjhin, tiang ki
tiang, dji thian heh peeng.

孟子曰，居下位而不
獲於上，民不可得而
治也，獲於上有道，
不信於友，弗獲於上
矣，信於友有道，事
親弗悅，弗信於友矣
，悅親有道，反身不
誠，不悅於親矣，誠
身有道，不明乎善，
不誠其身矣。

Beeng Tjoe wat, ki leh wi dji
poet heek ie siang, hin poet khoo
teek dji ti ya. Heek ie siang yoe
too, poet sin ie yoe, poet heek
ia siang ie. Sin ie yoe yoe too, soe
tjhin hoet wat, hoet sin ie yoe ie.
Wat tjhin yoe too, hwan sin poet
seeng, poet wat ie tjhin ie, seeng
sin yoe too, poet beeng houw
sian poet seeng ki sin ie.

Pri-kemanoesia'an ada saoepama roemah tnggal
jang santousa, dan Keadilan ada saoepama djalanan
jang lempeng boeat diliwatin oleh orang.

Tapi kaloe itoe „roemah jang santousa” orang se-
ngadja tinggalkan kosong dan tida maoe tempatin, dan
itoe „djalanang jang lempeng” orang sengadja singkirin
dan tida maoe liwatin, soenggoe ada mengenesken.

Tegesnja, manoesia memang poenja itoe
hati kemanoesia'an, tjoema sadja dia sendiri
jang tida maoe berlakoe bedjik, mendjadi ke-
tjiwa sekali.

11. Bing Tjoe bersabda : Itoe Ilmoe Batin ada deket sa-
dja pernahnja, tapi orang maoe tjari di tempat djaoeh:
djoega boeat melakoeken itoe ilmoe ada gampang sadja,
tapi orang maoe tjari pakerdja'an jang soeker.

Kaloe sadja orang bisa menjintah pada orang toeanja
dan bisa menghormat pada orang-orang jang pernah
toe'an, tentoe keada'an di doenia bisa tentrem.

12. Bing Tjoe bilang : Kaloe ambtenaar tida dapet ka-
pertjaja'an dari radjanja, tentoe ia tida bisa atoer rajat
negri dengan beres. Tetapi boeat dapetken kapertjaja-
an dari radja ada atoerannja, jaitoe : orang haroes lebih
doeloe dapetken kapertjaja'an dari sobat-sobatnja. Boeat
bisa dipertjaja oleh sobat-sobatnja, ia haroes lebih doe-
loe bisa senengken hatinja iapoenja orang-toea. Boeat
bisa senengken hatinja iapoenja orang-toea, ia haroes
preksa dirinja sendiri apakah iapoenja ingetan ada toe-
loes (soetji). Soepaja diri sendiri bisa mempoenjai inge-
tan toeloes, ia haroes bisa bedahken apa jang baik dan
apa jang djahat.

是故誠者，天之道也。
思誠者，人之道也。

Si keh seeng tjia, thian tji too
sa. see seeng tjia, djin tji too ya.

至誠，而不動者，未
之有也。

Tji seeng dji poet tong tjia, bi
ti yoe ya.

不誠，未有能動者也。

Poet seeng, bi yoe leeng tong tjia
ya.

孟子曰，伯夷辟紂居
北海之濱，聞文王作
興曰，盍歸乎來，吾
聞西伯善養老者，太
公辟紂居東海之濱，
聞文王作，興曰，盍
歸乎來，吾聞西伯善
養老者。

Beeng Tjoe wat, peek le pi Tioe
ki pek hay tji pin, boen Boen Ong
tjok, hin wat, ap kwi hoh lay, goh
boen see peek slan yang loo tjia.
Thay kong pi Tioe ki tong hay
tji pin, boen Boen Ong tjok, hin
wat, ap kwi hoh lay, goh boen
see peek slan yang loo tjin.

二老者天下之大老也
，而歸之，是天下之
父歸之也，天下之父
歸之，其子焉往。

Dji loo tjia thian heh tji tay loo
ya, dji kwi tji, si thian heh tji
hoe kwi tji ya. Thian heh tji hoe
kwi tji ki tjoe yan ong.

Adapoen ingetan jang soetji itee ada berasal dari
Wet Allah, dan kewadjabannya manoesia jalah haroes
berpikir tjara bagaimana ia bisa djadi soetji.

Kaloe orang poenja kasoetjian soedah sampoerna,
tentoe ia bisa menarik atawa bikin bergerak hatinja laen
orang.

Kaloe toeloes kasoetjiannya, ia tentoe bi-
sa dapetken kapertjajaan dari radjanja dan
bisa pimpin rajatnja dengan gampang.

Sebaliknya kaloe kasoetjiannya tida toeloes, ia ten-
toe tida bisa gerakan hatinja laen orang, (dan segala pa-
kerdjajannya kandas setengah djalan).

13. Bing Tjoe bersabda : Itoe orang soetji Peek le me-
njingkirken diri dari kakedjemannya radja Tioe dan ting-
gal di pesisir Laoetan Lor. Koetika denger Boen Ong
djadi radja moeda, Peek le laloe berdiri sembari berse-
roe : „Marilah kita pergi ikoet dia; akoe denger itoe ra-
dja moeda di negri koelon (di maksoedken : Boen Ong)
bisa piara orang-orang jang soedah beroesia tinggi.”

Djoega itoe orang soetji Kiang Thay Kong menjing-
kirken diri dari kakedjemannya radja Tioe dan tinggal
di pasisir Laoetan Wetan.

Koetika denger Boen Ong djadi radja moeda, ia
djoega laloe mengadjak kawan-kawannya boeat pergi
mengikoet pada Boen Ong jang terkenal bisa piara
orang - orang jang soedah toea.

Itoe doea orang toea, Peek le dan Kiang Thay Kong,
adalah Tiengkok poenja ketoea jang terkenal soetji. Bi-
la marika hendak mengikoet pada radja Boen Ong, ber-
arti bahoea „bapanja orang seloeroe Tiengkok” soedah
soeka mengikoet pada Boen Ong. Djika itoe „bapanja
rajat” soedah maoe menaloek, tentoe anak-anaknja —
dimaksoedken anak negri laennja — tida maoe keting-
galan.

Peek le ada poeta pertama dari radja
negri Koh Tiok. Kerna papanja hendak ang-
kat anak jang katiga (Siok Tjee) boeat gan-
tiken ia djadi radja, maka Peek le, jang tida
soeka melanggar kemaueannja papanja, oen-
doerken diri. Tapi Siok Tjee taoe, bahoea
menceroet kamoestian anak pertama jang
gantiken papanja, maka ia djoega oendoer-
ken diri bersama-sama Peek le.

Peek le dianggep soetji dan tida temaha.

Kiang Thay Kong ada gelarannya Kiang Tjoe Geh, saorang pande, jang dalem oesia 80 taon baroe ketemoe pada baginda Boen Ong, dan diangkat sebagi minister besar. Dengan kepandeaannya Kiang Tjoe Geh, Boe Ong (anaknja Boen Ong) bisa kasih labra-kan pada radja Tioe jang kedjem, dan ka-moedian memerintah seloeroeh Tiongkok se-bagi keizer dan terkenal dengan nama Tjioe Boe Ong.

諸侯有行文王之政者
，七年之內必爲政於
天下矣。

Tjoe houw yoe heeng Boen Ong
tji tjeeng tjia, tjitit lian tji lwee pit
wi tjeeng ia thian heh ie.

孟子曰，求也，爲季
氏宰，無能改於其德
，而賦粟倍他日，孔
子曰，非我徒也，小
子鳴鼓而攻之可也。

Beeng Tjoe wat, kioe ya wi Koei
Si tjay, hoe leeng kay ki teek,
dji hoe tjiok pwee tha djit.
Khong Tjoe wat, hwi ngo touw
ya, slauw tjoe beeng koh dji kong
tji khoos ya.

由此觀之，君不行仁
政，而富之，皆棄於
孔子者也，況於爲之
強戰。

Yoe tjhoe kwan tji, koen poet
heeng djin tjeeng, dji hoe tji, kay
khi ie khong tjoe tjia ya. Hong
ie wi tji kiang tjian.

爭地以戰，殺人盈野
，爭城以戰，殺人盈
城，此所謂率土地而
食人肉，罪不容於死。

Tjeeng tee ie tjian sat djin eeng
ya. Tjeeng seeng ia tjian sat djin
eeng seeng. Tjhoe see wi soet
thoh tee dji sit djin djiok, tjwee
poet yong ie soe.

Kaloe salah satoe radja-moeda sekarang ini soeka melakoeken pamerintahannya sebagi baginda Boen Ong doeloe, tentoe dalem tempo 7 taon ia soedah bisa me-merintah seloeroeh Tiongkok sebagi keizer.

14. Bing Tjoe bersabda : Djiam Kioe (moeridnja nabi Khong Hoe Tjoe) doeloe mendjadi mantrinja familie Koei, ambtenaar jang berlakoe sawenang - wenang di negri Louw. Djiam Kioe soedah tida bisa bikin kelakoe-annja familie Koei djadi lebih baik, malahan ia bantoe peres pendoedoek negri dengan poengoet padjeg sawah liwet doea kali dari biasanja. Maka nabi Khong Hoe Tjoe bilang pada moeridnja jang laen : „Itoe Djiam Kioe boekan djadi kami poenja moerid lagi, Kaoe sekalian boieh beber iapoenja dosa-dosa”.

Dari apa jang terseboet di atas ini bisa dinjatakan, apabila soeatoe radja tida goenaken kemoesia'an da-lem pamerintahannya maka semoea mantrinja jang mem-bantoe bikin kajanja itoe radja di bentji oleh nabi Khong Hoe Tjoe, apalagi kaloe marika paksaken diri boeat ma-djoe perang goena radjanja.

Bila peperangan diterbitken goena mereboet tanah lapangan tentoe pemboenoehan sesama manoesia dila-koeken hingga di medan peperangan penoeh dengan mait.

Bila peperangan diterbitken goena mereboet kota, tentoe itoe kota djadi penoeh dengan korbannja sendja-ta djoega.

Ini jang dibilang „binasaken manoesia goena dapet-ken tanah djadjahan”, boeat dosa mana maski dibriken hoekoeman mati masih dianggep koerang berat.

故善戰者，服上刑，
連諸侯者，次之，辟
草萊，任土地者，次
之。

Kuh sian tjan tjia hok slang
heeng, lian tjoé houw tjia, tjoé
tje, pit tjoé lay, djim thoh tee
tja, tjoé tji.

Maka pada pembesar-pembesar jang pande berpe-
rang haroes dibriken hoekoeman jang paling berat; boe-
at orang jang andjoerin radja-radja moeda soepaja ber-
sariket dan terbitken hoeroe-hara, beratnja hoekoeman
boleh dikoerangin sedikit; samentara boeat orang-orang
jang paksa rajat negri memboeka oetan dan bikin sa-
wah-sawah hoekoemannja boleh dikoerangin sedikitan
lagi.

Tetapi sebaliknja ambtenaar - ambtenaar
di itoe djaman anggep orang jang pande ber-
perang enz. berdjasa pada negri, hingga pe-
perangan kerep kali diterbitken dan doenia
tida aman. Soepaja tida djadi salah mengarti.
di sini diterangkan, bahoea Bing Tjoé boe-
kannja tjelah orang jang kasih adjar solda-
doe perang atawa prentah rajat negri boeka
tanah goena sawah enz. tapi jang diseselken
oleh Bing Tjoé jalah itoe radja-radja of amb-
tenaarnja jang kedjem jang paksa rajatnja
madjoe perang atawa babat oetan tjoema goe-
na iapoenja kaentoengan sendiri atawa goe-
na poeasken hatinja jang kedjem sadja.

孟子曰，存乎人者莫
良於眸子，眸子不能
掩其惡，胸中正，則
眸子瞭焉，胸中不正
，則眸子眊焉。

Beeng Tjoé wat, tjoen hoh djin
tja bok liang ie boh tjoé, boh
tjoé poet leeng yam ki ohk, hiong
tjong tjeeng, tjeek boh tjoé lau
yan, hiong tjong poet tjeeng, tjeek
boh tjoé moh yan.

15. Bing Tjoé mengoedjar: Di antara anggota badan-
nja manoesia tida ada jang lebih djoedjoer dari pada
maniknja mata. Maniknja orang poenja mata tida boleh
diprentah boeat toetoe pin kedjahatannja itoe orang. Ma-
nik matanja bersorot terang, apabila pikiran jang dikand-
oeng ada djoedjoer. Sebaliknja itoe manik bersorot ge-
lap, bila iapoenja batin ada mengandoeng pikiran dja-
hat.

聽其言也，觀其眸子
，人焉廋哉。

Theeng ki gan ya, kwan ki boh
tjoé, djin yan soh tjay.

Bocak mengetahoei baek of boesoeknja orang poenja
maksoed, dengerlah itoe orang poenja omongan, dan liat-
lah sorotnja iapoenja mata. Kaloe dipreksa begitoe, ma-
satah ia bisa semboeniken lagi iapoenja maksoed jang
sasoenggoenja.

孟子曰，恭者不侮人
，儉者不奪人，侮奪
人之君，惟恐不順焉
，惡得爲恭儉。

Beeng Tjoé wat, kiong tjia poet
boe djin, khiam tjia poet twat
djin, boe twat djin tji koen, wi
khiong poet soen yan, ouw teek
wi kiong khiam.

16. Bing Tjoé bilang: Pembesar negri jang sasoenggoe-
nja berlakoe hormat tida nanti soeka melanggar laen
orang poenja kahormatan, dan jang sasoenggoenja ber-
lakoe himat tida nanti soeka merampas laen orang poe-
nja milik.

Maka soeatoe pembesar negri jang menghina dan
merampas miliknja orang lantaran kwatir itoe orang ti-
da soeka meneroet iapoenja prentah sadja, masatah
ia bisa dianggep pembesar jang berlakoe hormat dan
berlakoe himat?

恭儉豈可以聲音笑貌
為哉。

Kiong khiam khi khoo ie seeng im
tjhiauw mauw wi tjay.

淳于髡曰，男女授受
不親禮與。

Soen Ie Khoen wat, lam li sioe
sioe poet tjin lee ie.

孟子曰，禮也，曰，
嫂溺，援之以手乎。

Beeng Tjoe wat, lee ya. Wat, soo
leek tjiek wan tji ie sioe hoh.

曰，嫂溺不援，是豺
狼也，男女授受不親
，禮也，嫂溺援之以
手者，權也。

Wat, soo leek poet wan si tjhay
long ya. Lam li sioe sioe poet
tjin, lee ya, soo leek wan tji ie
sioe tjia, kwan ya.

曰，今天下溺矣，夫
子之不援，何也。

Wat, kim thian hoh leek ie, hoh
tjoe tji poet wan hoo ya.

Tetapi tjaranja orang menghormat atawa menghi-
mat moesti dilakoeken dengan satoeloesnja, masatah bo-
leh dengan soera perkata'an merdoe, dan ketawa'an
manis sadja ?

Bing Tjoe hendak peringetken itoe radja-
radja, bahoea orang menghormat atawa men-
gindah orang koedoe dinjataken dalem ke-
lakoeannja (dalem praktik), dan tida tjoe-
ma dengan perkata'an manis sadja.

17. Soen Ie Khoen, (satoe politicus di negri Tjee jang
pande bitjara, meliat Bing Tjoe tida soeka koendjoengin
radja-radja moeda, maka dengan ambil haloean menjim-
pang) menanja pada Bing Tjoe :

Apakah menoeroet adat-istiadat orang laki dan pram-
poean di waktoe serahkan atawa menerima barang apa-
apa dilarang tangannja mengenakan satoe pada laen.

Bing Tjoe : —Ja, itoelah memang menoeroet pera-
datan.

Soen Ie Khoen : —Kaloe saorang laki poenja ipar-
prampoean dapet tjilaka dan aken tenggelem di dalem
aer, apakah ia nanti toeloeng angkat itoe prampoean
dengan tangannja ?

Bing Tjoe : —Orang laki jang tida maoe toeloeng
prampoean jang aken tenggelem (kelelep), ialah ada
sebagai binatang srigala kedjemnja.

Kaloe laki dan prampoean dilarang tangannja me-
ngenakan satoe pada laen bila serahkan atawa mene-
rima apa-apa, itoelah ada satoe adat jang loemrah. Tapi
bila menoeloeng angkat dengan tangan ipar-prampoean
jang aken tenggelem, itoelah ada hal jang orang boleh
lakoeken meliat keada'an (seperti di waktoe ada baha-
ja, atawa dalem keada'an jang sanget perloe).

Soen Ie Khoen : —Nah, sekarang keada'annja kera-
dja'an sedeng kaloet dan aken tenggelem (ambroek) ke-
napa toean tida soeka menoeloeng :

Maksoednja Soen Ie Khoen, jalah seka-
rang keada'an mendesek, kenapa Bing Tjoe
masih maoe koekoeh sama atoeran biasa dan
tida maoe meliat glagat, goenaken atoeran
loear bisa. Ia maoe Bing Tjoe pergi menga-
dep pada radja-moeda dan tawarken bantoe-
annja.

日。天下溺，援之以
道。嫂溺，援之以手。
子欲手援天下乎。

Wat thian heh leek, wan tji ie
nia soo leek, wan tji ie sioe, tjoe
nak moe wan thian heh hoh.

公孫丑曰，君子之不
教子何也。

Kang Soen Thio wat, koen tjoe
ta poet kauw tjoe hoo ya.

孟子曰，勢不行也，
教必以正，以正不行
，繼之以怒，繼之以
怒，則反夷矣。

Beeng Tjoe wat, si poet heeng
ya, kauw tja pit ie tjeeng, ie
heeng poet heeng, kee tji ie noh,
kee tji ie noh, tjeek hwan ie ie.

夫子教我以正，夫子
未出於正也，則是父
子相夷也，父子相夷
則惡矣。

Hoe tjoe kauw ngoh ie tjeeng, hoe
tjoe bi tjoet ie tjeeng ya, tjeek
si hoe tjoe siang ie ya, hoe tjoe
siang ie tjeek ahk ie.

古者，易子而教之。

Kah tja, eek tjoe dji kauw tji.

Bing Tjoe : —O, itoe ada laen sama sekali. Kera-
dja'an jang aken tenggelem koedoe ditoeloeng dengan
atoeran jang adil, tetapi prampoean jang aken tengge-
lem bisa ditoeloeng dengan tangan.

Apakah toean maoe saja meneloeng keradja'an jang
aken ambroek dengan goenaken tangan jang tentoe sa-
dja boekan kamoestiannja.

Maksoednja Bing Tjoe jalah : negri soe-
dah djadi kaloet lantaran pamerintahannja
tida beres, maka moesti dipake atoeran jang
djoedjoer boeat beresken. Ia tida moefakat
boeat goenaken atoeran jang tida djoedjoer,
kerna dengan begitoe selaennja ia tida bisa
bikin beres negri jang kaloet, ia sendiri poe-
nja kahormatan djadi ternoda.

18. Kong Soen Thio (moeridnja Rasoel Bing Tjoe) me-
nanja pada goeroenja : Kenapa orang bidjaksana tida
kasi peladjaran sendiri pada anaknja ?

Bing Tjoe : Boekannja atoeran jang melarang, tapi
keada'an tida mengidzinken boeat soeatoe bapa menga-
djar anaknja. Adapoen orang haroes kasih peladjaran
apa-apa jang bener, dan kaloe si bapa briken itoe pela-
djaran tetapi tida di toeroet oleh anaknja, tentoe si ba-
pa sendiri kasih peladjaran sembari marah. Dan kaloe
soedah kedjadian begitoe, tentoe berbalik djadi bikin
sakit hatinja itoe anak.

Djoega si anak, sebagai moerid, bisa bilang begini :
„Soeatoe goeroe moestinja kasih adjar jang patoet, teta-
pi ia sendiri (bapanja) belon bisa berlakoe jang genah”.
Maka dari itoe antara bapa dan anak bisa saling menja-
kitin hati dan keada'an djadi tida baek.

Orang koeno saling toekar anaknja boeat di bela-
djarin — djadi si A kasih adjar anaknja B, dan sebalik-
nja si B kasih adjar anaknja A.

Ini tida boleh dianggep oemoem, kerna
djoega nabj Khong Hoe Tjoe kasih adjar
anaknja sendiri, begitoe poen laen-laen orang
jang ternama. Di atas ada dibilang „keada-
an tida mengidzinken” jaitoe : apabila ternja-
ta anaknja kliwat bodo, atawa tida toeroet
perintah.

父子之間，不責善，
責善則離，離則不祥，
莫大焉。

Hoe tjoe tji kan, poet tjeek sian,
tjeek sian tjeek li, li tjeek poet
siang, bok tay yan.

孟子曰，事孰爲大，
事親爲大，守孰爲大，
守身爲大，不失其
身，而能事其親者，
吾聞之矣，失其身，
而能事其親者，吾未
之聞也。

Beeng Tjoe wat, soe siok wi tay,
soe tjin wi tay, sioe siok wi tay,
sioe sin wi tay, poet sit ki sin,
dji leeng soe ki tjin tja, goh boen
tji ie, sit ki sin, dji leeng soe ki
tjin tja, goh bi tji boen ya.

孰不爲事，事親，事
之本也。

Siok wi poet soe, soe tjin soe
tji poen ya.

孰不爲守，守身，守
之本也。

Siok wi poet sioe, sioe sin, sioe
tji poen ya.

曾子養曾皙，必有酒
肉，將徹，必請所與，
，問有餘，必曰，有。

Tjeeng Tjoe yang Tjeeng Seek,
pit yoe tjioc djiok, tjiang tiat, pit
tjheeng see ie, boen yoe ie, pit
wat, yoe.

Antara bapa dan anak saharoesnja tida boleh ada paksa'an satoe sama laen boeat berlakoe bedjik, kerna paksa'an itoe bisa bikin renggang perhoeboengan antara bapa dan anak, hingga bisa berachir dengan berpisah. keada'an mana tentoe sadja tida membawa berkah bagi soeatoe roemah tangga.

19. Bing Tjoe mengoedjar: Meladeni orang siapakah jang dianggep paling perloe? Jang dianggep paling penting, jalah meladeni orang toea sendiri. Adaken pendjaga'an apakah jang dianggep teroetama? Teroetama orang haroes djaga kahormatannja diri sendiri.

Orang jang bisa djaga kahormatannja diri sendiri dan bisa djaga meladeni orang toeanja dengan betoel, itoelah akoe soedah perna denger.

Sebaliknja akoe belon perna denger orang jang tida bisa djaga kahormatannja diri sendiri, tapi toch bisa meladeni orang toeanja dengan betoel.

Bila diri sendiri terhina tentoe bikin boesoek nama orang toeanja. Maka biarpoen itoe anak bisa piara orang toeanja, tida oeroeng ia dapet djoeloekan „anak jang tida berbakti“.

Meladeni orang ada roepa-roepa, tetapi meladeni orang toea sendiri ada djadi pokok dari segala perlajanan.

Bila orang bisa berbakti pada orang toeanja tentoe bisa setia pada radjanja, dan berlakoe bedjik pada sesamanja.

Pendjaga'an djoega ada roepa-roepa, tetapi djaga kahormatannja diri sendiri adalah pokoknja segala pendjaga'an.

Bila orang bisa djaga kahormatannja diri sendiri tentoe bisa djaga betoel atoerannja roemah tangganya, atawa bantoe oeroes pamerintahan negrinja.

Doeloe Tjeeng Tjoe (moeridnja nabi Khong Hoe Tjoe) bila sedia makan boeat papanja, jaitoe Tjeeng Seek, ia selaloe sediaken arak dan masakan ikan dan kaloe hendak kasih laloe sisanja makanan, ia selaloe tanja pada siapa sisanja itoe makanan moesti di kasihken. Kaloe papanja tanja, apa masih ada tingalnja, Tjeeng Tjoe selamanja djawab: Ada.

曾皙死，曾元養曾子
 必有酒肉，將徹，
 不請所與，問有餘，
 曰，亡矣，將以復進
 也。此所謂養口體者
 也。若曾子，則可謂
 養志也。

Tjeeng Seek soe, Tjeeng Gwan
 yang Tjeeng Tjoe, plt yoe tjioe
 djiak, tjang tiat, poet tjeeng see
 ie, boen yoe ie, wat, boe ie, tjang
 ie hieoe tjin ya, tjoeh see wi yang
 kieh thee tja ya, djiak tjeeng
 tjoe, tjeek khoo wi yang tji ya.

事親若曾子者，可也。

Soe tjin djiak Tjeeng Tjoe tja,
 khoo ya.

孟子曰，人不足與適
 也，政不足閒也，惟
 大人，為能格君心之
 非。

Beeng Tjoe wat, djin poet tjok ie
 teek ya, tjeeng poet tjok kan ya,
 we tay djin, wi leeng keek koen
 sim ti hwi.

君仁，莫不仁，君義
 莫不義，君正，莫
 不正，一正君，而國
 定矣。

Koen djin bok poet djin, koen
 gi bok poet gi, koen tjeeng bok
 poet tjeeng, it tjeeng koen, dji kok
 teeng ie.

孟子曰，有不虞之譽
 有求全之毀。

Beeng Tjoe wat, yoe poet gi tji ie,
 yoe kioe tjan tji hwi.

Sasoedahnja Tjeeng Seek wafat, datenglah giliran-
 nya Tjeeng Gwan (anaknja Tjeng Tjoe) boeat sedia-
 nakan makan goena Tjeeng Tjoe, dalem sedia'an mana se-
 laloe ada disadjiken arak dan masakan ikan. Tapi ka-
 loe sisanja makanan hendak di laloeken Tjeeng Gwan
 tida perna tanja, pada siapa itoe sisa makanan moesti
 dibriken, malahan kaloe ditanja oleh Tjeeng Tjoe apa
 masih ada tinggalnja, ia selaloe djawab: Tida ada, ker-
 na sisahnja makanan itoe hendak ia soegoehken poela
 laen kalinja. Inilah betoel-betoel jang dinamaken „kasih
 makan orang goena piara toeboehnja“: tetapi tjaranja
 Tjeeng Tjoe tadi piara orang toeanja boleh dinamaken
 „piara kemaocannja orang toeanja“, (atawa bikin se-
 neng hatinja orang toeanja).

Bing Tjoe achirnja bilang: Tjaranja Tjeeng Tjoe
 meladeni orang toeanja itoelah boleh dianggep berbakti.

20. Bing Tjoe mengoedjar: Boeat kasih inget soeatoe ra-
 dja tentang iapoenja kakliroe an dalem hal pake ambte-
 naar dan kakliroe an dalem hal pamerentahan negrinja.
 itoelah sabetoelnja masih belon tjoekoep.

Kerna kesalahan itoe kebanyakan berasal dari batin-
 nya radjanja jang boeroek, maka melingken orang jang
 loehoer kebedjikannja sadja jang bisa perbaekin pikiran-
 nya itoe radja jang tersesat.

Apabila pikirannja itoe radja soedah djadi soetji se-
 gala perboeatannja djadi soetji djoega, bila pertimba-
 ngannja adil tentoe segala poatoesannja bisa adil djoeg-
 ga; bila kelakoeannja djoedjoer tentoe segala perboea-
 tannja bisa djoedjoer djoega.

Pendeknja kaloe radjanja bisa dididik djadi baik,
 tentoe negrinja djadi tentrem.

21. Bing Tjoe bilang: Ada orang jang tida harep poe-
 djian, tapi mendadak ia dapet poedjian.

Ada djoega orang jang berdaja boeat sampoernaken
 dirinja, tapi dengan tida terdoega ia dapet tjelahan.

Maksoednja ini oetjapan, jalah orang tida
 oesah ketarik oleh poedjian, atawa kwatir
 dapet tjelahan, kerna poedjian atawa tjelahan
 tida selamanja ada di tempatnja jang betoeli.

孟子曰，人之易其言也，無責耳矣。

Beeng Tjoe wat, djin tji ih ki gan ya. boe tjeek dji ie.

22. Bing Tjoe bilang : Kaloe orang begitoe gampang oetjapkan perkata'annja, itoelah disebabkan kerna ia belon perna dapetken semprotan atawa tjelahan dari ia-poenja kesalahan bitjara.

Bila ia soedah pernah dapet tjelahan dari sembrononja bitjara, tentoe selandjoetnja ia bisa hati-hati kaloe bitjara.

孟子曰，人之患，在好爲人師。

Beeng Tjoe wat, djin tji hwan, tjay hoh wi djin soe.

23. Bing Tjoe bilang : Tjatjatnja orang, jalah kebanyakan tida maoe taoe sampe di mana ia sendiri poenja kepanan, hanja ia maoe mendjadi goeroe sadja.

Kaloe ia soeka djadi goeroe sadja dan tida soeka trima advies dari laen orang, ia-poenja kepandean tida bisa lebih madjoe.

樂正子從於子敖之齊。

Gak Tjeeng Tjoe tjong ie Tjoe Goo tji Tjee.

24. Gak Tjeeng Tjoe (moeridnja Bing Tjoe) ikoet pada Tjoe Goo, alias Ong Hwan, pergi ka negri Tjee.

Tentang Ong Hwan ada terseboet djoe-ga di bagian Kong Soen Thio (2) fajsal 6.

樂正子見孟子，孟子曰，子亦來見我乎，曰，先生何爲出此言也，曰，子來幾日矣，曰，昔者，曰，昔者，則我出此言也，不亦宜乎，曰，舍館未定，曰，子聞之也，舍館定，然後求見長者乎。

Gak Tjeeng Tjoe kian Beeng Tjoe, Beeng Tjoe wat, tjoe eek lay kian ngoh hoh, wat, stan seeng hoo wi tjoet tjoet gan ya, wat, tjoe lay ki djit ie, wat, seek tjia, wat seek tjia, tjeek ngoh tjoet tjoet gan ya, poet eek qI hoh, wat, sia kwan bi teeng, wat, tjoe boen tji yp, sia kwan teeng, djian houw kioe kian tiang tjia hoh.

Sesampenja di sana, Gak Tjeeng Tjoe koendjoengin Bing Tjoe, Bing Tjoe menanja : —O, apakah kaeo djoe-ga koendjoengin akoe ?

Gak Tjeeng Tjoe : —Kenapa goeroekoe menanja begitoe ?

Bing Tjoe : —Soedah berapa hari kaeo dateng di sini ?

Gak Tjeeng Tjoe : —Sedari kemaren.

Bing Tjoe : —Kemaren ! Kaloe begitoe, boekankah patoet akoe tadi menanja begitoe pada kaeo ?

Gak Tjeeng Tjoe : —Saja tida bisa koendjoengin goeroekoe kemaren, kerna tempat penginepan saja belon ketentoean.

Bing Tjoe : —Apakah kaeo pernah denger, bahoea soeatoe moerid moesti lebih doeloe tentoean tempat-penginepannja, baroe ia koendjoengin goeroenja ?

曰，克有罪。

Wat, Kheek yoe tjwee.

Gak Tjeeng Tjoe : —Ja, saja telah berlakoe salah.

孟子謂樂正子曰，子之從於子敖來，徒舖罔也，我不意子學古之道，而以舖罔也。

Beeng Tjoe wi Gak Tjeeng Tjoe wat, tjoe tji tjiong ie Tjoe Goo lay toh poh tjoat ya, ngoh poet ie tjoe hak koh tji too dji ie poh tjoat ya.

孟子曰，不孝有三，無後爲大。

Beeng Tjoe wat, poet hauw yoe sam, boe houw wi tay.

舜不告而娶，爲無後也，君子以爲猶告也。

Soen poet koo dji tji, wi boe houw ya, koen tjoe ie wi yoe koo ya.

孟子曰，仁之實，事親是也，義之實，從兄是也。

Beeng Tjoe wat, dji tji sit, soe tji si ya, gi tji sit, tjiong heeng si ya.

智之實，知斯二者，弗去是也，禮之實，節文斯二者，是他，樂之實，樂斯二者，樂則生矣，生則惡可已也，惡可已，則不

25. Kemoedian Bing Tjoe menegor pada Gak Tjeeng Tjoe begini: Kae poenja mengikoet pada Tjoe Goo (Ong Hwan) menandakan bahoea kae tida bisa pilih orang jang baik, dan kae soedah sembarangan ikoet perloenja tjoema boeat dapetken makan dan minoem sadja.

Tjoe Goo, alias Ong Hwan, ada ambte-naar jang ditjinta oleh radja negri Tjee, kerna pande mengambil hatinja itoe radja.

Akoe tida kira, kae jang soedah pernah beladjar ilmoenja nabi - nabi doeloe jang soetji masih bisa begitoe anggep penting sama soeal makan dan minoem.

26. Bing Tjoe bilang: Ada tiga hal jang orang bisa dianggep tida berbakti, dan jang paling berat di antara itoe, jalah bila orang tida mempoenjai toeroenan.

Itoe keizer Soen doeloe-kala, ia menika zonder bertaoeken orang toeanja djoega lantaran begitoe — ia kwatir kaloe tida dapet toeroenan dan dianggep tida berbakti.

Tetapi menoeroet anggepannja orang - orang bidjaksana maski keizer Soen tida kasih taoe orang toeanja ada sama sadja seperti kasih taoe.

Soen dianggep tida melanggar atoeran, kerna ia bisa meliat glagat. Ia lebih soeka bikin pelanggaran ketjil (tida kasih taoe orang toeanja tentang pernikahan), dari pada berboeat kesalahan besar (kaloe sampe tida poenja toeroenan).

27. Bing Tjoe bilang: Biar bagaimana loewas kagoenanja Priboedi dan Persoedara'an, tetapi sedjatinja Priboedi jalah, kaloe orang bisa meladeni dengan baik iapoenja orang toea sendiri, dan sedjatinja persoedara'an jalah, kaloe orang bisa menghormat pada soedara toeanja sendiri.

Perkata'an „Gi“ dalem ini hal lebih tjotok kaloe diartiken „persoedara'an“, boekan „prikeadilan“.

Sedjatinja Katjerdikaan, jalah kaloe orang bisa taoe pentingnja itoe doea fatsal tadi (tjinta pada orang toea dan hormat pada soedara toea) sekalian pegang tegoech itoe.

Sedjatinja Adat-kesopanan jalah kaloe orang bisa taoe bates-bates dan tjaranja melakoeken itoe doea fatsal terseboet di atas tadi.

Muziek oetamakan „Kasenangan“, tapi sedjatinja muziek jalah kaloe orang bisa seneng betoel sama itoe doea fatsal tadi.

知足之蹈之，手之舞之。

Ti tji sit, ti soe dji tjia, hoet khi si ya, lee tji sit, tjat boen soe dji tjia, si ya, gak tji sit, lok soe dji tjia, lok tjeek seeng ie, seeng tjeek oh khoo ie ya, oh khoo ie, tjeek poet ti tjioek tji too tji, sioe tji boe tji.

孟子曰，天下大悅而將歸己，視天下悅而歸己，猶草芥也，惟舜爲然。

Beeng Tjoe wat, thian heh tay wat dji tjiang kwi ki, si thian heh wat dji kwi ki, yoe tjhoo kay ya, wi Soen wi djan.

不得乎親，不可以爲人，不順乎親，不可以爲子。

Poet teek hoh tjhin, poet khoo ie wi djan, poet soen hoh tjhin, poet khoo ie wi tjoe.

舜盡事親之道，而瞽瞍底豫，瞽瞍底豫，而天下化，瞽瞍底豫，而天下之爲父子者定，此之謂大孝。

Soen tjin soe tjhin tji too, dji koh soh ti ie, koh soh ti ie, dji thian hen hwa, koh soh ti ie, dji thian heh tji wi hoe tjoe tjia teeng, tjhoe tji wi tay hauw.

Kaloe itoe doea fatsal soedah disenengin, tentoe boeat melakoeken itoe tida ada paksa'an apa-apa, malah an seperti kloear dari kahendakan sendiri, dan kaloe soedah timboel dari kemaoean sendiri, lambat-laoen dja-di biasa dan tida bisa dibrentiken lagi, dan kaloe tida kena dibrentiken, tentoe zonder merasa lagi segala gerakan kaki-tangannja soedah menoendjoek tanda menjinta pada orang tocanja dan menghormat pada soedara-toeanja.

Dalem kesopanan Tionghoa, muziek diadaken boekan tjoema boeat plesiran, tapi teroetama boeat karageman.

Muziek jang diatoer dengan perhatikan adat dan kesopanan bisa dimaenken boeat njatakan kagoembira'an dengan tida meliwatin adat dan kesopanan.

Djoegaa tinggi atawa rendahnja kesopanan dari soeatoe bangsa bisa diliat dari muzieknja.

28. Bing Tjoe bilang : Kaloe pendoedoek seloeroe Tionggok bisa soeka menaloek pada saorang, tapi itoe orang anggep itoe semoea kahormatan dan kekaja'an tjoema sebagi sa-iket roempoet — itoelah melingken Soen saorang sadja jang bisa begitoe tida ketarik sama Kamoealia'an dan Kekaja'an besar.

Soen tjoema pikir kaloe ia tida bisa ditjinta oleh orang toeanja, ia belon boleh dianggep „orang“, dan kaloe ia tida bisa accoord sama iapoenja orang toea, ia belon boleh di anggep „anaknja orang“.

Dari sampoernanja baginda Soen meladeni orang toeanja hingga Koh Soh (bapanja Soen) bisa seneng sama segala apa jang baek.

Lantaran Koh Soh soedah bisa soeka begitoe, maka semoea bapa dan semoea anak di seloeroeh Tionggok bisa berubah djadi baek kelakoeannja; Koh Soh dan baginda Soen diboeat toeladan oleh semoea bapa dan anak di seloeroe Tionggok hingga marika taoe betoel kewadajibannja masing - masing.

Inilah jang dinamaken „Kebaktian jang sampoerna betoel“.

Koh Soh jang tadinja kliwat djahat telah berubah djadi baek. Batjalah fatsal 2 dari hoofdstuk Ban Tjiang (1) tentang perboeatanja Koh Soh.

離婁章句下

LI - LOU W (2)

孟子曰，舜生於諸馮，遷於負夏，卒於鳴條，東夷之人也。

Beeng Tjoe wat, soen seeng ie Tjoe Pang, tjhian ie Hoe Heh, tjoet ie Beeng Tjauw, tong ie tji djin ya.

文王生於岐周，卒於畢郢，西夷之人也。

Boen Ong seeng ie Ki Tjioe, tjoet ie Piet Teeng, see ie tji djin ya.

地之相去也，千有餘里，世之相後也，千有餘歲，得志行乎中國，若合符節。

Tee ti siang khi ya tjhian yoe ie ki si tji siang houw ya tjhian yoe ie soe, teek tji beeng hoh siang kok, djak hap hoe tjat.

夫聖後聖，其揆一也。

Sian seeng houw seeng, ki khwi ie ya.

子產聽鄭國之政，以其乘輿濟人於澠洧。

Tjoe San theeng Teeng kok tji seeng, ie ki seeng ie tjee djin ie Tjin Wi.

1. Bing Tjoe bilang : Baginda Soen terlahir di Tjoe-Pang, kamoedian ia pindah di Hoe-Heh dan wafat di Bing-Tjauw. Ia masoek golongan orang dari bangsa biadab di seblah Wetan.

Baginda Boen Ong terlahir di doesoen Tjioe di kaki goenoeng Kie dan wafat di Piet-Teeng. Ia djoega masoek golongan orang dari bangsa biadab di seblah Koe-lon.

Itoe doea daerah terpisah satoe sama laen riboean paal djaoehnja, djoega djamannja di masa itoe doea orang soetji hidoep ada terpaot seriboe taon lebih. Toch koetika baginda Soen dan baginda Boen Ong terkaboel maksoednja, dan bisa woedjoetken angen - angennja di seloeroe Tjiongkok, marika poenja haloean begitoe mirip satoe sama laen seperti tjap tandanja pangkat jang dibelah doea.

Di Tjiongkok radja-radja doeloe kasih ke-loear tanda kabesaran beroepa tjap dari sapotong batoe Giok, dengan dioekir letter-letter besar dan dibelah doea precies ditengahnja letter-letter. Bagian jang kiri dibriken pada ambtenaar sebagi tanda kabesaran, dan separohnja jang kanan di simpen di kraton boeat tjotjoken bila ada pemalsoean.

Bila ditilik itoe nabi-nabi dari djaman doeloean dan djaman blakangan, haloean jang di pegang tegeh ada saroepa.

2. Tjoe San waktoe pegang djabatan minister negri Teeng. (koetika berkandaraan ada di antara soengei Tjien dan Wi, dapet meliat orang-orang jang djalan kaki njebrangin (mengrobiok) itoe soengei) maka ia soeroe angkoet orang-orang itoe dengan kretanja boeat njebrang, (dan orang di loearan kasih poedjian padanja).

孟子曰，惠，而不知
爲政。

Beeng Tjoe wat, hwi, dji poet ti
wi tjceeng.

歲，十一月徒杠成，
十二月輿梁成，民未
病涉也。

Swee, sip it gwat toh Kang seeng,
sip dji gwat te liang seeng, hin
bi peeng siap ya.

君子平其政，行辟人
可也，焉得人人而濟
之。

Koen tjoe peeng ki tjceeng, beeng
pit djin khoo ya, yan teek djin
djin dji tee tji.

故爲政者，每人而悅
之，日亦不足矣。

Koh wi tjceeng tjia, bwee djin dji
wat tji, dji eek poet tjlok ie.

孟子告齊宣王曰，君
之視臣如手足，則臣
視君如腹心，君之視
臣如犬馬，則臣視君
如國人，君之視臣如
土芥，則臣視君如寇
讐。

Beeng Tjoe koo Tjee Swan Ong
wat, koen tji si sin dji sioe tjlok,
tjeek sin si koen dji hok sin, koen
tji si sin dji khian ma, tjeek sin si
koen dji kok djin, koen tji si sin
dji thoh kay, tjeek sin si koen dji
khoh sioe.

王曰，禮，爲久君有
服，何如，斯可爲服
矣。

Ong wat, lee, wi kioe koen yoe
hok, hoo dji soe khoo wi hok ie.

Bing Tjoe bilang : Ia boleh dibilang moerah hati djoe-
ga, tapi tida mengarti tjaranja orang melakoeken pame-
rentahan.

Kepala negri haroes atoe pamerentahan
jang adil dan beres goena kebaekan rajat ra-
ta-rata, dan tida sakedar oendjoek moerah
hati pada bebrapa orang sadja.

Kaloe si pembesar bisa goenaken waktoenja orang ta-
ni mengangoer jaitoe dalem boelan seblas dan djem-
batan boeat orang djalan kaki dibikin betoel, sedeng di
boelan doeablas djembatan boeat kendara'an diperbae-
kin djoega, orang-orang jang ada kaperloean boleh goe-
naken itoe djembatan dan tida oesah mengrobiok di soe-
ngei lagi.

Lebih baek pembesar negri atoe pamerentahannya se-
tjara adil dan sama rata, dan bila ia pergi kloear ia bo-
leh prentah orang ketjil bocat menjingkir dan tida ha-
langin iapoenja djalan.

Masatah ia bisa soeroe angkoet saben orang boeat
sebrangin itoe soengei.

Bila kepala negri maoe bikin seneng hatinja iapoenja
rajat satoe per satoe, tentoe dari banjarknja orang ia ti-
da aken mempoenjai tjoekoop tempo saben harinja.

3. Radja Tjee Swan Ong (kerna terlaloe tida mengin-
dah pada ambtenaarnja) maka Bing Tjoe bilang padanja
begini : Kaloe si radja sajang ambtenaarnja sebagai ia
sajang kaki-tangan sendiri, tentoe si ambtenaar tjinta
radjanja dengen saganep hati.

Kaloe radjanja perlakoeken ambtenaarnja sebagai
koeda atawa andjing, tentoe si ambtenaar anggep ra-
djanja sebagai orang ketjil sadja.

Kaloe si radja anggep ambtenaarnja sebagai tanah
atawa roempoet, tentoe si ambtenaar anggep radjanja
sebagai perampok atawa moesoeh.

Tjee Swan Ong (jang merasa ketoesoek dengen itoe
perkataan perampok atawa moesoeh) laloe ambil laen
haloan dan menanja pada Bing Tjoe :

Menoeroet adat-istiadat soeatoe ambtenaar berka-
boeng boeat radjanja 3 boelan lamanja bila ia mele-
takan djabatannja, Bagimanakah si radja moesti berlakoe,
agar ambtenaarnja jang brenti dari djabatannja bisa soe-
ka berkaboeng ?

曰。諫行言聽，膏澤
下於民，有故而去，
則君使人導之出疆，
又先於其所往，去三
年不反，然後收其田
里。

Wat kan heeng gan theeng, koo
mek heh ie bin, yoe koh dji khi,
tjeek koen soe djin too tji tjoet
khang, yoe sian ie ki see ong,
khi sam lian poet hwan, djan
houw sioe ki tian li.

此之謂三有禮焉，如
此，則爲之服矣。

Tjoe tji wi sam yoe lee yan, dji
tjoe, tjeek wi tji hok ie.

今也爲臣，諫則不行，
言則不聽，膏澤不
下於民，有故而去，
則君搏執之，又極之
於其所往，去之日，
遂收其田里。

Kin ya wi sin, kan tjeek poet
heeng gan tjeek poet theeng, koo
mek poet heh ie bin, yoe koh dji
khi, tjeek koen phok tji tji, yoe
mek tji ie ki see ong, khi tji dji,
sui sioe ki tian li.

此之謂寇讐，寇讐何
服之有。

Tjoe tji wi khouw sioe, khouw
sioe hoo hok tji yoe.

孟子曰，無罪而殺士，
則大夫可以去，無
罪而戮民，則士可以
徒。

Beng Tjoe wat, hoe tjwee dji sat
sue, tjeek tay hoe khoo ie khi,
hoe tjwee dji liok bin, tjeek soe
khou le si.

Bing Tjoe : Kasatoe, si radja kaloe di kasih inget ha-
roes soeka menoroet dan kaloe dikasih advies haroes
soeka dengerken, djadi rajatnja bisa dapet berkah. Ka-
doea, si ambtenaar kaloe ada kaperloean apa-apa dan
hendak kaloe ar negri, si radja haroes soeroehan orang
anterken sampe di loear wates negri, dan di doeloein de-
ngan kirim soerat, poedjiken itoe ambtenaar boeat be-
kerdja pada kepala dari negri jang ia koendjoengin.

Katiga, kaloe soedah tiga taon lamanja itoe ambtenaar
tida kombali lagi, baroelah iapoenja milik roemah dan
sawah diambil kombali oleh negri.

Inilah jang dibilang ambtenaarnja diperlakoeken 3 ka-
li dengen atoeran, dan kaloe si radja bisa berlakoe de-
mikian tentoe ambtenaarnja soeka berkaboeng goena
radjanja bila ia meletaken djabatannja.

Sekarang ini si radja kaloe di kasih inget tida soeka
menoroet dan nasehat ambtenaarnja tida didengerken,
djadi rajat tida dapetken berkah. Laginja kaloe ambte-
naarnja ada laen kaperloean pergi kaloe ar negri, si ra-
dja laloe tjoba menangkap itoe ambtenaar dan kaloe tida
kena, laloe namanja dibikin boesoek di negri jang aken
dikoendjoengin; djoega begitoe lekas ia berangkat, ia-
poenja milik, roemah dan sawah, sigra dirampas oleh
radjanja.

Ini perboeatan adalah jang dinamaken perboeatannja
perampok atawa moesoeh, maka tentoe sadja si ambte-
naar tida soeka berkaboeng goena radjanja jang ia ting-
galken pergi.

4. Bing Tjoe bersabda : Kaloe orang terpladjar jang ti-
da berdosa bisa dihoekoem mati oleh radjanja, itoe
menandahken bahoea pamerintah negrinja tida adil, dan
ambtenaar - ambtenaar boleh lantas pergi menjingkir.
Dan kaloe orang ketjil biasa jang tida berdosa bisa di-
boenoeh begitoe sadja oleh radjanja, itoe menandahken
bahoea negrinja soedah kaloet, dan orang - orang jang
terpladjar boleh lantas pindah ka laen negri.

孟子曰，君仁莫不仁，
君義莫不義。

Beeng Tjoe wat, koen djin bok
poet djin, koen gi bok poet gi.

孟子曰，非禮之禮，
非義之義，大人弗爲。

Beeng Tjoe wat, hwi lee tji lee
hwi gi tji gi, tay djin hoet wi.

孟子曰，中也，養不
中，才也，養不才，
故人樂有賢父兄也。

Beeng Tjoe wat, tiong ya yang
poet tiong, tjay ya yang poet
tjay, koh djin lok yoe bian hoe
heeng ya.

如中也棄不中，才也
棄不才，則賢不肖之
相去，其間不能以寸。

Dji tiong ya khi poet tiong, tjay
ya khi poet tjay, tjeek hian poet
siau w tji siang khi, ki kan poet
leeng ie tjoen.

孟子曰，人有不爲也
，而後可以有爲。

Beeng Tjoe wat, djin yoe poet wi
ya, dji houw khoon ie yoe wi.

孟子曰，言人之不善
，當如後患何。

Beeng Tjoe wat, gan djin tji poet
sian, tong dji houw hwan hoo.

5. Bing Tjoe bersabda : Kaloe radjanja berlakoe bedjik tentoe ambtenaar-ambtenaarnja dan segala prentahnja bisa bedjik djoega. Kaloe radjanja berlakoe adil, tentoe ambtenaar-ambtenaarnja dan segala prentahannja bisa adil djoega.

6. Bing Tjoe mengoedjar : Peradatan jang boekannja Peradatan (lantaran katerlaloean), dan Kepantesan jang boekannja Kepantesan (lantaran katerlaloean) tida sampe bisa dilakoeken oleh sesoeatoe orang terbesar, kerna ia soedah sampe mengarti dalem hal itoe.

Hormat jang dioendjoek katerlaloean boekannja peradatan jang pantes, tetapi berobah djadi kelakoeannja pendjilat.

7. Bing Tjoe bilang : Oemoemnja orang jang kelakoeannja bisa sedengan, bisa kasih pimpinan pada orang jang kelakoeannja tida bisa sedengan; dan orang jang mempoenjai kepandean bisa kasih adjar orang jang masih bodo, maka orang bisa merasa girang apabila mempoenjai bapa atawa soedara-toea jang bidjaksana dan pande.

Tapi kaloe orang jang kelakoeannja bisa sedengan tida soedi kenal pada orang jang belon baik kelakoeannja, dan jang pande tida soedi kenal pada jang bodo, tentoe dari doea golongan itoe tida ada sebrapa orang jang boleh dipilih.

Orang bodo tentoe sadja tida kena dipilih, tapi orang pande jang tida soedi kenal pada orang bodo dianggep kliwat pinter, dan segala apa jang kliwatan (katerlaloean) tida boleh dibilang baik, djadi doea-doea tida kena dipilih. Jang baik, jalah jang „sedengan”.

8. Bing Tjoe bilang : Orang koedoe bisa tetepken pikirannja dan ambil poetoesan tentang apa jang ia tida haroes berboeat. Kaloe bisa begitoe, baroelah ia bisa mantep betoel pikirannja terhadap apa jang ia haroes lakoeken.

9. Bing Tjoe mengoedjar : Bahaja apakah jang aken di alamken oleh orang jang soeka omongken kedjahatan laen orang ?

孟子曰，仲尼不爲己
善者。

Beeng Tjoe wat, tiong ni poet wi
in sim tjia.

10.

Bing Tjoe memoedji nabi Khong Hoe Tjoe begini: Nabi Khong Hoe Tjoe (alias Tjong Nie) tida ada berboeat apa-apa jang katerlaloean, (segala apa ia lakoe-ken dengan sepantesnja sadja).

孟子曰，大人者，言
不必信，行不必果，
惟義所在。

Beeng Tjoe wat, tay djin tjia,
gan poet pit sin, heeng poet pit
soe, wi gi see tjay.

11.

Bing Tjoe bilang: Orang terbesar poenja perkataan tida lebih doeloe ditentoeken moesti boleh dipertjaja, djoega perboeatannja tida lebih doeloe ditentoeken moesti bisa pasti — ia bitjara atawa berboeat apa jang ia rasa pantes, meliat glagat sadja.

孟子曰，大人者，不
失其赤子之心者也。

Beeng Tjoe wat, tay djin tjia, poet
in ki tjeek tjoe tji sim tjia ya.

12.

Bing Tjoe bilang: Orang jang dianggep terbesar, adalah orang jang batinnja masih tida berubah kasoe-tjiannja seperti di waktoe ia baroe dilahirken.

Waktoenja dilahirken semoea orang poenja batin ada soetji, tapi dari pergaolan itoe batin bisa berubah. Bila tida di piara baek itoe batin bisa disesatkan oleh pikiran jang boesoek, djadi tida bisa soetji seperti asalnja.

孟子曰，養生者，不
足以當大事，惟送死
可以當大事。

Beeng Tjoe wat, yang seeng tjia,
poet tjiek ie tong tay soe, wi
song soe, khoe ie tong tay soe.

13.

Bing Tjoe bilang: Kewadjabannja anak piara orang toeanja dimasa hidoepnja belon boleh teritoeng pakerdja'an besar, melingken mengatoer koeboer dan oepatjara sembahjangan di waktoe kematian orang toeanja, inilah jang boleh dianggep pakerdja'an besar.

Pada waktoe kematian orang-toeanja banjak perobahan besar terdjadi dalem roemah tangganja, maka soeatoe anak haroes berla-koe hati-hati betoel, bila tida, ia bisa menesel diblakang harinja.

孟子曰，君子深造之
以道，欲其自得之也。

Beeng Tjoe wat, koen tjoe tjhim
tjhoo tji ie too, yok ki tjoe teek
tji ya.

14.

Bing Tjoe bilang: Orang bidjaksana bila beladjar (ilmoe batin, atawa laennja) madjoe teroes dengan soenggoe-soenggoe menoeroet tjaranja orang beladjar (jaitoe: satindak dengan satindak, tida melompat lompat) sampe ia bisa paham betoel dan rasanja seperti itoe ilmoe soedah ada dalem dirinja sendiri.

自得之，則居之安，
居之安，則資之深。

Tjoe teek tji, tjeek ki tji an, ki
tji an, tjeek tjoe tji tjhim.

Bila itoe ilmoe soedah ada dalem dirinja, ia djadi bisa pegang tegeh resianja itoe ilmoe.

Bila soedah bisa pegang tegeh resianja itoe ilmoe, ia tentoe bisa andelken itoe peladjaran dengan sape-noeh-penoehnja.

資之深，則取之左右
逢其原。

Tjoe tji tchim, tjeek tji tji tjoe
yoe hong ki gwan.

故君子欲其自得之也。

Koh koen tjoe yok ki tjoe teek
tji ya.

孟子曰，博學而詳說
之，將以反說約也。

Beeng Tjoe wat, phok hak dji
siang swat tji, tjiang ie hwan
swat yak ya.

孟子曰，以善服人者
，未有能服人者也。
以善養人，然後能服
天下。

Beeng Tjoe wat, ie sian hok djin
tja, bi yoe leeng hok djin tja ya,
ie sian yang djin, djian houw
leeng hok thian heh.

天下不心服而王者，
未之有也。

Thian heh poet sim hok dji ong
tja, bi tji yoe ya.

孟子曰，言無實不祥
，不祥之實，蔽賢者
當之。

Beeng Tjoe wat, gan boe sit poet
siang, poet siang tji siet, pee hian
tja tong tji.

Bila soedah bisa begitoe, ia djadi bisa goenaken itoe ilmoe dengan gampang di kanan-kirinja (tegesnja : di segala tempat dan waktoe), dan gampangnja saolah-olah orang tjari aer soedah bisa ketemoeken soembernja jang bisa dipake aernja tiada habisnja.

Maka orang bidjaksana kaloe beladjar ingin bisa paham betoel sahingga ia rasaken seperti itoe ilmoe soeda ada dalem dirinja sendiri.

15. Bing Tjoe bilang : Dengan beladjar jang loeas dan roendingken lagi sampe teges apa jang soedah dibeladjar, orang bidjaksana poenja maksoed boekan boeat sombongken dirinja, tetapi ia hendak balik kombali boeat tjari sari atawa ringkesnja itoe peladjaran.

16. Bing Tjoe bilang : Soeatoe pembesar negri kaloe tjoema berlakoe bedjik diri sendiri sadja, tetapi bermaksoed bikin taloek hatinja rajatnja, ia masih tida mam-poe bikin taloek betoel rajatnja (kerna ia bisa dianggep tida satoeloesnja bedjik).

Tetapi kaloe itoe pembesar (selaennja dirinja sendiri bisa berlakoe bedjik) bisa bikin baek atawa piara batin rajatnja hingga marika bisa toeroet soeka pada Kebedjikan, ia aken bisa taloekin boekan tjoema rajat negrinja sendiri tapi seloeloe Tiongkok.

Moestail sekali orang bisa memerintah seloeroe Tiongkok sebagai keizer, apabila rajatnja tida dibikin taloek hatinja.

17. Bing Tjoe mengoedjar : Segala omongan boleh dibilang tida ada jang betoel-betoel membawa tjilaka pada negri Tetapi jang sasoenggoehnja tida memberkahken pada negri, adalah omongan jang sengadja menoetoepin (sembeniken) orang pande, atawa djelekin namanja itoe orang, agar tida dipake oleh negri.

Sesoeatoe pembesar negri haroeslah bisa mendoesin boeat tida dengerken omongan jang djelekin nama - baeknja orang pande, soepaja ia ini bisa terpake goena bikin makmoernja negri.

徐子曰，仲尼亟稱於
水曰，水哉，水哉，
何取於水也。

Tjhi tjoé wat, tiong ni khi tjeeng
ie swi wat, swi tjay, swi tjay,
hoo tihhi ie swi ya.

孟子曰，原泉混混，
不舍晝夜，盈科而後
進，放乎四海，有本
者如是，是之取爾。

Beeng Tjoe wat, gwan tjwan
hoen hoen, poet sia tioe ya, eeng
kboo dji hoh tjín, hong hoh soe
hay, yoe poen tjia dji si, si ie
nhi dji.

苟爲無本，七八月之
間雨集，溝澮皆盈，
其涸也可立而待也。

Koh wi boe poen, tjhit pat gwat
ni kan ie tjip, koh kwee kay eeng
ki koh ya khoo lip dji thay ya.

故登聞過情，君子恥
之。

Koh seeng hoen koo tjeng, koen
tjoe thi tjí.

孟子曰，人之所以異
於禽獸者，幾希，庶
民去之，君子存之。

Beeng Tjoe wat, djin tji see ie
sin ie khim sioe tjia, ki hi, si bin
khi tjí, koen tjoe tjoen tjí.

18. Tjhie Tjoe (moeridnja Bing Tjoe) menanja pada goeroenja : Nabi Khong Hoe Tjoe (alias Tiong Nie) sering kasih poedjian pada aer dengan saben-saben bilang: „O, aer! O, aer!” Apakah sabenernja jang ada didalemnja aer hingga sering di poedji?

Bing Tjoe: Itoe aer jang ada soembernja, ia kloear bergolak-golak, siang dan malem tiada brentinja mengalir. Bila soedah penoehken legok-legokan, itoe aer madjoe teroes dan meleber di segala djoeroesan teroes ka laoet. Begitoelah sifatnja aer jang ada soember atawa pokoknja, maka dipoedji oleh itoe nabi.

Boeat aer jang tida ada soembernja, seperti itoe aer oedjan jang banjak toeroen di dalem boelan 7 of 8, mas-ki bisa lekas bikin penoeh soeloeran dan sawah-sawah, tetapi dalem tempo sabentaran sadja itoe aer bisa linjap (kering) poela.

Meliat keada'annja itoe aer jang tida ada soembernja, maka soeatoe orang bidjaksana bisa merasa maloe bila namanja disoehoerken melebihi djasadjasanja jang sabenernja.

Ia kwatir itoe nama jang kosong dalem sabentaran linjap lagi, seperti sifatnja aer oedjan jang lekas kering kerna tida ada soem-bernja.

19. Bing Tjoe mengoedjar: Bedahnja manoesia dengan binatang sebagi machloek jang dilahirken oleh Allah, dalem hal batin tjoe ma sedikit sadja.

Perbedaan jang sedikit itoe oleh kebanyakan orang dilepaskan sekali, tapi oleh orang bidjaksana dipegang tegoh.

Itoe sedikit perbedaan dimakoedken itoe Watek Asal jang soetji jang manoesia dapet dari Allah waktoe dilahirken, sedeng bangsa binatang tida dapetken. Bila itoe watek aseli tida dipiara baik, ia bisa dipengaroehi oleh adat kebiasa'an atawa napsoe jang dja-hat, dan manoesia poenja hati bisa djadi sama seperti binatang.

舜明於庶物，察於人倫，由仁義行，非行仁義也。

Soen beeng ie si boet, t'hat ie djin loen, yoe djin gi beeng, hwi beeng djin gi ya.

孟子曰，禹惡旨酒，而好善言。

Beeng Tjoe wat, ie oh tji tjioe, dji hohn sian gan.

湯執中，立賢無方。

Thong t'jip t'iong, lip hian boe hong.

文王視民如傷，望道而未之見。

Boen ong si bin dji siang, bong too dji bi tji kian.

武王不泄邇，不忘遠。

Boe ong poet siat dji, poet bong wan.

周公思兼三王，以施四事，其有不合者，仰而思之，夜以繼日，幸而得之，坐以待旦。

Tjioe kong soe kiam sam ong, ie si soe soe, ki yoe poet hap t'ja, g'iang dji soe tji, ya ie kee d'jit, heeng dji teek tji, tjoo ie thay tan.

孟子曰，王者之迹熄，而詩亡，詩亡，然後春秋作。

Beeng Tjoe wat, ong t'ja tji tjeek sit, dji si bong, si bong, d'jian houw t'hoen t'jhioe t'jok.

Tetapi keizer Soen pahamken dengan betoel keada'annya machloek - machloek dan benda-benda. Ia preksa teliti manoesia poenja tatakrama (kewadjaban terhadap radja, orang-toea sendiri, soedara, enz.).

Soen poenja segala perboeatan soedah bisa bedjik dan adil sendiri; ia tida oesah paksaken diri boeat berlakoe bedjik dan adil lagi.

Inilah bedahnja itoe Soen jang soetji dengan orang-orang biasa.

20. Bing Tjoe bilang : Keizer Ie (dynastie Heh) tida soeka minoem anggoer jang enak tapi soeka sekali dengerken advies jang baik.

Keizer Thong (dynastie Siang) pegang tegoeh segala apa jang sedengan (tida katerlaloean, tida kakoerangan). Ia pake orang-orang jang bidjaksana tida perdoeli berasal dari tempat mana sadja.

Keizer Boen Ong (dynastie Tjioe) perhatikan anak negrinja seperti ia perhatikan orang jang dapet loeka. Ia mengharep soenggoe-soenggoe boeat dapetken ilmoe peladjarannya nabi - nabi seperti djoega ia belon perna liat itoe ilmoe.

Keizer Boe Ong (dynastie Tjioe) tida pandang engteng segala apa jang dekat, djoega tida loepaken segala apa jang djaoeh — djadi iapoenja priboedi tersiar loeas betoel.

Nabi Tjioe Kong ingin koempaelken semoea sifat-sifat baik dari keizer-keizer terseboet jang diriken itoe tiga dynastie Heh, Siang dan Tjioe, soepaja ia sendiri bisa melakoeken dalem praktik jang itoe ampat sifat-sifat baik tadi.

Bila ada apa-apa jang dirasa tida tjotjok boeat iapoenja djaman, ia pikir betoel-betoel dari siang sampe malem, dan apabila ia beroentoeng bisa pitjaken itoe soeal, dari girangnja ia tida tidoer hanja doedoek teroes menoenngoe datengnja fadjar.

21. (Dynastie Tjioe sadjek baginda Ping Ong pindahken kota-radjanja, iapoenja kakoeasaan djadi tida berpe-ngaroeah lagi). Maka Bing Tjoe bilang : Bekas-bekasnja iapoenja prentah dan wet-wet telah linjap, sedeng sair-sairan jang mengandoeng nasehat boeat ambtenaar-ambtenaar tida dikarang poela. Lantaran itoe sair-sair tida dibikin poela, maka terbitlah itoe kitab Tjhoen-Tjioe jang dikarang oleh nabi Khong Hoe Tjoe.

晉之乘，楚之書(木旁)
杞，魯之春秋，一也。

Tjin tji seeng, tjhoh tji too goet,
kiew tji tjhoen tjhioe it ya.

其事，則齊桓晉文，
其文則史，孔子曰，
其義則丘竊取之矣。

Ki soe, tjek tje hwan tji boen,
ki boen tjek soe, Khong Tjoe
wat, ki gi tjek boh tjhiap tji
it.

孟子曰，君子之澤，
五世而斬，小人之澤，
五世而斬。

Seeng Tjoe wat, koen tjoe tji
teek, ngoh si dji tjam, siauw djin
tji teek ngoh si dji tjam.

予未得爲孔子徒也，
予私取諸人也。

Ie hi teek wi Khong Tjoe toh ya,
ie soe siok tjoe djin ya.

孟子曰，可以取，可
以無取，取傷廉，可
以與，可以無與，與
傷惠，可以死，可以
無死，死傷勇。

Seeng Tjoe wat, khoo ie tji,
khoo ie boe tji, tji siang liam,
khoo ie ie, khoo te boe ie, ie
siang hwie, khoo ie soe, khoo ie
hne soe, soe siang yong.

Kitab Sing dari negri Tjien, kitab Too-Goet dari ne-
gri Tjhoh dan kitab Tjhoen-Tjhioe dari negri Louw
mempoenjai maksoed dan toedjoean jang sama.

Itoe kitab Tjhoen-Tjhioe moeat oeroesannja hertog
Tjee Hwan Kong dan Tjien Boen Kong, sedeng kara-
ngannja ada sebagai boekoe hikajat.

Nabi Khong Hoe Tjoe bilang : Poedjian dan tjelahan
dalem itoe „Tjhoen-Tjhioe” adalah saja jang soedah be-
gitoe lantjang boeboehin.

22. Bing Tjoe bilang : Warisan peladjaran dari keizer
jang soetji bisa linjap sasoedahnja lima toeroenan (kira-
kira 150 taon) dalem tempo sebegitoe lama djoega bisa
linjap warisan peladjaran dari nabi-nabi jang tida mem-
poenjai pangkat.

Maski saja sendiri tida bisa djadi moeridnja nabi
Khong Hoe Tjoe, tapi saja beroentoeng masih bisa per-
baekin diri sendiri dengan menoentoet peladjarannja
itoe nabi dari laen-laen orang.

Bing Tjoe dapet peladjaran dari tjoetjoek-
nja nabi Khong Hoe Tjoe, jaitoe Tjoe Soe
dan moerid-moeridnja. Bing Tjoe dilahirkan
107 taon sasoedahnja nabi Khong Hoe Tjoe
wafat.

23. Bing Tjoe mengoedjar : Kaloe bermoela dirasa pan-
tes ditrima, tapi blakangan sasoedahnja dipikir lagi dirasa
tida pantas ditrima, maka kaloe teroes ditrima sadja
itoe penerima'an tida boleh dianggep halal.

Kaloe bermoela dirasa pantas dikasih, tapi blakangan
sasoedahnja dipikir lagi dirasa tida pantas dikasih, ma-
ka kaloe teroes dikasih sadja itoe pembrian tida boleh
dianggep dermawan.

Kaloe bermoela dirasa pantas dibelah mati-matian, ta-
pi kamoedian sasoedahnja ditimbang lagi dirasa tida
pantas dibelah mati-matian, maka kaloe teroes dibelah
sadja, itoe tjara membelah mati-matian tida boleh diang-
gep perboeatan gagah.

Bermoela orang belon pikir betoel, tapi sa-
soedahnja dipikir sampe mateng dan taoe ka-
khiroannja, bila orang masih maoe teroesken
djoega, ia djadi berboeat satoe kesalahan jang
tida bisa di ma'afken.

逢蒙學射於羿，盡羿之道，思天下惟羿為愈已，於是殺羿。

Hong Bong hak sia ie Gee, tjin Gee tji too, soe thian heh wi Gee wi dji ki, ie si sat Gee.

孟子曰，是亦羿有罪焉，公明儀曰，宜若無罪焉，曰，薄乎云爾，惡得無罪。

Beeng Tjoe wat, si eek Gee yoe tjwee yan, Kong Beeng Gi wat, gi djiak boe tjwee yan, wat, pok hoh in dji, oh teek boe tjwee.

鄭人使子濯孺子侵衛，衛使庚公之斯追之，子濯孺子曰，今日我疾作，不可以執弓吾死矣夫，問其僕曰，追我者誰也，其僕曰，庚公之斯也，曰，吾生矣，其僕曰，庚公之斯，衛之善射者也，夫子曰，吾生，何謂也。

Teeng djin soe Tjoe Tjok Dji tjoe tjhim Wee, Wee soe Dji Kong Tji Soe twi tji, Tjoe Tjok Dji Tjoe wat, kim dji ngoh tji tjok poet khoe ie tji kiong, goh soe ie hoe, boen ki pok wat, twi ngoh tjia swi ya, ki pok wat, Dji Kong Tji Soe ya, wat, goh seeng ie, ki pok wat, Dji Kong Tji Soe, Wee tji sian sia tjia ya, hoe tjoe wat, goh seeng, hoo wi ya.

曰，庚公之斯學射於尹公之他，尹公之他學射於我，夫尹公之他端人也，其取友必端矣。

Wat, dji kong tji soe hak sia ie In Kong Tji Too, In Kong Tji Too hak sia ie ngoh. Hoe In Kong Tji Too twan djin ya, ki tji yoe pit twan ie.

24. Hong Bong beladjar menembak dengan panah dari Gee, tapi sasoedahnja ia dapetken semoea kepandeanja iapoenja goeroe, ia laloe pikir di doenia tjoema Gee saorang jang ada lebih pande dari dirinja, maka ia laloe boenoh itoe goeroe.

Bing Tjoe bilang : Dalem ini hal itoe Gee haroes di salahken djoega. Toch Kong Bing Gi (saorang pande di negri Louw) doeloe bilang : „Boleh djadi Gee tida boleh di kasih salah”, tapi ia hendak maksoedken bahoea kesalahannja Gee tjoema sedikit sadja.

Masatah Gee boleh dianggap sama sekali tida ber-salah ?

Salahnja Gee, adalah ia tida bisa taoc, bahoea Hong Bong boekan orang jang djoedjoer. Tjobalah bandingkan dengan tjerita di bawah ini :

Pembesar negri Teeng prentah Tjoe Tjok Djie melabrak negri Wee. Negri Wee prentah Dji Kong Soe pergi kedjer Tjoe Tjok Dji.

Tjoe Tjok Djie bilang sama koesirnja : Ini hari akoe dapet sakit dan tida bisa pegang akoe poenja gendewa, maka akoe moesti trima binasa. Ia laloe menanja pada koesirnja : Siapakah jang mengedjer akoe ? Koesirnja mendjawab : Djie Kong Soe. Tjoe Tjok Djie laloe bilang : Kaloe begitoe akoe masih bisa slamet. Si koesir berkata lagi : Itoe Dji Kong Soe adalah toekang memanah jang paling pande di negri Wee, kenapakah toean dengan girang bilang begitoe.

Tjoe Tjok Djie laloe menerangkan: Itoe Djie Kong Soe doeloe beladjar memana dari In Kong Too, dan In Kong Too dapet beladjar itoe kepandean dari akoe.

In Kong Too ada saorang jang djoedjoer dan sobatnja jang ia kasih adjar tentoe saorang djoedjoer djoega.

度公之斯至，曰，夫子何爲不執弓，曰，今日我疾作，不可以執弓。

Du kong tji see tji, wat, hoe tjoec hoo wa poet tji kiong, wat, kim dit ngo tjit tjok, poet khoo ie tji kiong.

曰，小人學射於尹公之他，尹公之他學射於夫子，我不忍以夫子之道，反害夫子，雖然，今日子事，君事也，我不敢廢，抽矢而後反，去其金，發乘矢而後反。

Wat, manx djan hak sia ie In Kong Tji Too, In Kong Tji Too hak sia ie hoe tjoec, ngoh poet djan ie hoe tjoec tji too, hwan hay hoe tjoec, swi djan kim djit tji see, koon soe ya, ngoh poet kam wat, dhoec si khoh loen, khi ki kim, hwan seeng si di houw hwan.

孟子曰，西子蒙不潔，則人皆掩鼻而過之。

Seeng Tjoec wat, see tjoec bong poet kam, tjeek djan kay yam pit di koo tji.

雖有惡人，齊戒沐浴，則可以祀上帝。

Sui yoe ohi djan, tjay kay bok yak, tjeek khoo ie see siang tee.

孟子曰，天下之言性也，則故而已矣。

Seeng Tjoec wat, thian heh tji gam seeng ya, tjeek koh di ie ie.

Koetika Djie Kong Soe soedah bisa soesoel Tjoe Tjok Djie ia laloe bertreak : Kenapa toean tida pegang gendewa ? Tjoe Tjok Djie mendjawab : Akoe dapet sakit tida bisa pegang gendewakoe.

Djie Kong Soe laloe bilang : Akoe dapet beladjar manah dari In Kong Too, dan goeroekoe doeloe dapet beladjar dari toean. Akoe tida tegah hati boeat ambil toean poenja djiwa dengen toean sendiri poenja ilmoe. Begitoe djoega kerna ini hari akoe dapet prentahnja radja, maka akoe tida brani alpaken kewadjabankoe.

Djie Kong Soe laloe tjaboet anak panahnja, gentoesken wadjanja anak panah itoe di roda dari iapoenja kre-ta (hingga tida berbahaja lagi), laloe lepaskan 4 tembakan, kamoedian ia balik kombali.

Kaloe Gee dapet moerid seperti Djie Kong Soe boeat di kasih adjar, tentoe Gee tida sampe binasa djiwanja di tangan moeridnja. Maka orang bisa kasih salah pada Gee djoega, kerna ia tida bisa djadjakin hatinja Hong Bong (moeridnja).

25. Bing Tjoe bilang: Itoe See Sie maski bener ada pram-poean jang sanget tjantik, kaloe ia andelken ketjantikan-nja dan brani pake toendoeng kepala jang kotor, tentoe orang-orang jang liwat dideketnja sama toetoe idoeng-nja, lantaran tida tahan baenja jang tida sedep.

Sebaliknja, laen orang maskipoen terkenal djahat, kaloe ia soeka bersiken pikirannja, berpoeasa dan mandi keramas, ia boleh mengadep sembahjang pada Allah jang Maha Soetji.

Satoe peringetan dari Bing Tjoe soepaja orang - orang jang baek bisa selaloe djaga kasoetjiannja dirinja, dan orang - orang jang djahat bisa soeka perbaekin batinnja.

26. Bing Tjoe bilang : Semoea orang jang omongken si-fat dan wetnja benda-benda (dari sebab soesah boeat di liat woedjoet roepanja) tjoema perloe selidikin sadja tan-da-tanda jang kliatan dari benda-benda itoe, lantas ia bisa taoe sifat atawa wetnja jang betoel.

故者以利爲本。

Koh tjia ie li wi poen.

所惡於智者，爲其鑿也。

See oh ie ti tjia, wi ki tjhok ya.

如智者，若禹之行水也，則無惡於智矣。

Dji ti tjia, dijak le tji heeng swi ya, tjeek hoe oh ie ti le.

禹之行水也，行其所無事也。

le tji heeng swi ya, heeng ki see boe soe ya.

如智者，亦行其所無事，則智亦大矣。

Dji ti tjia, eek heeng ki see boe soe, tjeek ti eek tay ie.

天之高也，星辰之遠也，苟求其故，千歲之日至，可坐而致也。

Tjhan tji koo ya, seeng sin tji wan ya, koh kioe ki koh, tjhan swee tji dji tji, khoo tjoo dji ti ya.

Dan tanda-tanda jang kliatan dari benda itoe, soepaja bisa ada goenanja, perloe sekali dipreksa dalem keada'an jang sewadjaranja.

Oepama: sifatnja aer jang sewadjaranja tentoe mengalir toeroen, tida mengalir naek keatas, kaloe tida terpaksa lantaran dibendoeng djalannja.

Kaloe akoe sampe tida soeka pada itoe orang - orang jang mengakoe dirinja pande, adalah lantaran marika soeka goenaken paksa'an bila melakoeken pakerdja'anja.

Marika soeka kloearken prentah sakenanja sadja, maskipoen itoe prentah melanggar wet jang loemrah.

Kaloe itoe orang-orang jang anggep dirinja pande tida goenaken paksa'an seperti tjaranja keizer le (dari dynastie Heh) doeloe mengatoer djalannja aer bandjir. (tida goenaken bendoengan, tapi kasih mengalir aer ka laoet, menoeroet sifatnja aer jang selaloe mengalir toeroen ka bawah), tentoe akoe tida seselken pada marika.

Tjaranja keizer le doeloe kasih mengalir aer, jalah dengen tida banjak bekerdja pertjoema.

Kaloe itoe orang-orang jang mengakoe dirinja pande tadi, dalem segala oeroesan djoega bisa ambil atoeran jang sewadjaranja, dan tida sia-siaken tenaga bekerdja, marika poenja kepandean djoega bisa dianggep besar.

Biarpoen tinggi letaknja langit, dan djaoeh letaknja bintang-bintang, kaloe sadja kita soedah selidikin tanda-tandanja jang soedah berboekti, kita nanti sembari doedoek seneng bisa itoeng dan taoe pasti hari apa ada permoela'an moesin Winter (21 December) maski dari 1000 taon jang soedah laloe.

Fatsal di atas ini bisa diterangkan dengen ambil peroepama'an begini: Boeat itoeng djalannja Matahari, biarpoen letaknja djaoeh kita bisa tilik sadja dari gantinja hawa oedara atawa moesin.

Boeat tilik bæk atawa boesoeknja orang poenja batin, kita bisa liat iapoenja kasenangan, soeka bergaelan sama siapa, batja boekoe apa, menonton apa, enz, begitoelah zonder goenaken akal jang boekan moestinja, kita bisa taoe batinnja orang.

Inilah ada tjaranja orang pande bila tjari taoe resianja benda atawa oeroesan.

公行子有子之喪，右師往弔，入門，有進而與右師言者，有就右師之位，而與右師言者。

Kong Hang Tjoe yoe tjoec tji
sang yoe soe ong tiauw, djip
hoen yoe tjin dji ie yoe soe gan
tjia, yoe tjoec yoe soe tji wi, dji
ie yoe soe gan tjia.

孟子不與右師言，右師不悅，曰：諸君子皆與驪言，孟子獨不與驪言，是簡驪也。

Beeng Tjoe poet ie yoe soe gan,
yoe soe poet wat, wat, tjoec koen
tjoe kay ie hwan gan, beeng tjoec
tak poet ie hwan gan, si kan
hwan ja.

孟子聞之曰：禮朝廷不歷位，而相與言，不踰階而相揖也。

Beeng Tjoe hoen tji wat, lee
tiauw beeng poet leek wi, dji siang
ie gan, poet dji kay dji siang ip
ja.

我欲行禮，子放以我爲簡，不亦異乎。

Ngah yok beeng lee, Tjoe Goo ie
ngah wi kan, poet eek ihh hoh.

孟子曰：君子所以異於人者，以其存心也。君子以仁存心，以禮存心。

Beeng Tjoe wat, koen tjoec see ie
ihh ie djin tjia, ie ki tjoen sim
ja, koen tjoec ie djin tjoen sim,
ie lee tjoen sim.

27. Koetika Kong Hang Tjoe, ambtenaar besar di negeri Tjee, kematian anaknja, ia dapat koendjoengan dari Ong Hwan, ambtenaar besar dari astananja radja moeda, jang datang tilik atas prentahnja radja moeda.

Koetika Ong Hwan masoek di gedongnja Kong Hang Tjoe dan sabelonnja doedoek, tamoe-tamoe jang hendak mengambil hatinja Ong Hwan pada menjamboet dan adjak bitjara pada ini pembesar.

Djoega sasoesahnja doedoek ada tamoe-tamoe jang samperin tempat doedoeknja Ong Hwan dan adjak omong padanja.

Tapi Bing Tjoe, jang djoega mertamoe di sitoe, tida mengadjak omong pada itoe orang besar, maka Ong Hwan dengan perasaan koerang seneng bilang: Laenlaen tamoe pada mengadjak akoe bitjara melingken Bing Tjoe saorang tida, la pandeng seblah mata pada koe".

Bing Tjoe koetika denger itoe tjelahan laoe berkata: Menoeroet peradatan, di dalem kraton orang tida boleh saling toekar tempat doedoek boeat bitjara satoe sama laen, djoega tida boleh melangka rang boeat saling membri hormat.

Di kraton ambtenaar ambil tempat di rangnja sendiri - sendiri, menoeroet besar ketjilnja pangkatnja masing - masing.

Akoe hendak berlakoe menoeroet peradatan, tetapi Tjoe Goo (alias Ong Hwan) doega akoe pandeng seblah mata padanja, Apakah tida mengheranken?

Dalem kitab ini bagian Kong Soen Thio kadoea, fatsal 6, dan bagian Li-Louw kasatoe, fatsal 24 dan 25 djoega ada dibitjaraken tentang Ong Hwan.

28. Bing Tjoe mengoedjar: Bedahnja saorang bidjaksana dengan saorang biasa tjoema apa jang dikandoeng dalem batinnja masing-masing.

Orang bidjaksana mengandoeng Priboedi dan Kasoapanan dalem batinnja!

仁者愛人，有禮者敬人。

Djin tjia ay djin, yoe lee tjia keeng djin.

愛人者，人恆愛之，
敬人者，人恆敬之。

Ay djin tjia, djin heeng ay tjia, keeng djin tjia, djin heeng keeng tjia.

有人於此，其待我以橫逆，則君子必自反也，我必不仁也，必無禮也，此物奚宜至哉。

Yoe djin ie tjhoe, ki thay ngoh ie heeng geek, tjeek koen tjoe pit tjoe hwan ya, ngoh pit poet djin ya, pit boe lee ya, tjhoe boet hee gi tji tjay.

其自反而仁矣，自反而有禮矣，其橫逆由是也，君子必自反也，我必不忠。

Ki tjoe hwan dji djin ie, tjoe hwan dji yoe lee ie, ki heeng geek yoe si ya, koen tjoe pit tjoe hwan ya, ngoh pit poet tjong.

自反而忠矣，其橫逆由是也，君子曰，此必妄人也已矣，如此，則與禽獸奚擇哉，於禽獸又何難焉。

Ki tjoe hwan dji tjong ie, ki heeng geek yoe si ya, koen tjoe wat, tjhoe pit bong djin ya ie ie, dji tjhoe, tjeek ie khim sioe hee teek tjay, ie khim sioe yoe hoo lan yan.

是故君子有終身之憂，無一朝之患也，乃若所憂，則有之，舜，人也，我，亦人也。

Orang jang mempoenjai pribodi, ia menjintah sesama manja; dan orang jang mempoenjai Kasopanan ia berlakoe hormat pada sesama manja.

Orang jang menjintah sesama manja, ia selaloe ditjinta oleh marika, dan orang jang berlakoe hormat pada sesama manja poen dapet balesan hormat dari marika.

Seandjenja ada orang jang berlakoe tida pantes pada diri kita, maka soeatoe orang bidjaksana dalem keada an begitoe moesti berbalik priksa dirinja sendiri dan mananja dalem hatinja : „Tentoelah akoe jang koerang bedjik, tentoelah akoe jang koerang sopan, bila tida, masatah akoe bisa diperlakoeen begitoe roepa?“

Kaloe ia soedah dapet kenjataan dirinja sendiri tjoe koep bedjik dan sopan, tapi itoe orang masih tetep perlakoeen ia tida pantes, maka itoe orang bidjaksana koedoe preksa dirinja sendiri lagi, apa barangkali ia tida berlakoe bedjik dan sopan dengan satoeloesnja.

Kaloe soedah dengan satoeloesnja, tapi itoe orang masih teroes perlakoeen ia tida pantes, ia tentoe bilang : „Itoe orang ada gila, dan orang jang gila keada annja tiada lebih baek dari binatang. Terhadep binatang boeat apakah akoe moesti perdoeliken?“

Maka soeatoe orang bidjaksana maski bisa merasa menesel saemoer hidoepnja, tapi ia tida sampe mengalami bahaya maskipoen sabentaran sadja. Apakah jang mendjadiken iapoenja menesel? Ia pikir : „Itoe keizer Soen jang soetji ada manoesia biasa seperti djoega akoe.

舜爲法於天下，可
傳於後世，我由未免
爲鄉人也，是則可憂
也。憂之如何，如舜
而已矣。

Si lah koen tjoe yoe tjiong sin
ti yoe, boe it tiauw tji hwan ya.
Nan djak see yoe tjeek yoe tji.
Soen djin ya, ngoh eek djin ya.
Soen wi hwat ie thian heh, kho
thuan ie houw si, ngoh yoe bi
huan wi hiang djin ya, si tjeek
khan yoe ya, yoe tji dji hoo, dji
soen di ie ie.

若夫君子所患，則亡
矣。非仁無爲也，非
禮無行也，如有一朝
之患，則君子不患矣。

Djak boe koen tjoe see hwan,
tjeek boe ie, hwi djin boe wi ya,
tsai ler boe heeng ya, dji yoe it
tiauw tji hwan, tjeek koen tjoe
poet hwan ie.

禹禘當平世，三過其
門而不入。孔子賢之。

Ie Tjeek tong peeng si, sam koo
ki boen dji poet djip, khong tjoe
huan si.

顏子當亂世，居於陋
巷，一簞食，一瓢飲，
人不堪其憂，顏子不
改其樂，孔子賢之。

Gan Tjoe tong hwan si, ki ie loh
hang, it tan soe, it phiauw im,
djin poet kham ki yoe, gan tjoe
poet kay ki lok, khong tjoe hian
si.

孟子曰，禹，稷，顏
回，同道。

Sieng Tjoe wat, Ie, Tjeek, Gan
Hwan tong too.

Tapi Soen diboeat toeladan oleh orang-orang sadoenia, dan peladjarannya bisa menoeoen sampe djaman seka-rang, sedeng akoe tinggal tetep sebagai orang kampoeng biasa.

Inilah jang membikin ia djadi menesel, dan meneselnja tjoema lantaran ia tida bisa djadi seperti itoe Soen jang soetji.

Fatsal bahaya boleh dibilang tida ada sama sekali, ker-na ia tida berboeat apa-apa jang tida bedjik atawa tida sopan, dan kaloe sampe dirinja mengalami bahaya sa-bentaran (seperti dapet perlakoean tida pantas dari sa-orang gila tadi) itoelah tida dianggap bahaya oleh sa-orang bidjaksana.

29. Itoe Ie, minister Waterstaat, dan Tjeek, minister Per-tanian dari keizer Giauw doeloe, tempo melakoeken ke-wadjibannya di waktoe negri aman, marika tiga kali li-wat depan roemahnja tapi kepaksa tida singga di roe-mahnja lantaran perhatikan kapentingannya rajat, maka marika dipoe-dji oleh nabi Khong Hoe Tjoe

Tentang Ie dan Tjeek djoega ada terse-boet dalem ini kitab bagian Teeng Boen Kong ka satoe, fatsal 4.

Gan Yan (moeridnja nabi Khong Hoe Tjoe) di wak-toe negri kaloet ia mandah oendoerken diri dari paker-dja'an negri, dan tinggal di loereng jang boeroek dan merasa poeas dengan sabakoel nasi serta sagendi aer mi-noem; laen orang tida bisa menahan kesangsara'an be-gitoe tapi Gan Yan tinggal goembira, Ia djoega dipoe-dji oleh nabi Khong Hoe Tjoe.

Bing Tjoe bilang : Itoe Ie, Tjeek dan Gan Yan haloe-annya ada saroepe, jaitoe masing - masing hendak me-noeloeng rajat negri.

禹思天下有溺者，由
已溺之也，稷思天下
有飢者，由已飢之也
，是以如是其急也。

le soe thian heh yoe leek tjia,
yoe ki leek tji ya. Tjeek soe
thian heh yoe ki tjia, yoe ki ki
tji ya, si ie dji si ki lip ya.

禹，稷，顏子，易地
皆然。

ie, Tjeek, Gan Tjoe, eek tee
tjeek kay djian.

今有同室之人鬪者，
救之，雖被髮纓冠而
救之，可也。

Kim yoe tong sit tji djin toh tjia,
kiec tji, swi phi hwat eeng kwan
dji kiec tji khoos ya.

鄉鄰有鬪者，被髮纓
冠而往救之，則惑也
，雖閉戶可也。

Hiang lin yoe toh tjia, phi hwat
eeng kwan dji ong kiec tji, tjeek
heek ya, swi pi hoh khoos ya.

公都子曰，匡章通國
皆稱不孝焉，夫子與
之遊，又從而禮貌之
，敢問何也。

Kong Touw Tjoe wat, Khong
Tjiang thong kok kay tjeeng
poet hauw yan, hoe tjoe ie tji
yoe, yoe tjiong dji lee mauw
tj, kam boen hoo ya.

Ie pikir kaloe di negrinja ada orang kalelep, ia rasa-
ken seperti ia jang bikin itoe orang kelelep. Dan Tjeek
pikir kaloe di negrinja ada orang kelaparan, ia rasaken
seperti ia jang bikin itoe orang kelaparan.

Begitoelah marika bekerdja dengan soenggoe-soeng-
goe dan taoe betoel masing-masing poenja kewadajiban.

Ie. Tjeek dan Gan Yan kaloe saling toekar pakerdja-
annja tentoe bisa sama giatnja, kerna masing - masing
taoe betoel kewadjabannja dan hargaken kapentingan
cemoem.

Boeat menerangkanen bagaimana orang haroes menge-
tahoeh kewadjabannja dan pentingnja oeroesan. Bing
Tjoe briken tjonto di bawah ini :

Seandjenja di dalem roemah jang kaeo tempatn ada
orang berklai tentoelah kaeo wadjab pisahkan. Maski
itoe waktue kaeo tjoema iket sadja kaeo poenja kopia
sedeng ramboet kaeo masih tida digeloeng, kaeo soe-
dah diwadjabken menoeloeng.

Inilah ada sama pentingnja sebagi itoe Ie
dan Tjeek jang tida sempet singga di roe-
mah sendiri lantaran repot kerdjanja.

Tetapi seandjenja itoe perklaiian terdjadi di dalem kaeo
poenja kampoeng atawa tetangga, dan kaeo dengan tjoema
iket sadja kaeo poenja kopia, sedeng ramboet kaeo
masih terlepas, tida digeloeng, hendak toeloeng pisah-
ken, kaeo nanti bisa disalahken. Malahan kaloe kaeo
tinggal diam sadja di roemah sendiri dengan pintoe ter-
toetoep, kaeo poenja sikep di itoe waktue masih bisa di-
idzinken.

Ini ada seperti sikepnja itoe Gan Yan jang
oendoerken diri dari pakerdja'an negri.

30. Kong Toh Tjoe (moeridnja Bing Tjoe) bilang :
Orang sanegri Tjee sama anggep itoe Khong Tjiang sa-
toe anak jang tida berbakti pada orang toeanja, tapi saja
ingin taoe kenapakah goeroekoe soeka bergaol dan
djoega taroek indah padanja ?

孟子曰，世俗所謂不孝者五，惰其四支，不顧父母之養，一不孝也，博奕好飲酒，不顧父母之養，二不孝也，好貨財，私妻子，不顧父母之養，三不孝也，從耳目之欲，以為父母毀，四不孝也，好勇鬪狠，以危父母，五不孝也。章子有一於是乎。

Soeng Tjoe wat, si slok see wi poet hauw tjia ngo, too ki soe tji, poet koh hoe boo tji yang, it poet nauw ya, phok eek hohn im tjioe, poet koh hoe boo tji yang, dji poet nauw ya, hohn hohn tjay, soe tisee tjoe, poet koh hoe boo tji yang, sam poet hauw ya, tjioe dji bok tji yok, ie wi hoe hoh hoh, soe poet hauw ya, hohn yang tob hoh, ie gwí hoe boo, ngih poet hauw ya, Tjiang Tjoe yue si si hoh.

夫章子，子父責善，而不相遇也。

Hoe tjang tjoe, tjoe hoe tjeek sian, dji poet siang gi ya.

責善，朋友之道也，父子責善，賊恩之大者。

Tjeek sian, pheeng yoe tji too ya, hoh tjoe tjeek sian, tjeek in tji nauw tjia.

夫章子，豈不欲有夫妻子母之屬哉，為得罪於父，不得近，出妻屏子，終身不養焉。

Bing Tjoe menerangkan: Oemoemnja djaman sekarang orang dianggap tida berbakti bila berboeat salah satoe dari ini lima kedjahatan:

- 1). Kaki-tangannja males, tida bisa piara orang toeanja.
- 2). Soeka maen djoedi, minoem arak, dan alpaken kewadjibannja piara orang toeanja.
- 3). Temaha sama harta benda, tjintanja memfihak pada anak bininja, dan alpaken kewadjibannja piara orang toeanja.
- 4). Toeroetin napsoe plesir hingga bikin maloenja iapoenja orang toea.
- 5). Andelken kebraniannja soeka berklai hingga orang toeanja tersangkoet dalem bahaja.

Apakah Khong Tjiang telah berboeat salah satoe dari itoe kedjahatan?

Sabenernja antara Khong Tjiang dan bapanja ada saling paksa dan mengandjoerin boeat berlakoe bedjik, dan satoe waktoe ada tida tjotjoknja pikiran, (hingga Khong Tjiang dioesir oleh bapanja).

Atoeran saling mengandjoeri orang soepaja berlakoe bedjik dengan diberikoeti tjelahan, memang baek kaloe dilakoeken di antara sobat-sobat. Tetapi bila dilakoeken antara bapa dan anak, kebanjakan bisa melanggar kati-tjinta'an jang moestinja ada antara orang-toea dan anaknja.

Itoe Khong Tjiang apakah betoel ia tida ingin mempoenjai perhoeboengan familie dengan istri dan anaknja? Tjoema lantaran ia mempoenjai kesalahan dan tida diidzinken dateng pada bapanja, maka ia kepaksa tinggalkan istri dan anaknja, hingga Khong Tjiang saemoer hidoepnja tida dapet rawatan dari marika, ia soedah pi-

其設心，以爲不若
是，是則罪之大者，
是則章子已矣。

Hoe tjiang tjoe, khi poet yok yoe
hoe tjhee tjoe hoo tji siok tlay,
wi teek tjwee ie hoe, poet teek
kin, tjihoet tjhee peeng tjoe,
tjong sin poet yang yan, ki
siat sim, ie wi poet djiak si, si
tjeek tjwee tji tay tjia, si tjeek
tjiang tjoe ie ie.

曾子居武城，有越寇
，或曰，寇至，盍去
諸，曰，無寓人於我
室，毀傷其薪木。

Tjeeng Tjoe ki boe seeng, yoe
wat khoh, heek wat, khoh tji, ap
khi tjoe, wat, hoe gi djin ie ngoh
sit hwi siang ki sin bok.

寇退，則曰，脩我牆
屋，我將反。寇退，
曾子反，左右曰，待
先生如此，其忠且敬
也，寇至，則先去以
爲民望，寇退，則反
，殆於不可。

Khoh thwee, tjeek wat, sioe ngo
tjhiang ohk, ngo tjiang hwan.
Khoh thwee, Tjeeng Tjoe hwan,
tjoo yoe wat, thay sian seeng dji
tjhoet, ki tjong tjhia keeng ya,
khoh tji, tjeek sian khi ie wi bin
hong, khoh thwee, tjeek hwan,
tay ie poet khoo.

沈猶行曰，是非汝所
知也，昔沈猶有負芻
之禍，從先生者七十

kir sampe mateng, kaloe ia tida berpisahen dengan anak
dan istrinja — seperti hoekoem dirinja sendiri — tentoe
iapoenja dosa djadi lebih besar. Begitoelah adanja Khong
Tjiang, jang orang salah doega dikiraken tida berbakti.

31. Doeloe koetika rasoel Tjeeng Tjoe tinggal beroemah
di kota Boe Sing itoe kota didatengin perampok dari ne-
gri Wat. Koetika perampok aken dateng dan ia dika-
siah inget soepaja singkirken diri. Tjeeng Tjoe tinggal-
ken roemahnja sembari pesen pada orang jang djaga itoe
roemah jang djoega dipake sebagai roemah sekolah :
„Djangan boleh ada orang tinggal dalem ini roemah
kerna dikwatir nanti bikin roesak itoe segala poehoe-
nan”.

Djadi Tjeeng Tjoe tida perdoeliken tjara
bagimana itoe perampok moesti ditolak, mas-
ki poen ia djadi goeroe atas oendangannja
ambtenaar dari kota Boe Sing.

Koetika perampok soedah berlaloe, Tjeeng Tjoe pren-
tah itoe toekang djaga bocat bikin betoel temboknja itoe
roemah, kerna ia hendak poelang dan kasih peladjaran
lagi pada moerid-moeridnja. Ia djoega tida menanja tjara
bagimana itoe perampok soedah dioesir.

Koetika Tjeeng Tjoe kombali ka roemahnja, iapoenja
moerid-moerid diam-diam meroendingken tentang goe-
roenja begini : Itoe ambtenaar di ini kota soedah perla-
koeken goeroe kita dengen begitoe manis boedi dan be-
gitoe mengindah, patoetnja goeroe kita berboeat apa-
apa goena bales iapoenja kebaekan, tapi kenapakah koe-
tika perampok dateng, goeroe kita sigra tinggalkan ini
kota lebih doeloe hingga ditoeroet oleh pendoedoek jang
laen, sedeng ia baroe kombali sasoedahnja perampok
moendoer, barangkali atoerannja goeroe kita ada tida
patoet.

Moerid Sim Yoe Hing jang roepanja mengarti mak-
soednja Tjeeng Tjoe laloe kata : Ini hal kaue orang ti-
da dapet mengetahoei. Doeloe koetika goeroekoe ting-
gal di familie Sim Yoe ia pernah mengalamien pembron-
takan toekang - toekang roempoet melawan familie Sim

人，未有與焉。

Sim yoe heeng wat, si hwi dji see ti ya, seek sim yoe yoe hoe tjoh tji hoo, tjong sian seeng tjia thit sip djin, hi yoe ie yan.

子思居於衛，有齊寇，或曰，寇至，盍去諸，子思曰，如彼去，君誰與守。

Tjoe soe ki ie wee, yoe Tjee khoh, heek wat, khoh tji, ap khi tjoe, tjoe soe wat, dji Khip khi, koen swi ie soe.

孟子曰，曾子子思同道，曾子師也，父兄也，子思臣也，微也，曾子子思，易地則皆然。

Beeng Tjoe wat, Tjeeng Tjoe Tjoe soe tong too, Tjeeng Tjoe soe ya, hoe heeng ya, Tjoe Soe sin ya, bi ya, Tjeeng Tjoe Tjoe Soe, eek tee tjeek kay djan.

儲子曰，王使人問夫子，果有以異於人乎，孟子曰，何以異於人哉，堯舜與人同耳。

Thi Tjoe wat, ong soe djin han hoe tjoe, koo yoe ie ihn ie djin hoh.

beeng Tjoe wat, hoo ie ihn ie djin tjay, Giauw Soen ie djin tong dji.

齊人有一妻一妾，而處室者，其良人出，則必饜酒肉而後反，其妻問所與飲食者，則盡富貴也，其妻告其妾曰，良人出，則必饜酒肉而後反，問

Yoe. Itoe waktoe goeroe kita ada mempoenjai 70 moerid dan ia boekannya tida bisa lawan itoe pembrontak tapi toch ia adjak semoea moeridnja pergi dan tiada sa-toe jang ngalamin kasoesa'an.

Tegesnja dalem itoe doea hal Tjeeng Tjoe selaloe djaoehken dirinja dari bahaja.

Tapi doeloe itoe Tjoe Soe. (tjoetjoeknja nabi Khong Hoe Tjoe) koetika beroemah di negri Wee, itoe kota djoega perna didatengin perampok dari negri Tjee. Waktoe ia dibri taoe, bahoea perampok aken dateng dan ia minta menjingkirken diri, ia bilang: Kaloe akoe pergj, siapakah jang membantoe radja djaga ini kota.

Bing Tjoe kamoedian menerangkan: Rasool Tjeeng Tjoe poenja sikep ada sama dengan Tjoe Soe.

Itoe waktoe Tjeeng Tjoe mendjadi goeroe, ia poenja kewadajiban jalah sebagi bapa atawa soedara-toea dari moerid-moerid itoe (dan ia tida perloe korbanken djiwa sendiri atawa moeridnja boeat bertempoer pada perampok).

Tapi Tjoe Soe itoe waktoe mendjadi mantri, ia poenja kadoedoekan ada di bawah radjanja (ia boleh korbanken djiwanja goena pembesaranja).

Kaloe Tjeeng Tjoe saling toekar pakerdja'an dengan Tjoe Soe, tentoe apa jang diperboeat bisa sama, — (tegesnja kaloe Tjoe Soe mendjadi goeroe sebagi Tjeeng Tjoe tentoe Tjoe Soe djoega menjingkir dari bahaja bersama moerid-moeridnja).

32.

Thie Tjoe, ambtenaar negri Tjee, bilang pada Bing Tjoe: Radjakoe titahken orangnja boeat intip pada toean, boeat tjari taoe, apa toean ada berbedah dengan laen orang.

Bing Tjoe berkata: Bagimana akoe bisa berbedah dengan laen orang. Itoe keizer-nabi Giauw dan Soen djoega sama sadja sebagi laen orang.

33.

Di negri Tjee ada saorang jang tinggal beroemah bersama istri dan bini-moedanja.

Saben hari bila sang soeami pergi kloear, tentoe kabalinja ia soedah kenjang dahar makanan enak dan minoem arak. Bila ditanjak oleh istrinja, sama siapa ia makan - minoem, ia selaloe bilang sama orang - orang kaja dan berpangkat. Istrinja djadi tjoeriga dan bertaoe-

其與飲食者，**豈**富貴也，而未嘗有顯者來，吾將**聞**良人之所之也。

Tjee djin yoe it tjhee it tjhiap, dji tji sit tjia, ki liang djin tjhoet, tjeek pit yam tjioe djok dji houw hwan, ki tjhee boen see ie in sit tjia, tjeek tjin hoe kwi ya, ki tjhee koo ki tjhiap wat, liang djin tjhoet, tjeek pit yam tjioe djok dji houw hwan, boen ki ie in sit tjia, tjin hoe kwi ya, dji bi siang yoe hian tjia lay, goh tjiaq han liang djin tji see tji ya.

蚤起，施從良人之所之，**徧**國中無與立談者，卒之東郭墦間之祭者，乞其餘，不足，又顧而之他，此其**為**隘足之道也。

Tjoo khi, ihu tjiong liang djin tji see tji, phian kok tjong hoe ie lip tam tjia, tjoeit tji tong kok hwan kan tji tjee tjia, khiit ki ie poet tjlok, yoe koh dji tji tha, tjhoe ki wi yam tjlok tji too ya.

其妻歸告其妾曰，良人者所仰望而終身也，今若此，與其妾**訕**其良人，而相泣於中庭，而良人未之知也，施施從外來，驕其妻妾。

Ki tjhee kwi koo ki tjhiap wat, liang djin tjia see tjiaq bong dji tjiong sin ya, kim djak tjhoe, ie ki tjhiap san ki liang djin, dji siang khip ie tjong teeng, dji liang djin bi tji ti ya, si si tjiong gwee lay, kiouw ki tjhee tjhiap.

由君子觀之，則人之**所以**求富貴利達者，其妻妾不羞也，而不相泣者**幾**希矣。

Yoe koen tjoe kwan tji, tjeek djin tji see ie kioe hoe kwi li tat tjia, ki tjhee tjhiap poet sioe ya, dji poet siang khip tjia ki hi ie.

ken tentang itoe pada itoe bini-moeda. Ia bilang : Akoe merasa heran soeamikoe bilang begitoe, sedeng di sini belon perna dikoendjoengin oleh salah satoe sobatnja jang hartawan, maka akoe hendak intip ka mana sebenernja soeamikoe pergi.

Begitoealah soeatoe hari ia bangoen pagi, dan diam-diam boentoetin soeaminja. Ia dapet kenjata'an di dalam kota tida saorang poen jang adjak omong pada soeaminja maskipoen sembari berdiri.

Koetika sampe di loear tembok-kota di seblah Wetan di mana ada orang-orang bersembajang di koeboeran, sang soeami brenti dan mengemis sisa-sisanja barang-makanan. Koetika dirasa masih belon poeas, ia berpaling dan datang pada laen orang jang djoeqa sembahjang, dan begitoealah ia dapet makan hingga kenjang betoel.

Sang istri laloe kombali dan bertaoeken semoeanja pada itoe bini-moeda seraja kata :

Soeami kita adalah orang jang kita harep bisa berke-lakoean jang baik pada siapa kita boleh serahkan nasib kita saemoer hidoep, tapi sekarang ternjata begitoe hina iapoenja kelakoean.

Achirnja sang istri dan bini-moeda sama-sama oetjap-ken koetoeakan boeat soeaminja sembari menangis di roe-angan tengah dari roemahnja.

Samentara itoe sang soeami jang tida taoe apa jang telah terdjadi di roemahnja, poelang dengen paras jang seneng dan sikep jang angkoeh terhadap istri dan bini-moedanja.

Diliat dari pemandengannja orang bidjaksana, tjara-nja orang-orang sekarang jang mentjari kekaja'an, pangkat dan nama barangkali sedikit sadja jang tida membi-kin maloe dan menangisnja marika poenja istri — teges-nja orang-orang sekarang kebanyakan tjarinja kekaja'an enz. djoeqa tida dengen halal dan bisa bikin maloe istri-nja.

萬章章句上

萬章問曰，舜往于田，號泣于旻天，何爲其號泣也。

Ban Tjiang hoen wat, Soen ong ie tian, hoo khip ie boen thian, hoo wi ki hoo khip ya.

孟子曰，怨慕也。

Beeng Tjoe wat, wan moh ya.

萬章曰，父母愛之，喜而不忘，父母惡之，勞而不怨，然則舜怨乎。

Ban Tjiang wat, hoe boo ay tji, hi dji poet bong, hoe boo oh tji, loo dji poet wan, djian tjeek soen wan. hoh.

曰，長息問於公明高曰，舜往于田，則吾既得聞命矣，號泣于旻天，于父母，則吾不知也，公明高曰，是非爾所知也。

Wat, tiang sit hoen ie kong beeng koo wat, soen ong ie tian, tjeek goh ki teek hoen beeng ie, hoo khip ie boen thian, ie hoe boo, tjeek goh poet ti ya, kong beeng koo wat, si hwi dji see ti ya.

夫公明高以孝子之心，爲不若是怨，我竭力耕田，共爲子職而已矣，父母之不我愛，於我何哉。

Hoe Kong Beene Koo ie hauw tiseo tji sim, wi poet djak si khiat,

BAN TJIANG (1)

1. Ban Tjiang (moeridnja Bing Tjoe) menanja pada goeroenja : Doeloe koetika Soen bertjoetjoek-tanem di sawah, ia saben - saben menangis dan sesambatan minta kesiannja Allah,

Kenapakah ia menangis dan sesambatan begitoe ?

Bing Tjoe : Ia merasa penasaran lantaran kainginanja tida terkaboel, dan merasa kangen pada orang toeanja.

Ban Tjiang : Menoeroet atoeran, soeatoe anak bila ditjinta oleh iboe-bapanja ia merasa seneng sekali dan tida bisa meloepaken pada marika; samentara kaloe ia dibentji oleh iboe - bapanja kendati ia dipersakitin ia poen tida nanti merasa penasaran.

Apakah Soen merasa penasaran pada orang-toeanja?

Bing Tjoe : Jang akoe maksoedken penasaran boekan terhadep orang-toeanja. Doeloe Tiang Sit perna menanja pada goeroenja, jaitoe Kong Bing Koo, (moeridnja rasoel Tjeeng Tjoe) begini :

„Fatsal Soen menjawah saja soedah dikasih taoe, tapi saja belon mengarti tentang maksoednja Soen menangis minta kesiannja Allah dan iboe-bapanja” mendjadi Tiang Sit djoega kira bahoea Soen merasa penasaran terhadep orang-toeanja.

Tapi Kong Bing Koo tjoema djawab : Kae tida nanti mengarti maksoednja Soen jang berbakti.

Bing Tjoe menerangkan lebih djaoeh : Adapoen menoeroet Kong Bing Koo, soeatoe anak jang berbakti bila tida bisa menjenengken hati orang-toeanja, tentoe iapoenja pikiran tida bisa tida berdoeka, dan satoe anak sebagai Soen tentoe bilang : „Akoek bekerdja keras garap sawah, tapi itoelah akoe tjoema lakoeken kewadjibankoe sebagai satoe anak, sedeng laen-laen kewadjiban lagi barangkali ada jang akoe tida bisa lakoeken

ngoh kiat leek keeng tian, kiong
wi tjoe tjit dji ie ie, hoe hoo tji
poet ngoh ay, ie ngoh hoo tjay.

帝使其子九男二女，
百官牛羊，倉廩備，
以事舜於畎畝之中，
天下之士多就之者。

Tee soe ki tjoe kioe lam dji li,
pek kwan gioe yang, tjhong lim
pi, ie soe soen ie khian boh tji
tjong, thian heh tji soe too tjoez
tji tjia.

帝將許天下而遷之焉，
爲不順於父母，如
窮人無所歸。

Tee tjang si thian heh dji thian
tji yan, wi poet soen ie hoe hoo
dji kiong djin hoe see kwie.

天下之士悅之，人之
所欲也，而不足以解
憂，好色人之所欲，
妻帝之二女，而不足
以解憂。

Thian heh tji soe wat tji, djin
tji see yok ya, dji poet tjok ie
kay yoe, hoh seek djin tji see
yok, tjhee tee tji dji li, dji poet
tjok ie kay yoe.

富，人之所欲，富有
天下，而不足以解憂，
貴，人之所欲，貴
爲天子，而不足以解
憂。

Hoe, djin tji see yok, hoe yoe
thian heh, dji poet tjok ie kay
yoe, kwi, djin tji see yok ya,
kwi wi thian tjoe, dji poet tjok
ie kay yoe.

dengen betoel, maka apakah kesalahankoe hingga iboe-
bapakoe tida tjinta padakoe", begitoelah maka Soen
menangis.

Soen menangis boekan lantaran penasa-
ran pada orang-toeanja, tapi ia merasa koe-
rang poeas kerna tida ditjinta oleh orang-
toeanja.

Soen poenja doeka hati boekan tjoe ma di waktoe ia
bertjoetjoek-tanem sadja, malahan koetika keizer Giauw
prentah soepaja iapoenja anak-anak, 9 lelaki dan 2
prampoean, serta semoea ambtenaar-ambtenaar, sampi-
sampi dan kambing-kambing, goedang - goedang har-
ta, goedang - goedang padi seanteronja disediakan boe-
at meladeni Soen di tengah sawah, Soen poenja pikiran
masih belon bisa seneng. Laen dari itoe djoega orang-
orang terpladjar dari seloeroe negri pada dateng me-
naloek pada Soen.

Keizer Giauw ingin Soen bantoe mengatoer negri dan
hendak serahkan antero keradja'an pada Soen, tapi se-
bab orang-toeanja Soen tida accoord dengen Soen, dja-
di Soen merasa sebagi orang jang terlantar dan tida
mempoenjai tempat tinggal.

Laen orang bisa merasa seneng kaloe ditjinta dan di
koendjoengin oleh orang-orang terpladjar dari seloeroe
negri, tapi itoe hal tida bisa ilangkan doekanja Soen.

Laen orang bisa merasa soeka sama prampoean eilok,
tapi Soen jang dibriken doea poetrinja keizer boeat istri-
nja toch djoega ia tida bisa ilangkan doeka hatinja.

Kekaja'an, ada disenengin oleh segala orang, tapi
Soen jang boleh anggen antero keradja'an sebagi milik-
nja, toch masih belon bisa ilangkan iapoenja pikiran
jang kesel.

Kamoelia'an, ada di soeka oleh orang, tapi Soen jang
mempoenjai kadoedoekan sebagi keizer masih sadja ti-
da bisa bikin linjap iapoenja soesah hati.

人悅之，好色，富貴，
無足以解憂者，惟
順於父母可以解憂。

Djin wat tji, hoh seek, hoe kwi,
hoe tjiek ie kay yoe tjia, wi soen
ie hoe hoo khoo ie kay yoe.

人少，則慕父母，知
好色，則慕少艾，有
妻子，則慕妻子。

Djin siauw, tjeek moh hoe boo, ti
hoh seek, tjeek moh siauw ngay,
yoe tjhee tjoe, tjeek moh tjhee
tjoe.

仕則慕君，不得於君，
則熱中。

Soe tjeek moh koen, poet teek ie
koen, tjeek djat tiang.

大孝終身慕父母，五
十而慕者，予於大舜
見之矣。

Tay hauw tjiong sin moh hoe
hoo, ngoh sip dji moh tjia, ie ie
tay soen kian tji ie.

萬章問曰，詩云娶妻
如之何，必告父母。

Ban Tjiang boen wat, Si in, tji
tjhee dji tji hoo, pit koo hoe hoo.

信斯言也，宜莫如舜，
舜之不告而娶，何
也。

Sin soe gan ya, gi bok dji soen,
soen tji poet koo dji tji, hoo ya.

Itoe semoea (ditjintah oleh orang-orang terpladjar,
di briken istri elok, kekaja'an dan kamoelia'an) masih
tida bisa bikin girang hatinja Soen, kerna Soen baroe
bisa seneng hatinja bila ia bisa accoord dengan iapoen-
nja iboe-bapa.

Oemoemnja soeatoe orang laki bila masih moeda ia-
poenja perasa'an kangen ada pada iboe-bapanja; bila ia
soedah moelai ketarik sama paras elok iapoenja pera-
sa'an kangen lantas pindah pada prampoean jang tjant-
tik. Bila ia soedah mempoenjai istri dan anak, iapoen-
nja perasa'an kangen pindah pada anak dan istrinja,
sedeng antero pikirannja djadi teriket pada roemah tang-
ganja.

Bila ia mendjabat pangkat iapoenja kasenengan bisa
pindah pada pembesarnja, dan kaloe kainginannja tida
terkaboel ia bisa bekerdja begitoe bernapsoe, hingga
antero pikirannja bisa kelelep dalem iapoenja daja-oe-
paja boeat memboeroe nama bagoes dan djasa-djasa.

Tapi pikirannja orang soetji tida bisa dise-
satken oleh napsoenja, hingga meloepaken
maksoednja jang soetji.

Tapi orang jang soenggoe-soenggoe berbakti, iapoen-
nja perasa'an kangen dan seneng pada orang-toeanja bisa
teroes tinggal kekel sampe saemoer-hidoepnja. Dan
orang jang sampé beroesia 50 taon masih bisa terke-
nang sama orang-toeanja (pikirannja tida ketarik oleh
kekaja'an atawa laen kasenengan doenia) akoe liat nja-
ta ada pada dirinja Soen.

2. Ban Tjiang menanja lagi pada goeroenja: Dalem
kitab Sairan ada terseboet:

„Kaloe orang hendak menika, apakah jang ia moes-
ti berboeat:
„Ia moesti bertaoeken iapoenja iboe-bapa lebih doe-
loe”.

Kaloe atoeran dalem ini sairan bisa dianggep bener,
tida ada orang jang lebih bisa dan lebi pantes toeroet
itoe atoeran dari pada Soen, tapi kenapakah Soen me-
nika zonder kasih taoe orang-toeanja?

孟子曰，告則不得娶，男女居室，人之大倫也。如告則廢人之大倫，以黜父母，是以不告也。

Beeng Tjoe wat, koo tjeek poet teek tjhee, lam li ki sit, djin tji tay loen ya, dji koo tjeek hwi djin tji tay loen, ie twi hoe boo, si ie poet koo ya.

萬章曰，舜之不告而娶，則吾既得聞命矣，帝之妻舜，而不告何也。

Ban Tjiang wat, Soen tji poet koo dji tji, tjeek goh ki teek boen beeng ie, tee tji tjhee soen, dji poet koo hoo ya.

曰，帝亦知告焉，則不得妻也。

Wat, tee eek ti koo yan, tjeek poet teek tjhee ya.

萬章曰，父母使舜完廩，捐階，瞽瞍焚廩，使浹井，出，從而揜之。

Ban Tjiang wat, hoe hoo soe soen wan lim, kwan kay, koh soh hoen lim, soe tjoen tjeng, tjhoet, tjiong dji yam tji.

象曰，謨蓋都君咸我績，牛羊父母，倉廩父母，干戈朕，琴朕，弓朕，二嫂使治朕棲。

Tjhiang wat, bouw kay toh koen ham ngoh tjeek, gioe yang hoe boo, tjhong lim hoe hou, kan koo tim, khim tim, ti tim, dji soo soe ti tim see.

Bing Tjoe : Kaloe Soen bertaoeken orang-toeanja ia tida nanti bisa menika, sedeng ia mengetahoei, bahoea menoeroet manoesia poenja kewadjaban oemoem (tatakrama) orang laki atawa prampoean koedoe menika. Kaloe Soen bertaoeken orang-toeanja ia bisa oeroeng menika, ia djadi meroesak itoe atoeran tatakrama dan achirnja bikin orang-toeanja djadi menesel, maka dari sebab itoe ia tida kasih taoe.

Soen bisa doega lebih doeloe, kaloe ia bertaoeken orang-toeanja iapoenja maksoed boeat menika tentoe dihalangin.

Kelakoeannja Soen poenja orang-toea dan soedara-tirinja jang boesoek ada ditoeterken di bawah ini.

Ban Tjiang : Tentang Soen menika zonder kasih taoe pada orang-toeanja itoelah saja soedah mengarti, tetapi kenapakah keizer sendiri nikaken poetrinja pada Soen djoega tida kasih taoe pada orang-toeanja Soen ?

Bing Tjoe : Djoega keizer soedah taoe, kaloe orang-toeanja Soen dibertaoeken, itoe nika'an tida aken bisa kedjadian.

Ban Tjiang : Soen perna diprentah oleh orang-toeanja boeat bikin betoel goedangnja polowidjo, dan koetika ia soedah naek di atas pajon, tangganja di kasih pergi oleh orang-toeanja. Laloe Koh Soh, (bapanja Soen) bakar itoe goedang soepaja Soen toeroet binasa, tapi Soen soeda bisa toeloeng dirinja sendiri hingga slamet.

Djoega Soen perna diprentah gali soemoer. Soen itoe waktoe soedah kaloe ar dari lobang samping tapi orang-toeanja, jang doega Soen masih ada di dalemnja, telah toetoept itoe lobang soemoer dengan maksoed binasakan Soen.

Soedara-tirinja Soen bernama Tjhiang, jang tida mengetahoei bahoea Soen soedah bisa kloear dari itoe soemoer dengan slamet, telah berseroe :

Itoe akalan boeat toetoeptin dan binasakan itoe radja baroe (Soen) semoeanja adalah akoe poenja djasa, maka biarlah orang-toeakoe ambil Soen poenja kambing-kambing, sampi-sampi serta goedang-goedang dengan isinja, dan akoe jang ambil iapoenja tameng, toembak tjelempoeng (citer) dan gendewa, sedeng iapoenja 2 bini aken djadi istrikoer.

象往入舜宮，舜在牀
琴，象曰，鬱陶思君
爾，忸怩。

Tjhiang ong djip soen kiong, soen
wat tjhong khim, Tjhiang wat, oet
me soe koen dji, liok ni.

舜曰，惟諸臣庶，汝
其干予治，不識舜不
知象之將殺已與。

Soen wat, wi tjoe sin si, dji ki
ie ie ti, poet sit soen poet ti
Tjhiang tji tjhiang sat ki ie.

曰，奚而不知也，象
憂亦憂，象喜亦喜。

Wat hee dji poet ti ya, Tjhiang
me eek yoe, Tjhiang hi eek hi.

曰，然則舜僞喜者與。

Wat djian tjeek soen gwi hi tjia
ie.

曰，否，昔者，有饋
生魚於鄭子產，子產
使校人畜之池，校人
烹之，反命曰，始舍
之，則罔焉，少，則
洋洋焉，攸然而逝。

Wat boh, seek tjia, yoe kwi
mang gi ie teeng tjoe san, tjoe
san soe hauw djian hiok tji ti,
hauw djian pheeng tji, hwan beeng
wat, ie sia tji, gi gi yan, siauw,
teek yang yang yan, yoe djian
di ie.

子產曰，得其所哉，
得其所哉，校人出曰
，孰謂子產智，予既
烹而食之，曰，得其

Tjhiang kamoedian masoek di astanja Soen. Itoe waktoe Soen soedah poelang, ia sedeng boeniken tjempoengnja di atas bangkoe.

Tjhiang meliat Soen djadi terprandjat tapi ia laloe poera-poera bilang : Akoe dateng di sini kerna inget pada kae dan merasa kangen betoel.

Maski Tjhiang berkata begitoe tapi iapoenja paras berobah lantaran maloe.

Sebaliknya Soen dengan girang bilang pada Tjhiang: Akoe poenja ambtenaar ada banjak djoemblahnja, apakah kae soeka bantoe akoe mengatoer matika?

Ban Tjhiang menanja pada goeroenja : Saja tida mengarti apakah Soen itoe waktoe tida taoe, bahoea Tjhiang hendak boeneh padanja?

Bing Tjoe : Bagimana Soen bisa tida mengetahoei semoea itoe, tapi ia memang poenja perasaan tjinta, maka bila Tjhiang berdoeka, ia bisa toeroet berdoeka: bila Tjhiang girang, ia bisa toeroet girang.

Ban Tjhiang : Barangkali Soen poera-poera bergirang?

Bing Tjoe : Tida. (Ia bisa pertjaja omongan soedara-nja kerna ada alesannja jang pantas).

Laloe Bing Tjoe tjeritaken : Doeloe Tjoe San, minister negri Teeng, perna dapet kiriman ikan hidoep. Ia prentah orangnja boeat piara itoe ikan di dalem empang, tapi oleh si toekang djaga empang itoe ikan dimasak dan dimakan. Ia laloe kasih rapport palsoe pada Tjoe San dengan bilang, bahoea itoe ikan koetika dilepas di dalem empang kliatan rada-rada bingoeng, tapi sabentar lagi ia kliatan laloeasa dan kamoedian bernang dengan seneng.

Tjoe San laloe berkata : Ja, itoe ikan soedah dapet-ken tempat jang betoel.

Itoe toekang djaga empang kemoedian oendoerken diri dan berkata : Siapa bilang Tjoe San pinter! Itoe

所哉，得其所哉。

Tjoe San wat, teek ki see tjay, teek ki see tjay, hauw djin tjhoet wat, siok wi tjoe san ti, ie ki pheeng dji sit tji, wat, teek ki see tjay, teek ki see tjay.

故君子可欺以其方，
難罔以非其道，彼以
愛兄之道來，故誠信
而喜之，奚僞焉。

Koh koen tjoe khoon kni ie ki hong, lan bong ie hwi ki too, pi ie ay heeng tji too lay, koh seeng sin dji hi tji, hee gwi yan.

萬章問曰，象日以殺
舜爲事，立爲天子，
則放之何也。

Ban Tjiang boen wat, Tjhiang dji ite sat soen wi soe, lip wi thian tjoe, tjeek hong tji hoo ya.

孟子曰，封之也，或
曰放焉。

Beeng Tjoe wat, hong tji ya, heek wat hong yan.

萬章曰，舜流共工于
幽州，放驩兜于宗山
，殺三苗于三危，殛
鯀于羽山。

Ban Tjiang wat, soen liee kiong kong ie yoe tjioe, hong hwan tauw ie tjong san, sat sam biauw ie sam gwi, keek koen ie le San.

四罪而天下咸服，誅
不仁也，象至不仁，
封之有庠，有庠之人
奚罪焉，仁人固如是
乎，在他人，則誅之
，在弟，則封之。

Soe tjwee dji thian heh ham hok, ti poet djin ya, tjhiang tji poet djin hong tji yoe pi, yoe pi tji djin hee tjwee yan, djin djin koh dji si hoh, tjay tha djin, tjeek ti tji, tjay tee, tjeek hong tji.

ikan soedah akoe masak dan akoe makan tapi ia bilang : Itoe ikan soedah dapetken tempat jang betoel.

Begitoeelah maka orang bidjaksana bisa kena ditipoe dengan apa² jang kliatan loemrah, tapi tida kena di bodihin dengan apa² jang boekan moestinja, Tjhiang poenja dateng pada Soen itoe memang loemrahnja soeatoe soedara dateng dengan perasa'an menjinta soedara-toeanja, maka Soen pertjaja soenggoe-soenggoe dan merasaja girang, djadi tida boleh dianggep poera-poera girang.

3. Ban Tjiang menanja lagi : Itoe Tjhiang doeloenja setiap hari berdaja boeat binasahken Soen.

Koetika Soen djadi keizer, kenapa itoe Tjhiang tjoe ma dihoekoem boeang sadja.

Bing Tjoe : Boekan dihoekoem, malahan ia dibri pangkat djadi kepala negri; tapi ada orang jang doega ia di hoekoem boeang.

Ban Tjiang : Soen hoekoem boeang saorang kepala fabriek ka Yoe Tjioe, ia djoega boeang Hwan Tauw ka goenoeng Tjong, ia hoekoem mati pembesar dari kota Sam Biauw di Sam Gwie dan boenoeh Koen di goenoeng le.

Sesoedahnja ini 4 orang jang berdosa dihoekoem, ia-poenja rajat djadi menaloek betoel, kerna Soen singkirken orang-orang jang djahat sadja.

Tapi Tjhiang jang sanget djahat, kenapa ia diangkat djadi kepala negri di Yoe Pi, Apa dosanja itoe pendoeboek negri Yoe Pi, hingga marika moesti dapet pembesar jang djahat, Apakah saorang boediman memang moestinja berboeat begitoe ?

Dan lagiinja, sedeng laen orang jang berdosa lantas dihoekoem mati, kenapakah soedaranja sendiri jang soedah njata djahatnja masih di angkat djadi kepala negri.

曰，仁人之於弟也，
 不藏怒焉，不宿怒焉，
 親愛之而已矣，親
 之，欲其貴也，愛之
 ，欲其富也，封之有
 庫，富貴之也，身為
 天子，弟為匹夫，可
 謂親愛之乎。

Wat, djin djin tji ie tee ya, poet
 tjong noh yan, poet siok wan
 yan, tjin ay tji dji ie ie, tjin
 tji, yok ki kwi ya, ay tji yok ki
 hoe ya, hong tji yoe pi, hoe kwi
 tji ya, sin wi thian tjoe, tee wi
 phit hoe, khoon wi tjin ay tji hoh.

敢問或曰放者，何謂
 也，曰，象不得有為
 於其國，天子使吏治
 其國，而納其貢稅焉
 ，故謂之放，豈得暴
 彼民哉。

Kam boen heek wat hong tjia,
 hoo wi ya, wat, tjhiang poet teek
 yoe wi ie ki kok, thian tjoe soe
 li ti ki kok, dji lap ki kong swee
 yan, koh wi tji hong, khi teek poon
 pi bin tjiay.

雖然，欲常常而見之
 故源源而來，不及貢
 ，以政接於有庫，此
 之謂也。

Swi djan, yok siang siang dji
 kian tji, koh gwan gwan dji lay,
 poet kip kong, ie tjcong tjap ie
 yoe pi, tjhoe tji wi ya.

Bing Tjoe : Saorang boediman tida maoe semboen-
 ken marahnja, djoega tida maoe simpen hatinja jang pe-
 nasaran terhadap soedara-moedanja: ia melingken tjinta
 dan sajang padanja.

Ditjinta dan disajang soepaja Tjhiang bisa djadi ka-
 ja dan berpangkat.

Begitoelah Tjhiang diangkat djadi kepala negri Yoe
 Pi, hingga ia djadi kaja dan berpangkat.

Kaloe tida begitoe, sedeng Soen djadi keizer, tapi soe-
 daranja djadi orang ketjil, apakah begini bisa dikata
 atoerannja orang menjinta soedaranja ?

Ban Tjiang laloe minta katerangan kenapa goeroenja
 tadi bilang : Ada orang jang doega Tjhiang dihoekoem
 boeang.

Bing Tjoe : Tjhiang tida bisa berboeat apa-apa jang
 berfaedah dalem iapoenja negri Yoe Pi, maka keizer
 angkat satoe ambtenaar boeat oeroes administratienja
 dan serahken penghasilan negri pada Tjhiang, Begitoe-
 lah djadi orang doega ia dihoekoem boeang, sedeng sa-
 betoelnja maski Tjhiang djahat, apakah ia bisa dapet
 djalan boeat gentjet pada rajatnja ?

Biarpoen begitoe, Soen masih sering - sering ingin
 ketemoe pada itoe soedara moeda maka Tjhiang djadi
 bisa merdika saben - saben dateng mengadep di kraton.

Dari sebab itoe, itoe waktoe ada oetjapan begini :
 Soen trima koendjoengannya kepala negri Yoe Pi zonder
 toenggoe waktoenja laen² radja moeda dateng serah-
 ken padjeg atawa bitjaraken oeroesan negri.

Inilah ada atoeran jang sampoerna dari
 Soen fatsal menjinta soedaranja.

Ia tida mengandoeng marah atawa sakit
 hati.

Di satoe fihak ia bisa bikin Tjhiang djadi
 moelia dan seneng, dan di laen fihak anak
 negri Yoe Pi tida sampe digentjet oleh
 Tjhiang jang djahat.

咸丘蒙問曰，語云，盛德之士，君不得而臣，父不得而子，舜南面而立，堯帥諸侯北面而朝之，瞽瞍亦北面而朝之，舜見瞽瞍，其容有蹙，孔子曰，於斯時也，天下殆哉，岌岌乎，不識此語誠然乎哉。

Ham Khioe Bong boen wat, gi in, seeng teek tji soe, koen poet teek dji sin, hoe poet teek dji tjoe, soen lam bian dji lip, Giau w soet tjoe hou w pok blan dji tiau w tji, koh soh eek pok bian dji tiau w tji, soen kian koh soh, ki yong yoe tjiok, khong tjoe wat, ie soe si ya, thian heb tay tjay gip gip hoh, poet sit tjhoe gi seeng djian hoh tjay.

孟子曰，否，此非君子之言，齊東野人之語也，堯老而舜攝也。

Beeng Tjoe wat, hoh, tjhoe hwi koen tjoe tji gan, tjee tong ya dji n tji gi ya, Giau w loo dji soen liap ya.

堯典曰，二十有八載放勳乃徂落，百姓如喪考妣，三年，四海遏密八音。

Giau w tian wat, dji sip yoe pat tjay, hong hoen nay tjoh lok, peek seeng dji song kho o pl, sam lian, soe hay at bit pat im.

孔子曰，天無二日，民無二王，舜既為天子矣，又帥天下諸侯，以為堯三年喪，是二天子矣。

Khong tjoe wat, thian boe dji dji t, bin boe dji ong, soen ki wi thian tjoe ie, yoe soet thian heb tjoe hou w, ie wi Giau w sam lian song, si dji thian tjoe ie.

4. Ham Khioe Bong (moeridnja Bing Tjoe) tanja pada goeroenja : Menoeroet omongan koeno, orang jang sam-poerna betoel kebedjikannya tida boleh didjadiken ambtenaar oleh radjanja, dan tida kena dianggep anak oleh bapanja sendiri.

Tapi itoe Soen goenaken kadoedoekannya radja dengan mengadep Kidoel, sedeng Giau w (jang tadinja dja-di radjanja Soen) dengan di-ikoetin oleh sekalian radja-radja moeda mengadep pada Soen di Kraton dengan moekanja mengadep Lor, begitoe djoega Koh Soh, bapanja Soen sendiri.

Bila Soen meliat Koh Soh iapoenja paras berobah seperti tida bisa leloesa, kerna berhadapan pada bapanja. Tentang ini nabi Khong Hoe Tjoe perna kata : „Pada itoe waktoe radja tida dipandeng sebagai radja, bapa tida bisa dipandeng sebagai bapa. Seloeroe keradja'an seperti ada dalem bahaya dan tida tentrem”.

Saja ingin ta oe apakah jang ditoetoeerken itoe kedjadian dengan sasoenggoehnja ?

Bing Tjoe : Tida. Itoe omongan boekan di oetjapken oleh orang bidjaksana, hanja oleh orang jang tida terpladjar di seblah Wetan dari negri Tjee.

Koetika Giau w soedah toea, Soen tjoema wakilin Giau w dalem hal memerintah negri, boekannya ambil kadoedoekannya Giau w.

Dalem boekoe tjatetannya keizer Giau w ada terseboet : Sasoedahnja Soen wakilin 28 taon lamanja, itoe Keizer Giau w jang berdjasa besar wafat, Rajat dalem kota-radja berkaboeng seperti kematian orang-toeanja, jaitoe 3 taon, dan selamanja itoe di seloeroe negri tida kedengeran soera tetaboean.

Djoega nabi Khong Hoe Tjoe perna bilang : Sebagai djoega di langit tida ada matahari kembar, begitoe poen di doenia tida bisa ada doea keizer memerintah berbareng.

Dari itoe boekoe tjatetan, dan dari omongannya nabi Khong Hoe Tjoe, ternjata sasoedahnja Giau w menoe-toep mata baroelah Soen naek tachtta keradja'an.

Kaloe sabelonnja Giau w wafat, Soen soedah djadi keizer dan blakangan kepala lain sekalian radja-moeda boeat berkaboeng 3 taon goena Giau w, djadi itoe waktoe ada doea keizer memerintah, maka terang sekali itoe omongan tentang Giau w mengadep pada Soen tida boleh dipertjaja.

咸丘蒙曰，舜之不臣堯，則吾既得聞命矣，詩云，普天之下，莫非王土，率土之濱，莫非王臣，而舜既爲天子矣，敢問瞽瞍之非臣如何。

Ham Khioe Bong wat, soen tji poet sin Giauw, tjeek gah ki teek boen beang ie, si in, phoh thian tji beh, bok hwi ong thoh, soet thoh tji pin, bok hwi ong sin, dji soen ki wi thian tjoie ie, kam boen koh soh tji hwi sin dji hoo.

曰，是詩也，非是之謂也，勞於王事，而不得養父母也，曰，此莫非王事，我獨賢勞也。

Wat, si si ya, hwi si tji wi ya, loo ie ong soe, dji poet teek yang hoe boo ya, wat, tjoie bok hwi ong soe, ngoh tok hian loo ya.

故說詩者，不以文害辭，不以辭害志，以意逆志，是爲得之，如以辭而已矣。

Koh swat si tja, poet ie boen hay soe, poet ie soe hay tji, ie ie geek tji, si wi teek tji, dji ie soe dji ie ie.

雲漢之詩曰，周餘黎民，靡有子遺，信斯言也，是周無遺民也。

In Han tji si wat, tjoie ie lee hin, bi yoe khiat wi, sin soe gan ya, si tjoie boe wi hin ya.

孝子之至，莫大乎尊親，尊親之至，莫大乎以天下養，爲天子

Ham Khioe Bong: Tentang Soen tida perlakoeken Giauw sebagai ambtenaarnja, itoelah saja soedah dikasih mengarti. Tetapi dalem kitab Sairan ada terseboet:

„Di kolong langit semoea tanah ada miliknja keizer,
„Di atas daratan sampe di tepi laoet semoea orang djadi mantrinja keizer.”

Mendjadi kaloe menoeroet itoe Sairan, Soen dianggep djadi keizer, sedeng bapanja jang djoega tinggal di itoe negri teritoeng orangnja Soen.

Maka saja minta tanja, kenapa Koh Soh tida boleh di anggep ambtenaarnja Soen.

Bing Tjoie: Itoe sairan tida boleh di artiken begitoe. Pengarangnja itoe sair lantaran iboek oeroes pakerdjan negri, ia tida sempet lajani orang-toeanja. Ia maksoedken:

„Ini semoea ada keizer poenja oeroesan maka semoea ambtenaar koedoe bantoe kerdjaken, dan tida tjoema akoe saorang jang dianggep mempoenjai kepandean boeat kerdja keras dalem itoe semoea oeroesan”. Begitoeolah maksoednja itoe pengarang sair.

Maka orang jang menerangkan maksoednja sairan tida boleh koekoeh ambil artinja satoe perkataan jang bisa sesatkan antero kalimat; djoega tida boleh koekoeh ambil artinja satoe kalimat jang bisa sesatkan maksoednja antero sairan.

Orang moesti tjoba dengan pikiran sendiri jang djermin boeat ketemoeken maksoednja si pengarang, baroealah orang bisa mengarti betoel.

Kaloe hendak ambil artinja satoe kalimat sadja, tjoba liat itoe sairan „In Han” jang ada bilang:

„Orang-orang moeda dari sisanja dynastie Tjoie,
„Tida ada separo sadja jang ketinggalan.”

Kaloe sasoenggoehnja hendak dimaksoedken seperti apa jang tertoealis itoe, tentoe tida saorang poen dari dynastie Tjoie jang tinggal hidoep itoe waktoe.

Bing Tjoie kamoedian terangken, bagaimana Soen tida bisa perlakoeken Koh Soh sebagai ambtenaarnja.

Adapoen apa sadja jang soeatoe anak berbakti bisa berboeat, tida ada lebih penting dari-pada bikin moelia

父，尊之至也，以天下養，養之至也。

Hauw tjoe tji tji, bok tay hoh tjoen thian, tjoen thian tji tji, bok tay hoh ie thian heh yang, wi thian tjoe hoe, tjoen tji tji ya, ie thian heh yang, yang tji tji ya.

詩云，永言孝思，孝思維則，此之謂也。

Si in, ceng gan hauw soe, hauw soe wi tjock, tjoe tji wi ya.

書曰，祇載見替暇，夔夔齊栗，替暇亦允若，是爲父不得而子也。

Si wat, ti tji kian koh soh, kwi kwi tjoe leek, koh soh eek oen djak, si wi hoe poet teek dji tjoe ya.

萬章曰，堯以天下與舜有諸。

Ban Tjiang wat, Giauw ie thian heh ie soen yoe tjoe.

孟子曰，否，天子不能以天下與人。

Beeng. Tjoe wat, hoh, thian tjoe poet leeng ie thian heh ie djin.

然則舜有天下也，孰與之，曰，天與之。

Djian tjock soen yoe thian heh ya, siok ie tji, wat, thian ie tji.

orang-toeanja, tida ada lebih penting dari pada piara marika dengan seantero negri poenja kekaja'an. Soen soedah bisa bikin Koh Soh djadi bapanja keizer, itoelah poentjaknja orang bikin moelia orang-toeanja. Soen soedah bisa piara bapanja dengan seloeroe negri poenja kekaja'an, itoelah poentjaknja orang melihara orang-toeanja.

Ini perasa'an djoega ada terseboet dalem kitab Sairan begini :

„Orang haroes bisa selaloe mempoenjai pikiran jang berbakti.

„Pikiran berbakti itoe bisa djadi toeladan toeroen-menoeroen”.

Begitoelah maka kebaktiannja Soen bisa di boeat toeladan oleh segala orang.

Kamoedian Bing Tjoe menerangkan bisa adanja itoe oetjapan „anak jang sampoerna kebedjikannja tida bisa diperlakoeken sebagai anak oleh bapanja sendiri”.

Dalem boekoe Hikajat ada terseboet : Dengan hati-hati Soen meladeni Koh Soh; bila mengadep, ia selaloe oendjoek perasa'an mengindah dan takoet Koh Soh djadi pertjaja betoel pada Soen dan bisa accoord, (begitoelah djadi si bapa poenja kedjahatan tida bisa menoeroen pada anaknja, tapi berbalik si bapa dapet pelajaran dari anaknja).

Begitoelah maka ada itoe oetjapan : „Anak jang sampoerna priboeedinja tida bisa diperlakoeken sebagai anak oleh bapanja sendiri”.

Dari apa jang terseboet di atas orang bisa mengerti kaloe omongan di artiken salah, lantas maksoednja bisa djadi terbalik sama sekali, dan satoe waktoe bisa meroesak tatakrama, (kewadajiban anak terhadap bapanja, ambtenaar terhadap radjanja, enz.).

5. Ban Tjiang menanja : Apa sasoenggoehnja Giauw serahkan iapoenja keradja'an pada Soen ?

Bing Tjoe : Tida. Soeatoe keizer tida bisa serahkan iapoenja keradja'an pada laen orang.

Ban Tjiang : Kaloe begitoe, siapakah jang briken Soen itoe kerdja'an ?

Bing Tjoe : Allah jang briken padanja.

天與之者，諄諄然命之乎。

Thian ie tji tjia, soen soen djien beeng tji hoh.

曰，否，天不言，以行與事，示之而已矣。

Wat, hoh, thian poet gan, ie heeng ie soe, si tji dji ie ie.

曰，以行與事，示之者如之何，曰，天子能薦人於天，不能使天與之天下，諸侯能薦人於天子，不能使天子與之諸侯，大夫能薦人於諸侯，不能使諸侯與之大夫。

Wat, ie heeng ie soe, si tji tjia dji tji hoo, wat, thian tjoe leeng tjian djin ie thian, poet leeng soe thian ie tji thian heh, tjoe houw leeng tjian djin ie thian tjoe, poet leeng soe thian tjoe ie tji tjoe houw, tay hoe leeng tjian djin ie tjoe houw, poet leeng soe tjoe houw ie tji tay hoe.

昔者，堯薦舜於天，而天受之，暴之於民，而民受之，故曰，天不言，以行與事示之而已矣。

Seek tjia, giauw tjian soen ie thian, dji thian sioe tji, phok tji ie bin, dji bin sioe tji, koh wat, thian poet gan ie heeng ie soe, si tji dji ie ie.

曰，敢問薦之於天，而天受之，暴之於民，而民受之如何。

Wat kam boen, tjian tji ie thian, dji thian sioe tji, phok tji ie bin, dji bin sioe tji, djie hoo.

Ban Tjiang : Allah jang briken ? Apakah Allah dengan teges perintah ia boeat djadi keizer ?

Bing Tjoe : Boekannja Allah kasih perintah begitoe Allah tida bitjara, Allah poenja kemaean tjoe ma kliantan dari Soen sendiri poenja kelakoean dan tjaranja ia bekerdja.

Ban Tjiang minta taoe lebih terang maksoednja perkataan jang Bing Tjoe baroesan oetjapken.

Boeat menerangkan bagaimana Soen bisa dapet itoe kornia dari Allah, Bing Tjoe moelai dengan bilang, bahoea soeatoe keizer bisa poedjiken saorang jang tjakep pada Allah, tapi ia tida bisa paksa Allah boeat serahkan keradja'an pada itoe orang.

Sama sadja seperti soeatoe radja-moeda jang tjoe ma bisa poedjiken saorang jang tjakep dihadapan keizer, tapi ia tida bisa paksa itoe keizer boeat pake itoe orang djadi radja-moeda.

Atawa soeatoe ambtenaar-besar jang tjoe ma bisa poedjiken saorang jang tjakep pada radja moeda, tapi ia tida bisa paksa itoe radja moeda boeat angkat itoe orang djadi ambtenaar-besar.

Doeloe Giauw poedjiken Soen pada Allah, dan Allah soeka trima Soen, Giauw oendjoeken Soen di depan rajat negri, dan rajat soeka trima Soen, Maka dari itoe akoe bilang Allah tida bitjara, Allah poenja kemaean bisa diliat dari manoesia sendiri poenja kelakoean dan tjaranja ia bekerdja.

Ban Tjiang laloe minta katerangan lebi djelas tentang Giauw poedjiken Soen pada Allah dan oendjoeken Soen di depan rajat negri.

曰，使之主祭，而百神享之，是天受之，使之主事，而事治，百姓安之，是民受之也。

Wat, soe tji tji tje, dji peek sin hilang tji, si thian soe tji, soe tji tji soe, dji soe ti, peek seeng an tji, si bin soe tji ya.

天與之，人與之，故曰，天子不能以天下與人。

Thian le tji, djin le tji, koh wat, thian tjoe poet leeng le thian heh le djin.

舜相堯，二十有八載，非人之所能為也，天下，堯崩，三年之喪畢，舜避堯之子，於南河之南，天下諸侯，朝覲者，不之堯之子而之舜。

Soen slang Giauw, dji-sip yoe pat tjay, hwi djin tji see leeng wi ya, thian ya, giauw peeng, sam lian tji song pit, soen pi giauw tji tjoe le lam hoo tji lam, thian heh tjoe houw tlauw kin tjia, poet tji giauw tji tjoe, dji tji soen.

訟獄者，不之堯之子，而之舜，謳歌者，不謳歌堯之子，而謳歌舜，故曰，天也，夫然後之中國，踐天子位焉，而居堯之宮，逼堯之子，是篡也，非天與也。

Siong giok tjia, poet tji giauw tji tjoe, dji tji soen, auw koo tjia, poet auw koo glauw tji tjoe, dji auw koo soen, koh wat, thian ya. Hoe djan hoh tji tlong kok, tjan thian tjoe wi yan, dji ki giauw tji kiong, peek giauw tji tjoe si tjhwan ya, hwi thian le ya.

Bing Tjoe djawab : Allah poenja pakerdja'an (kekoeasa'an) bisa kliatan di Roh Soetji. Doeloe keizer Giauw titahken Soen boeat kepalain sembahjangan, dan segala Roh Soetji soedah soeka trima itoe sembahjangan, begitoelah dianggep Soen soedah ditrima oleh Allah.

Dalem ini djawaban tida diterangkan tiara bagaimana itoe Roh Soetji njataken soeka trima baek Soen poenja sembahjangan.

Giauw prentah Soen pimpin segala pakerdja'an negri dan pakerdja'annja di oeroes beres hingga rajat seng, begitoelah dianggep Soen ditrima oleh rajat.

Mendjadi Allah jang briken itoe keradja'an padanja dan rajat djoega briken itoe padanja, Maka seperti tadi akoe bilang : Soeatoe keizer tida bisa serahkan iapoenja keradja'an pada laen orang menoeroet ia sendiri poenja kahendakan.

Djoega tentang Soen jang soedah bisa wakilin Giauw mengatoer negri hingga 28 taon lamanja, itoe poen tida segala orang bisa melakoeken itoe ada Allah poenja koeasa. Sasoedahnja Giauw wafat, dan sa-abisnja berkaboeng 3 taon, Soen menjingkirken diri dari anaknja Giauw (Tan Tjoe) dan tinggal di Kidoelnja Lam Hoo (sekarang provincie Honan), Sekalian radja-meeda jang biasanja koendjoengin kraton tida pergi pada anaknja Giauw, tapi pada Soen.

Orang-orang jang ada oeroesan pengadilan tida pergi mengadep pada anaknja Giauw, tapi pada Soen.

Djoega toekang-toekang menjanji tida njanjiken lagoe memoedji anaknja Giauw, tapi memoedji Soen. Begitoelah maka tadi akoe bilang : Allah jang briken itoe keradja'an pada Soen.

Sasoedahnja njata begitoe, baroelah Soen kepaksa pergi ka Tiongkok Tengah dan bertachta sebagai keizer. Kaloe sabelonnja itoe ia lantas tempatn astananja Giauw dan desek anaknja Giauw, ia bisa dikata merampas tachta keradja'an, boekan Allah jang briken padanja.

泰誓曰，天視自我民視，天聽自我民聽，此之謂也。

Thay si wat, thian si tjoe ngoh bin si, thian theeng tjoe ngoh bin theeng, tjhoe tji wi ya.

萬章問曰，人有言，至於禹而德衰，不傳於賢，而傳於子，有諸。

Ban Tjiang boen wat, djin yoe gan, tji ie le dji teek swee, poet thwan ie hian, dji thwan ie tjoe, yoe tjoe.

孟子曰，否，不然也，天與賢，則與賢，天與子，則與子。

Beeng Tjoe wat, hoh, poet djan ya, thian ie hian, tjeek ie hian, thian ie tjoe, tjeek ie tjoe.

昔者，舜薦禹於天，十有七年，舜崩，三年之喪畢，禹避舜之子，於陽城，天下之民從之，若堯崩之後，不從堯之子，而從舜也。

Seek tja soen tjan ie ie thian, sip yoe tjit lian, soen peeng, sam lian tji song pit, ie pi soen tji tjoe ie yang seeng, thian heh tji bin tjiong tji, djiak giau w peeng tji hou w, poet tjiong giau w tji tjoe, dji tjong soen ya.

禹薦益於天，七年，禹崩，三年之喪畢，益避禹之子，於箕山之陰，朝覲訟獄者，

Ini perasa'an diseboet djoega dalem mahloematnja radja begini :

„Allah meliat menoeroet rajat kami poenja pengliatan, „Allah mendenger menoeroet rajat kami poenja pendengeran.”

Tegesnja apa jang rajat pilih atawa maoken, itoelah soedah boleh dianggep pilihannja Allah djoega.

6. Ban Tjiang menanja : Orang bilang koetika pamerentahan negri menoeroen sampe pada keizer le, pribodinja ini keizer djadi lebih moendoer bila dibandingken dengan keizer Giau w dan Soen, kerna le tida warisken tachtta keradja'an pada orang jang bidjaksana, tapi pada anaknja sendiri.

Apakah sasoenggoehnja kedjadian begitoe ?

Bing Tjoe : Tida bener, kaloe dibilang pribodinja le ada kebawah dari keizer jang doeloean,

Ia tjoema menoeroet kahendak Allah, tegesnja kaloe Allah hendak serahken itoe keradja'an pada orang bidjaksana ia serahken pada orang jang bidjaksana, kaloe Allah hendak serahken pada anaknja keizer, ia serahken pada anaknja keizer, Djadi le tida boleh dikata pake kemaoeannja sendiri.

Doeloe Soen poedjiken le pada Allah, dan le di pake sebagai iapoenja pembantoe. Toedjoebelast taon kamoedian Seen wafat, Sasoedahnja oepatjara berkaboeng 3 taon selesih, le oendoerken diri ka kota Yang boeat singkirin anaknja Soen. (Siang Kien). Rajat negri ikoet pada le, seperti doeloe koetilka Giau w wafat, rajat ikoet pada Soen tida ikoet pada anaknja Giau w.

Begitoeolah maka tachtta keradja'an tida menoeroen pada anaknja keizer.

Kamoedian dateng gilirannja le. le poedjiken Ik pada Allah sebagai iapoenja pembantoe dan toedjoe taon kamoedian le wafat. Sasoedahnja selesih berkaboeng 3 taon lamanja, Ik oendoerken diri ka dalem goenoeng Kie boeat singkirin anaknja keizer le (Khee).

不之益，而之啟，曰
，吾君之子也，謳歌
者，不謳歌益，而謳
歌啟，曰，吾君之子
也。

Je tjan ik je thian, tjit lian, ie
peeng, sam lian tji song pit, ik pi
ie tji tjoe, ie ki san tji lm, tiaw
kin siang giok tjia, poet tji ik, dji
tji khee, wat, goh koen tji tjoe
ya, auw koo tjia, poet auw koo
ik, dji auw koo khee, wat, goh
koen tji tjoe ya.

丹朱之不肖，舜之子
亦不肖，舜之相堯。
禹之相舜也，歷年多
，施澤於民久。

Tan Tjoe tji poet slauw, soen tji
tjoe eek poet slauw, soen tji siang
giauw, ie tji siang soen ya, leek
lian too, si teek ie bin kioe.

啟賢，能敬承繼禹之
道，益之相禹也，歷
年少，施澤於民未久。

Khee hian, leeng keeng sin kee ie
tji too, eek tji siang ie ya, leek
lian slauw, si teek ie bin hi kioe.

舜，禹，益，相去久
遠，其子之賢不肖，
皆天也，非人之所能
爲也。

Soen, ie, eek, siang khi kioe wan,
ki tjoe tji hian poet slauw, kay
thian ya, hwi, djin tji see leeng
wi ya.

莫之爲而爲者，天也
，莫之致而至者，命
也。

Bok tji wi dji wi tjia, thian ya,
bok tji ti dji tji tjia, beeng ya.

Tapi radja - radja moeda jang koendjoengin kraton
begitoepon orang-orang jang ada oeroesan pengadi-
lan tida mengadep pada Ik tapi mengadep pada Khee.

Marika pada bilang : „Ini Khee ada anaknja kita poe-
nja keizer.”, djoega orang jang menjanji poedjian tida
njanji boeat Ik tapi njanji boeat Khee, anak dari keizer
Ie.

Begitoeolah rajat memang menaloek pada Khee, djadi
ini kali tachta keradja'an djatoh pada anaknja keizer
sendiri.

Tan Tjoe (anaknja Giauw) memang tida bisa ban-
dingin bapanja, begitoepon Siang Kien (anaknja
Soen), apalagi Soen soedah membantoe Giauw, dan Ie
soedah membantoe Soen bertaon-taon lamanja dan se-
begitoe lamanja soedah membri berkah pada rajat negri,
hingga marika menaloek betoel pada itoe minister-mi-
nister jang bidjaksana.

(Berbeda dengan anaknja Giauw dan anaknja Soen),
itoe Khee, (anaknja keizer Ie) ada pande, bidjaksana dan
bisa meneroesken dengan tertip bapanja poenja maksoed
dan toedjoean, apalagi Ik djadi minister membantoe Ie
tjoema 7 taon, dan boedi jang ia briken pada rajat bel-
lon begitoe banjak hingga rajat belon menaloek betoel
pada Ik.

Adanja itoe perbedahan fatsal lamanja Soen, Ie dan
Ik mewakilin keizer, dan perbedahan fatsal bodonja
anak dari Giauw dan Soen, dan pinternja anak dari Ie,
itoe semoea ada kahendak Allah, dan tida bisa dilakoe-
ken oleh manoesia.

Tegesnja : Apa jang kita tida berboeat tapi toch bisa
terdjadi sendiri, itoeolah ada kahendak Toehan; dan apa
jang kita tida tjari tapi toch bisa dapet (dapet slamet
of tjilaka) itoeolah djoega ada takdir Allah.

匹夫而有天下者，德必若舜禹，而又有天子薦之者，故仲尼不有天下。

Phit hoe dji yoe thian heh tjia, teek pit djiak soen ie, dji yoe yoe thian tjoe tjian tji tjia, koh tiong ni poet yoe thian heh.

繼世以有天下，天之所廢，必若桀紂者也，故益，伊尹，周公，不有天下。

Kee si ie yoe thian heh, thian tji see hwi, pit djiak kiat tioe tjia ya, koh eek, ie in, tjioe kong, poet yoe thian heh.

伊尹相湯以王於天下，湯崩，太丁未立，外丙二年，仲壬四年。

Ie in siang thong ie ong ie thian heh, thong peeng, thay teeng bi lip, gwee peeng dji lian, tiong djin soe lian.

太甲顛覆湯之典刑，伊尹放之於桐，三年，太甲悔過，自怨自艾，於桐處仁遷義，三年，以聽伊尹之訓已也，復歸于亳。

Thay kak tian hok thong tji tian heeng, ie in hong tji ie Tong, sam lian, thay kak hwee koo, tjoe wan tjoe ngay, ie Tong tji djin tjian gi, sam lian, ie theeng ie in tji hoen ki ya, hok koei ie Pok.

周公之不有天下，猶益之於夏，伊尹之於殷也。

Tjioe kong tji poet yoe thian heh, yoe eek tji ie Heh, ie in tji ie In ya.

Kaloe asalnja orang ketjil kamoedian bisa memrentah sebagai keizer, ia tentoe mempoenjai kebedjikan jang bisa bandingin Soen atawa Ie, lagiinja ia moesti telah dipoedjiken oleh keizer jang doeloean kepada Allah.

Dari sebab tida ada keizer jang poedjiken pada Allah, maka nabi Khong Hoe Tjoe (maski kebedjikannya bisa bandingin keizer Giauw dan Soen) tida bisa sampe dja-di keizer.

Kaloe tachtta keradja'an ditoeroenken pada anak-tjoe-tjoeknja keizer, maka bila sampe kedjadian Allah serahkan itoe keradja'an pada laen orang, tentoelah anak-tjoe-tjoeknja itoe keizer ada berboeat kakedjeman seperti telah kedjadian pada keizer Kiat dan Tioe.

Dari sebab anaknja keizer Ie, (jaitoe Khee), anaknja Thay Ting (jaitoe Thay Kak) dan anaknja keizer Sing Ong tida kedjem sebagai Kiat dan Tioe, maka kendati minister Ik, Ie-in dan Tjioe-kong mempoenjai priboedi loehoer dan dipoedjiken pada Allah, toch marika tida bisa sampe mendjadi keizer.

Ie-in bantoe baginda Thong hingga Thong mendjadi keizer. Koetika keizer Thong wafat anaknja bernama Thay Ting telah wafat sebelonnja djadi keizer, Gwee Ping memerintah sebagai keizer 2 taon dan Tiong Djim 4 taon.

Kamoedian anaknja Thay Ting, jaitoe Tay Kak bertachtta. Tetapi ia ini luntas bikin kaloet wet dan atoeran negri dari keizer Thong (papa-besarnja) hingga ia oleh minister Ie-in dihoekoem boeang 3 taon lamanja di Tong, tempat koehoerannya keizer Thong.

Di sana Thay Kak bisa mendoesin dari perboeatannja jang tersesat, dan moelai perbaekin kelakoeannja.

Di sana ia bisa berlakoe bedjik serta adil dan selamanja 3 taon toentoet betoel peladjarannya Ie-in.

Meliat Thay Kak soedah bisa berlakoe bedjik, Ie-in laloe adjak ia kombali ka kota Pok, begitoelah maka In-in tida bisa sampe djadi keizer.

Sebabnja Tjioe-kong tida sampe djadi keizer djadi sama seperti Ik tida sampe dapet keradja'an Heh, atawa seperti Ie-in tida sampe dapet keradja'an In.

Marika sebagai ministers tida bisa dapetken tachtta keradja'an, kerna anak-tjoe-tjoeknja keizer sendiri soedah bisa berlakoe bedjik dan bisa memerintah dengan adil.

孔子曰，唐，虞，禪
夏后，殷，周，繼，
其義一也。

Khong Tjoe wat, tong, gi, sian,
heh hoh, in, tjoe, kee, ki-gi it ya.

萬章問曰，人有言，
伊尹以割烹要湯，有
諸。

Ban Tjiang boen wat, djin yoe
gan, ie in ie kat pheeng yaww
thong yoe tjoe.

孟子曰，否，不然，
伊尹耕於有莘之野，
而樂堯舜之道焉，非
其義也，非其道也，
祿之以天下，弗顧也，
繫馬千駟，弗視也。

Beeng Tjoe wat, hoh, poet djan,
ie in keeng ie yoe sin tji ya, dji
lok glauw soen tji too yan. Hwi
ki gi ya, hwi ki too ya, lok tji ie
thian hen hoet koh ya, hee ma
thian soe, hoet si ya.

非其義也，非其道也，
一介不以與人，一
介不以取諸人。

Hwi ki gi ya, hwi ki too ya, it
kay poet ie ie djin, it kay poet
ie tji tjoe djan.

湯使人以幣聘之，囂
然曰，我何以湯之
聘幣爲哉，我豈若處

Poen nabi Khong Hoe Tjoe ada bilang : Pameren-
tah Tong (keizer Giauw) dan Pamerentah Gie (keizer
Soen) serahken tacht keradja'an pada ministernja jang
tjakep, sedeng Pamerentah Heh (keizer Ie), Pameren-
tah In (keizer Thong) dan Pamerentah Tjioe (keizer
Sing Ong) toeroenken keradja'an pada anak-tjoetjoek-
nja sendiri, tetapi marika poenja haloean semoeanja sa-
roepa.

Haloeannja saroepa, dimaksoedken : mari-
ka semoea toeroetin rajat poenja kainginan,
atawa kahendak Toehan, djadi boekan lan-
taran pribodinja sang keizer jang doeloe-
an sampoerna dan jang blakangan koerang
sampoerna.

7. Ban Tjiang menanja pada goeroenja : Orang bilang
doeloe Ie-in, dengan iapoenja kepandean masak sebagi
koki, tjari djalan boeat perkenalken dirinja pada radja
Thong. Apa itoe tjerita boleh dipertjaja ?

Bing Tjoe : Tida. Tida begitoe. Ie-in itoe waktoe ada
bertjoetjoeok tanem di negri Sin, tapi ia gemar betoel
dengan peladjarannja Giauw dan Soen jang soetji. Se-
gala apa jang tida menoeroet toedjoeannja dan peladja-
rannja Giauw dan Soen ia tida maoe tengok, maski
ia dibri pangkat jang paling moelia; djoega ia tida soe-
di liat, maski oepamanja boeat ia sendiri disediaken
koeda banjaknja 4000 ekor.

Djoega kaloe tida menoeroet toedjoeannja dan pela-
djarannja Giauw dan Soen ia tida maoe kasih atawa
trima segala barang, biarpoen tjoema beroepa sapatong
roempoet jang tida berharga.

Kamoedian Thong (itoe waktoe masih djadi radja
moeda) kirim octoesan dengan anterin barang soetra
pada Ie-in serta minta ia bekerdja padanja.

吠畝之中，由是以樂堯舜之道哉。

Thong soe djin ie pi pheeng tji, goo goo djian wat, ngoh hoo ie thong tji pheeng pi wi tjay, ngoh khi djiak tji khian bouw tji tiong, yoe si ie lok giau w soen tji too tjay.

湯三使往聘之，既而幡然改日，與我處吠畝之中，由是以樂堯舜之道，吾豈若使是君爲堯舜之君哉，吾豈若使是民爲堯舜之民哉，吾豈若於吾身親見之哉。

Thong sam soe ong pheeng tji, ki dji hwan djian kay wat, ie ngoh tji khian bouw tji tiong, yoe si ie lok giau w soen tji too, goh khi djiak soe si koen wi giau w soen tji koen tjay, goh khi djiak soe si bin wi giau w soen tji bin tjay, goh khi djiak ie goh sin tjin kian tji tjay.

天之生此民也，使先知覺後知，使先覺覺後覺也，予，天民之先覺者也，予將以斯道覺斯民也，非予覺之而誰也。

Thian tji seeng tjhoe bin ya, soe sian ti kak hou w ti, soe sian kak kak hou w kak ya, ie, thian bin tji sian kak tji ya, ie tjiang ie soe too kak soe bin ya, hwi ie kak tji dji swi ya.

思天下之民，匹夫匹婦，有不被堯舜之澤者，若已推而內之溝中。

Soe thian heh tji bin, phit hoe phit hoe, yoe poet pi giau w soen tji reek tjia, djiak ki tjhoe dji iap tji koh tiong.

Dengen sikep jang tida ketarik dan tida temaha, le-in bilang : Apa goenanja itoe semoea barang soetra boeat saja, Boekankah lebih baek saja tinggal di sawah dan hidoep seneng menoentoet peladjaranja Giau w dan Soen.

Kedjadian Thong sampe tiga kali kirim oetoesan boeat oendang le-in, Sasoedahnja ini, le-in robah sikepnja dan bilang : Dari pada akoe tinggal di sawah dan berseneng-sedeng sendirian sama peladjaranja Giau w dan Soen, apakah tida lebih baek akoe robah haloekankoe dan tjoba bikin itoe radja-moeda Thong djadi soetji seperti keizer Giau w atawa Soen, dan bikin anak-negrinja Thong djadi hidoep santousa seperti rajatnja Giau w dan Soen deeloekala, Apakah tida lebih baek akoe saksiken sendiri itoe peladjaran ditoeroet oleh pembesar dan rajat negri ?

Ia bilang lebih djaoeh : Allah tjiptaken manoesia dengn dititahkan siapa jang soedah mengarti soepaja kasis adjar orang-orang jang belon mengarti, dan siapa jang soedah sedar (mendoesin) soepaja pimpin orang-orang jang belon sedar, Akoe adalah salah satoe orang jang soedah beroentoeng bisa sedar lebih doeloe, maka akoe aken goenaken itoe peladjaran boeat pimpin marika, Kaloe boekan akoe, siapakah jang diwadjabken kasis pimpinan pada marika ?

le-in anggep itoe semoea rajat, biarpoen orang ketjil, laki of prampoean, kaloe ada jang tida dapetken berkah, (seperti doeloe keizer Giau w dan Soen briken berkah pada rajatnja), ia merasa seperti ia (le-in) sendiri jang bersalah, seperti ia sendiri jang djoroken itoe rajat ka dalem solokan.

其自任以天下之重也
如此，故就湯而說之
，以代夏救民。

Ki tjoe djim ie thian heh tjí thong
ya dji thoe, koh tjioe thong dji
swat tjí, ie hwat heh kioe bis.

吾未聞枉已而正人者
也，况辱已以正天下
者乎。

Goh bi hoen ong ki dji tjeeng djim
tjia ya, hong djlok ki ie tjeeng
thian heh tjia hoh.

聖人之行，不同也，
或遠或近，或去或不
去，歸潔其身而已矣。

Seeng djim tjí heeng poet tong ya,
heek wan heek kin, heek khi heek
poet khi, kwi kiát ki sin dji ie ie.

吾聞其以堯舜之道要
湯，未聞以割烹也。

Goh hoen ki ie gíauw soen tjí too
yauw thong, bi hoen ie kat
pheeng ya.

伊訓曰，天誅造攻自
牧宮，朕載自毫。

Ie hoen wat, thian ti tjoo kong
tjoe bok kiong, tim tjay tjoe Pok.

萬章聞曰，或謂孔子
於衛主癰疽，於齊主
侍人瘠環，有諺乎。

Ban Tjiang hoen wat, heek wi
Khong Tjoe ie Wee tjí jong tjhi,
ie Tjee tjí si djim Tjit Hwan yoe
tjoe hoh.

Ia merasa ia moesti pikoel itoe kewadajiban jang berat boeat toeloeng negri dan rajatnja, maka ia laloe mengadep pada Thong dan minta ini radja - moeda labrak radja Kiat (dynastie Heh) jang kedjem, dan toeloeng rajatnja jang tertindes.

Kamoedian Bing Tjoe oetjapken ia sendiri poenja pikiran: Begitoelah tjaranja orang jang hendak mengatoer laen orang, dan akoe belon pernah denger orang jang kelakoeannja sendiri tida baik bisa perbaekin kelakoeannja laen orang.

Apalagi orang jang bikin toeroen deradjatnja sendiri, apakah ia bisa atoer bikin baik rajat negri?

Adapoen tjaranja nabi-nabi berlakoe memang bisa berlaenan. Ada jang djaoebken dirinja dari pamerintah negri, ada jang hoeboengken dirinja; ada jang meletaken djabatannja dan ada jang teroes pegang djabatannja, tapi maski tindakannja berlaenan, maksoednja saroepa: jaitoe marika tjoe ma ingin kahormatannja iapcenna diri tida ternoda, begitoe sadja.

Akoe tjoe ma denger Ie-In djadi terkenal dirinja pada radja Thong dari sebab ia gemar sama peladjarannja Gíauw dan Soen, dan akoe tida denger ia perkenalkan dirinja dengan djalan iapoenja kepandean masak makanan.

Boeat boektiken bahoea Ie-In sasoenggoehnja melabrak radja Kiat, Bing Tjoe bilang dalem boekoe nasehatnja Ie-In ada terseboet.

„Dengen titahnja Allah, Thong binasaken radja „Kiat jang kedjem, ia moelainja poekoel ada di kota „Bok Kiong, itoe semoea ada asal dari akoe poenja „bantoean jang dimoelai di kota Pok.”

Maka apakah orang jang menoeroenken deradjatnja sendiri bisa berboeat djasa jang begitoe besar?

8. Ban Tjiang menanja pada goeroenja: Orang bilang koetika nabi Khong Hoe Tjoe ada di negri Wee, ia tinggal menoempang di roemahnja satoe dokter boeat penjakit loear (saorang jang ditjintain oleh radja negri Wee), dan koetika ia ada di negri Tjee ia tinggal menoempang pada Tjit Hwan djoeroe-lajan jang ditjintain oleh radja negri Tjee. Apa bener itoe tjerita?

孟子曰，否，不然也，好事者爲之也。

Beeng Tjoe wat, hoh, poet djian ya, hohn soe tjia wi tji ya.

於衛，主顏讐由。

Ie Wee, tji Gan Sioe Yoe.

彌子之妻，與子路之妻，兄弟也，彌子謂子路曰，孔子主我，衛卿可得也，子路以告，孔子曰，有命。

Bi Tjoe tji tjhee, ie Tjoe Louw tji tjhee, heeng tee ya, Bi Tjoe wi Tjoe Louw wat, Khong Tjoe tji ngoh, wee kheeng khoo teek ya, Tjoe Louw ie koo, Khong Tjoe wat, yoe beeng.

孔子進以禮，退以義，得之不得，曰，有命，而主難疽與侍人瘠環，是無義無命也。

Khong Tjoe tjin ie lee, thwee ie gie, teek tji poet teek, wat, yoe beeng, dji tji yong tjhi ie si djin tjit hwan, si boe gi boe beeng ya.

孔子不悅於魯衛，遭宋桓司馬，將要而殺之，微服而過宋。

Khong Tjoe poet wat ie Louw Wee, tjoo song hwan soe ma, tjiang yaww dji sat tji, bi hok dji koo song.

是時，孔子當厄，主司城貞子，爲陳侯周臣。

Si si, khong tjoe tong eek, tji soe seeng Tjeeng Tjoe, wi tin houw tjioe sin.

Bing Tjoe: Tida bener. Itoe omongan disiarken oleh orang jang soeka tjari perkara.

Di negri Wee nabi tinggal pada Gan Sioe Yoe, ambtenaar jang bidjaksana di itoe tempat.

Itoe waktoe orang jang paling ditjinta oleh radja di sana adalah officier Bie Tjoe Heh.

Istrinja itoe officier ada perna soedara pada istrinja Tjoe Louw, moeridnja nabi Khong Hoe Tjoe.

Bie perna kata pada Tjoe Louw begini: „Kaloe goeroe kaoe (nabi Khong Hoe Tjoe) soeka pindah dari roemahnja Gan Sioe Yoe dan tinggal di roemah-koe, akoe bisa toeloeng boeat ia dapetken pangkat jang moelia di ini negri Wee”.

Tjoe Louw sampeken ini omongan pada goeroenja tapi nabi bilang: Fatsal dapet pangkat atawa tida, itoe-lah ada Allah poenja koeasa.

Nabi Khong Hoe Tjoe mendjabat pangkat dengan djalan jang halal dan meletaken djabatan poen dengan atoran.

Fatsal dapet atawa tida dapetnja pangkat ia bilang: Itoe terserah pada Allah atawa akoe poenja nasib sendiri.

Maka kaloe sampe nabi Khong Hoe Tjoe tinggal di roemahnja itoe tabib, atawa djoeroe lajan jang ditjinta oleh radja, tentoe nabi dikatakan tjari pangkat tida dengan djalan jang halal, dan djoega dikatakan tida menjerah pada kahendak Allah.

Boeat njataken bahoea nabi di saben negri tida sembarangan tinggal menoempang. Bing Tjoe bilang:

Koetika nabi doeloe tida merasa seneng tinggal di negri Louw ia pergi ka Wee, dan koetika ia tida seneng tinggal di sana ia brangkat dari itoe negri. Itoe waktoe koetika ia menoedjoe ka negri Song di tengah djalan ia di pegat oleh Hwan Twee (toekang koeda dari radja negri Song) dan hendak diboenoeh olehnja, tapi nabi dengan menjaroe sebagai orang preman telah bisa liwatin negri Song dengan slamet.

Sesampenja di negri Tien, itoe waktoe maski ia masih ada di dalem bahaja, nabi tida sembarangan tinggal menoempang. Ia bermalem di roemahnja pembesar kota bernama Tjing, jang djadi ambtenaarnja Tjioe, radja-moeda di negri Tien.

吾聞觀近臣，以其所
爲主，觀遠臣，以其
所主。

Goh boen kwan kin sin, ie ki see
wi tji, kwan wan sin, ie ki see
tji.

若孔子主癰疽，與侍
人瘠環，何以爲孔子。

Djak khong tjoé tji yong tji, ie
si djin tji hwan, hoo ie wi khong
tjoé.

萬章問曰，或曰，百
里奚，自鬻於秦養牲
者，五羊之皮，食牛
，以要秦穆公，信乎。

Ban Tjiang boen wat, heek wat,
peek li hee tjoé yok ie Chin yang
seeng tjia, ngoh yang tji phi, soe
gioe, ie yaww tjin hok kong, sin
hoh.

孟子曰，否，不然，
好事者爲之也。

Beeng Tjoé wat, hoh, poet djian,
hohn soe tjia wi tji ya.

百里奚，虞人也，普
人以垂棘之璧，與屈
產之乘，假道於虞以
伐虢，宮之奇諫，百
里奚不諫。

Peek li hee gi djin ya, Tjin djin
ie swi keek tji phek, ie khoet san
tji seeng, keh too ie Gi ie hwat
Kheek, kiong tji ki kan, peek li
hee poet kan.

知虞公之不可諫，而
去之秦，年已七十矣
，曾不知以食牛干秦

Bing Tjoé landjoetken bitjaranja: Akoe dapet me-
ngetahoei, bahoea baek of djahatnja ambtenaar-ambte-
naar jang tinggal deket pada tempatnja radja bisa di
liat dari tamoenja jang ia trima menoempang.

Dan kaloe hendak dapet taoe baek of djahatnja amb-
tenaar-ambtenaar jang bertempat djaoeh dari kota ra-
dja, bisa diliat dari orang pada siapa ia tinggal me-
noempang.

Kaloe bener nabi Khong Hoe Tjoé menoempang pa-
da itoe dokter atawa pada itoe djoeroe-lajan apakah ia
bisa djadi nabi Khong Hoe Tjoé? (Tentoe itoe omong-
ngan tadi tida boleh dipertjaja kabenerannja).

9. Ban Tjiang menanja lagi: Orang bilang itoe Peek
Lie Hee doeloe djoel dirinja pada saorang goembala di
negri Chin boeat harganja lima lembar koelit kambing,
dan ia piara sampinja itoe orang agar bisa menarik per-
hattannja hertog Chin Bok Kong. Apa sasoenggoehnja
kedjadian begitoe?

Bing Tjoé: Tida. Itoe omongan dioetjapken oleh
orang jang soeka tjari perkara.

Peek Lie Hee ada soeatoe ambtenaar jang pande dan
bidjaksana di negri Gie. Koetika orang-orang negri
Tjien dengan kirim barang bingkisan beroepa batoe koe-
mala kloearan dari negri Swie Keek serta 4 ekor koeda
kloearan negri Khoet dan minta idzin boeat kasih dja-
lan bala tentaranja meliwatin negri Gie goena mela-
brak negri Kheek itoe waktoe Kiong Tji Kie kasih inget
hertog negri Gie soepaja tida kasih idzin, tapi Peek
Lie Hee sama sekali tida kasih nasehat pada itoe hertog.

Kedjadian itoe hertog tida soeka toeroet
nasehatnja Kiong Tjie Kie dan negrinja di-
rampas oleh negri Tjien.

Peek Lie Hee soedah mengetahoei, bahoea hertog ne-
gri Gie tida kena dikasih inget apa apa, maka ia tinggal-
ken itoe hertog dan pergi ka negri Chin. Itoe waktoe ia
telah beroesia 70 taon.

穆公之爲汙也，可謂
智乎。

Ti Gi kong tji poet khoo kan, dji
khi tji Chin, lian ki tjiit sip ie,
tjeeng poet ti ie soe gioe kan
Chin bok kong tji wi ee ya, khoo
wi ti hoh.

不可諫而不諫，可謂
不智乎。

Poet khoo kan dji poet kan, khoo
wi poet ti hoh.

知虞公之將亡，而先
夫之，不可謂不智也。

Ti Gi kong tji tjiang bong, dji
sian khi tji, poet khoo wi poet ti
ya.

時舉於秦，知穆公之
可與有行也，而相之
，可謂不智乎。

Si ki ie Chin, ti Bok kong tji
khoo ie yoe heeng ya, dji siang
tji, khoo wi poet ti hoh.

相秦，而顯其君於天
下，可傳於後世，不
賢而能之乎。

Siang Chin dji hian ki koen ie
thian heh, khoo thwan ie houw
si, poet hian dji leeng tji hoh.

自鬻以成其君，鄉黨
自好者不爲，而謂賢
者爲之乎。

Tjoe yok ie seeng ki koen, hian
tong tjoe hohn tji poet wi, dji wi
hian tji wi tji hoh.

Kaloe ia tida taoe bagimana ketjiwanja orang perke-
nalken dirinja dengan mandah piara sampi, apakah ia
bisa dibilang orang pande ?

Tapi kaloe ia tida maoe kasih inget hertog Gie sebab
ia soedah taoe lebih doeloe tida goenanja dikasih inget,
apakah ia boleh dikata tida awas pemandengannya ?

Ia taoe bahoea hertog Gie bakal ambroek, maka ia
lebih doeloe letaken djabatannya, djadi ia tida boleh di-
bilang tida awas.

Koetika ia dibriken djabatan di negri Chin dan taoe
bahoea Chin Bok Kong boleh diadjak berdaja, maka ia
soeka djadi ministernja, apakah ia boleh dibilang tida
pande ?

Sasoedahnja djadi minister kepala ia bisa bikin, hing-
ga keizer Chin terkenal di seloeroe doenia dan diboeat
teeladan oleh orang-orang di djaman blakangan, apa-
kah orang jang tida pande bisa berboeat begitoe ?

Fatsal djoel dirinja soepaja ia bisa woedjoetken ra-
djanja poenja angen-angen, kendati saorang kampoeng
biasa asal sadja ada perasaan sajang sama dirinja tida
nanti ia maoe berboeat begitoe.

Apakah kita maoe pertjaja saorang pande dan bidjak-
sana nanti soeka djoel dirinja goena itoe maksoed ?

萬章章句下

BAN TJIANG (2).

孟子曰，伯夷，目不視惡色，耳不聽惡聲，非其君不事，非其民不使，治則進，亂則退。

Beeng Tjoe wat, Peek le bok poet si ohk seek, dji poet theeng ohk seeng, hwi ki koen poet soe, hwi ki bin poet soe, ti tjeek tjin, lwan tjeek thwee.

橫政之所出，橫民之所止，不忍居也。

Heeng tjeeng tji see tjoet, heeng bin tji see tji, poet djiu ki ya.

思與鄉人處，如以朝衣朝冠，坐於塗炭也。

Soe ie hiang djin tji, dji ie tiauw ie tiauw kwan, tjoe ie toh than ya.

當紂之時，居北海之濱，以待天下之清也，故聞伯夷之風者，頑夫廉，懦夫有立志。

Tong tjoe tji si, ki pok hay tji pin, ie thay thian heh tji tjiing ya, koh boen peek ie tji hong tja, gwan hoe liam noh hoe yoe lip tji.

1. Bing Tjoe bilang : Itoe Peek le jang soetji tida soeka meliat apa-apa jang djahat, dan tida soeka dengerken apa-apa jang boesoek.

Ia tida soedi bekerdja pada radja jang ia tida soeka, dan tida soedi memerintah orang jang ia tida senengin.

Di waktoe negri teratoer beres, ia soeka mendjabat pangkat; tapi apabila pamerintahan negrinja kaloet, ia oendoerken diri.

Ia tida tahan tinggal djadi ambtenaar dalem kraton jang atoerannja memerintah tida patoet, djoega ia tida bisa bertempat di antara orang-orang jang berkelakoean tida baik.

Ia pikir kaloe ia bergaoel pada orang-orang jang berkelakoean koerang baik, ada saoepama orang jang pake badjoel dan topi kabesaran tapi doedoek ditengahnja toempoekan loempoer dan areng.

Di waktoe radja Tioe memerintah dengan kedjem, ia mandah tinggal di tepinja laoetan Lor, menoenggoe sampe keada'an negri soedah djadi santousa.

Dari sebab itoe, maka orang-orang jang dengerken kelakoeannja Peek le, kaloe marika tadinja temaha sama kaoentoengan bisa djadi djidji sama hasil jang tida halal; sedeng orang-orang jang tadinja lembek hatinja (soeka toeroet asoetannja orang djahat) bisa berobah djadi tegoeh pikirannja.

Peek le ada poetra jang pertama dari radja negri Koh Tiok. Ia oendoerken diri kerna papanja hendak toeroenken tachtta keradja'an pada anaknja jang katiga, jaitoe Siok Tjee, Siok Tjee taoe bahoea, menoeroet kamoestian, anak toea jang gantiken papanja djadi radja, maka ia djoega pergi menjingkir bersama Peek le jang djoega tida soeka melangar titah papanja.

Peek le dianggep soetji dan tida seraka.

伊尹曰，何事非君，
 何使非民，治亦進，
 亂亦進。曰，天之生
 斯民也，使先知覺後
 知，使先覺覺後覺，
 予，天民之先覺者也，
 予將以此道覺此民
 也。

Ie in wat, hoo soe hwi koen, hoo
 soe hwi bin, ti eek tjin, lwan eek
 tjin, wat, thian tji seeng soe bin
 ya, soe sian ti kak houw ti, soe
 sian kak kak houw kak, ie, thian
 bin tji sian kak tjia ya, ie tjiang
 ie tjhoe too kak tjhoe bin ya.

思天下之民，匹夫匹
 婦，有不與被堯舜之
 澤者，若已推而內之
 溝中，其自任以天下
 之重也。

Soe thian heh tji bin, phit hoe
 phit hoe, yoe poet ie pi glauw
 soen tji teek tjia, djlak ki tjhwi
 dji lap tji koh tiong, ki tjoe djim
 ie thian heh tji tiong ya.

柳下惠，不羞汙君，
 不辭小官，進不隱賢
 ，必以其道，遺佚而
 不怨，陋窮而不憫，
 與鄉人處，由也然不
 忍去也。

Lioe heh hwi poet sioe oe koen,
 poet soe siauw kwan, tjin poet in
 nian, pit ie ki too, wi it dji poet
 wan, eek kiong dji poet bin, ie
 hiang djin tjhi, yoe yoe djlan poet
 djim khi ya.

爾爲爾，我爲我，雖
 袒裼裸裎於我側，爾
 焉能浼我哉，故聞柳
 下惠之風者，鄙夫寬

Haloeannja Ie In, ministernja baginda Thong, ada
 laen. Ia bilang : Akoe bisa bekerdja pada segala radja,
 dan bisa prentah segala orang.

Di waktoe negri teratoer beres, atawa sedengnja ka-
 loet, akoe teroes djabat pangkat.

Djoega ia perna bilang : Allah tjiptaken manoesia de-
 ngen dititahken, siapa jang soedah mengarti, biarlah ia
 kasih adjar orang jang belon mengarti; dan siapa jang
 soedah sadar (mendoesin), biarlah ia pimpin orang jang
 belon sadar.

Akoe adalah salah satoe orang jang soedah beroen-
 toeng bisa sadar lebih doeloe, maka akoe aken goena-
 ken kepandeankoe boeat pimpin orang-orang jang belon
 sadar.

Ie In anggep itoe semoea rajat, biarpoe orang ketjil,
 laki of prampoan, kaloe ada jang tida dapet berkah
 (seperti doeloe keizer Giauw dan Soen briken berkah
 pada rajatnja), ia merasa seperti ia (Ie In) sendiri jang
 bersalah, seperti ia jang djorokin itoe rajat ka dalem so-
 lokan. Ia merasa moesti pikoel itoe kewadjaban jang ber-
 rat boeat toeloeng negri dan rajatnja.

Haloeannja Lioe Heh Hwie (saorang soetji dari golo-
 ngan nabi-nabi) ada laen lagi.

Ia tida maloe bekerdja pada radja jang temaha, ia tida
 menolak pangkoe djabatan ketjil. Kaloe ia terpake oleh
 negri ia tida semboeniken kepandeannja tapi ia berdaja
 woedjoetken iapoenja angen-angen. Kaloe ia dilepas
 dan tida poenja kadoedoekan ia tida merasa penasaran.
 Bila kadeseh lantaran kamiskinan ia tida djadi soesah
 hati.

Bila bergaoel pada orang-orang jang berkelakoean
 rendah ia bisa merasa laloeasa dan tida tegah boeat
 tingalkan marika begitoe sadja.

Ia bilang : Kae ada kae poenja diri sendiri, dan
 akoe ada akoe poenja diri sendiri, satoe sama laen tida
 ada sangkoetan. Maski kae dengen telandjang dada

薄夫敦 .

Dji wi dji, ngoh wi ngoh, swi than theek koo teeng ie ngoh tjeek, dji yan leeng bwee ngoh tjay, koh boen lioe beh hwi tji hong tjia, phi hoe khwan, pok hoe toen.

孔子之去齊，接淅而行，去魯，曰，遲遲吾行也，去父母國之道也，可以速而速，可以久而久，而以處而處，可以仕而仕，孔子也。

Khong tjoe tji khi Tjee, tlap seek dji heeng, khi louw, wat, ti ti goh heeng ya, khi hoe boo kok tji too ya. Khoo ie sok dji sok, khoo ie kioe dji kioe, khoo ie tji dji tji, khoo ie soe dji soe, khong tjoe ya.

孟子曰，伯夷，聖之清者也，伊尹，聖之任者也，柳下惠，聖之和者也，孔子，聖之時者也。

Beeng Tjoe wat, peek ie seeng tji tjeeng tjia ya, ie in seeng tji dji in tjia ya, lioe beh hwi seeng tji hoo tjia ya, khong tjoe seeng tji si tjia ya.

孔子之謂集大成，集大成也者，金聲而玉振之也。

Khong tjoe tji wi tji tay seeng, tji tay seeng ya tjia, kim seeng dji giek tji in tjia ya.

dan lengan, atawa telanjang boelet ada di sampingkoe, masatah kae bisa nodaken dirikoe?

Maka dari itoe siapa sadja jang dengerken prilakoenja Lioe Heh Hwie, orang-orang jang tjoepet pikirannya bisa berobah djadi manis boedi (bisa trima segala orang), dan orang-orang jang loepa boedi bisa broba djadi toeloes hatinja.

Haloeannja nabi Khong Hoe Tjoe ada laen lagi: Koetika ia tida dipake dalem djabatan negri dan hendak berlaloe dari negri Tjee, ia berangkat dengan keboeroe (saopama orang jang oeroengken niatnja masak nasi kwatir terlaloe lambat kaloe menoenggoe matengnja).

Koetika nabi meletaken djabatannya di negri Louw dan hendak berlaloe, ia berangkat dengan pelahan. Ia bilang pada Tjoe Louw (moeridnja): „Akoel lambatken perdjalanankoe”. Inilah memang loemrahnja orang jang merasa berat boeat pergi tinggalken negri kelahirannya.

Nabi Khong Hoe Tjoe terlahir di negri Louw.

Begitoelah nabi meliat glagat, bila ia rasa pantes lekas ditinggal pergi, ia lekasken; bila ia rasa boleh berdiam lebih lama, ia berdiam lebih lama; bila dirasa pantes oendoerken diri dari pakerdjaan negri, ia oendoerken diri; bila dirasa pantes pegang djabatan, ia pegang djabatan; begitoelah prilakoenja nabi Khong Hoe Tjoe.

Bing Tjoe sasoeahnja oereiken keada'annya nabi-nabi itoe laloe oetaraken pikirannya sendiri:

Ia bilang: Di antaranja itoe nabi - nabi, Peek Ie adalah nabi jang oetamakan penghidoean bersi (halal). Ie in oetamakan kewadajiban boeat mengatoer negri. Lioe Heh Hwie oetamakan bisa bergaoel pada segala orang dan Khong Hoe Tjoe adalah soeatoe nabi jang tida pegang tegoe satoe sikep, ia bisa meliat glagat dan bisa mengimbangan sama waktoe.

(Dalem dirinja nabi Khong Hoe Tjoe ada terdapat sifat-sifat dari itoe tiga nabi jang laen terkoempoel djadi satoe).

Kaloe dioepamaken orang maen muziek, djadi nabi Khong Hoe Tjoe, tida seperti satoe prabot muziek jang ditaboeh sendirian, tetapi seperti muziek jang lengkep jang diboeniken berbareng (orkest).

Jang dibilang muziek lengkep, jaitoe apabila ada dipake klenengan besar dari logam dan klenengan dari batoe.

金聲也者，始條理也，
玉振之也者，終條理也。

Kim seeng ya tjia, si tiaww li ya, giok tjia tji ya tjia, tjiong tiaww li ya.

始條理者，智之事也，
終條理者，聖之事也。

Si tiaww li tjia, ti tji soe ya, tjiong tiaww li tjia, seeng tji soe ya.

智，譬則巧也，聖，
譬則力也。

Ti, phi tjek khaww ya, seeng, phi tjek leek ya.

由射於百步之外也，
其至爾力也，其中非
爾力也。

Yoe sia ie peek poh tji gwee ya, ki tji dji leek ya, ki tjong hwi dji leek ya.

北宮錡問曰，周室班
爵祿也，如之何。

Pok kiong ie boen wat, tjioe sit pan tjia lok ya, dji tji hoo.

Dalem muziek jang lengkep, soearanja klenengan besar membra tanda moelai ditaboehnja semoea prabot muziek berbareng, dan soearanja klenengan dari batoe kasih tanda brentinja berbareng itoe semoea prabot muziek.

Itoe 3 nabi jang pertama adalah masing-masing seperti satoe prabot muziek jang ditaboeh sendiri-sendiri, sedeng nabi Khong Hoe Tjoe adalah sebagi prabot muziek lengkep jang di boeniken berbareng, djadi nabi Khong Hoe Tjoe ada lebih lengkep dari jang laen.

Moelainja muziek lengkep jang dipoekoel berbareng ada saepama mengoendjoek sampoernanja Katjerdikannja nabi Khong Hoe Tjoe. Pengabisannja maen muziek lengkep itoe ada saepama mengoendjoek sampoernanja Kebedjikannja nabi Khong Hoe Tjoe.

Kaloe dioepamakan orang jang menembak dengan panah, Katjerdikannja soeatoe nabi adalah seperti djitoe-nja si anak-panah, dan Kebedjikannja soeatoe nabi bisa di-oepamakan tenaganja orang jang memanah.

Seperti orang memanah soeatoe barang jang letaknja lebih djaoeh dari 100 tindak, kaloe anak-panahnja bisa sampe di tempat jang begitoe djaoeh, itoelah lantaran tjoekeop tenaganja jang menembak.

Tapi kaloe bisa kena djitoe pada itoe barang, itoelah boekan lantaran tenaga sadja tapi dari tjerdiknja jang menembak djoega.

Itoe 3 nabi jang pertama bisa bedjik, oepama orang memanah tenaganja tjoekeop dan bisa sampe ditempat jang djaoeh, tapi tida tjerdik djadi anak-panahnja tida bisa kena djitoe.

Nabi Khong Hoe Tjoe mempoenjai kabejdikan dan katjerdikan, djadi saepama anak panah bisa kena djitoe pada barang jang ditoejdjo.

2. Pok Kiong Ie, ambtenaar negri Wee, menanja pada rasoel Bing Tjoe: Bagimanakah tjaranja Pamarentah Tjioe doeloe mengatoer kasih pangkat dan bajaran pada ambtenaar-ambtenaarnja?

孟子曰，其詳，不可得聞也。諸侯惡其害已也，而皆去其籍，然而軻也。嘗聞其畧也。

Beeng Tjoe wat, ki siang, poet khoon teek boen ya, tjoe houw oh ki hay ki ya, dji kay khi ki tjeek, djan dji khoon ya, siang boen ki liak ya.

天子一位，公一位，侯一位，伯一位，子男同一位，凡五等也。君一位，卿一位，大夫一位，上士一位，中士一位，下士一位，凡六等。

Thian tjoe it wi, kong it wi, houw it wi, peek it wi, tjoe lam tong it wi, hwan ngoh teeng ya; koen it wi, kheeng it wi, tay hoe it wi, slang soe it wi, tong soe it wi, heh soe it wi, hwan liok teeng.

天子之制，地方千里，公侯皆方百里，伯七十里，子男五十里，凡四等，不能五十里，不達於天子，附於諸侯，曰附庸。

Thian tjoe tji tji, tee hong thian li, kong houw kay hong peek li, peek thit sip li, tjoe lam ngoh sip li, hwan soe teeng, poet leeng ngoh sip li, poet tat ie thian tjoe, hoe ie tjoe houw, wat hoe yong.

天子之卿，受地視侯，大夫受地視伯，元士受地視子男。

Thian tjoe tji kheeng, sioe tee si houw, tay hoe sioe tee si peek, gwan soe sioe tee si tjoe lam.

Bing Tjoe : Atoerannya jang teges betoel akoe tida bisa taoe, kerna itoe radja-radja moedah sengadja kasih laloe boekoe-boekoe sebab dikwatir bisa bikin soesah pada dirinja. Tapi jang penting sadja akoe bisa toerkeren.

Kadoedoekan dibedah-bedahken sebagai keizer, herzog, prins, baron, sedeng pangkat Tjoe dan Lam dibikin sama tingkatannya, djadi sama sekali ada lima tingkatan.

Lagi ada pangkat Kepala-nagri, Minister, Ambtenaar besar, ambtenaar klas 1, klas 2, dan klas 3, djadi sama sekali ada 6 tingkatan.

Pembagian tanah boeat keizer 1000 paal mesagi, boeat hertog dan prins masing - masing 100 paal mesagi; boeat baron 70 paal mesagi; boeat pangkat Tjoe atawa Lam 50 paal mesagi, djadi semoeanja 4 tingkatan.

Ambtenaar jang dapet tanah koerang dari 50 paal mesagi tida boleh mengadep sendiri pada keizer, tapi dengen perantarannya soeatoe radja-moedah, dan dinamaken „di bawah ressortnja radja-moeda”.

Keizer poenja minister dibri bagian tanah 100 paal mesagi; iapoenja ambtenaar-besar dapet 70 paal mesagi, dan iapoenja ambtenaar klas 1 dapet 50 paal mesagi.

大國地方百里，君十卿祿，卿祿四大夫，大夫倍上士，上士倍中士，中士倍下士，下士與庶人在官者同祿。祿足以代其耕也。

Tay kok tee hong pek li, koen sip kheeng lok, kheeng lok soe tay hoe, tay hoe pwee siang soe, siang soe pwee tiong soe, tiong soe pwee heh soe, heh soe ie si djin tjay kwan tjia tong lok, lok tjioek ie tay ki keeng ya.

次國地方七十里，君十卿祿，卿祿三大夫，大夫倍上士，上士倍中士，中士倍下士，下士與庶人在官者同祿，祿足以代其耕也。

Tjhoek kok tee hong tjihit sip li, koen sip kheeng lok, kheeng lok sam tay hoe, tay hoe pwee siang soe, siang soe pwee tiong soe, tiong soe pwee heh soe, heh soe ie si djin tjay kwan tjia tong lok, lok tjioek ie tay ki keeng ya.

小國地方五十里，君十卿祿，卿祿二大夫，大夫倍上士，上士倍中士，中士倍下士，下士與庶人在官者同祿，祿足以代其耕也。

Sianw kok tee hong ngoh sip li, koen sip kheeng lok, kheeng lok dji tay hoe, tay hoe pwee siang soe, siang soe pwee tiong soe, tiong soe pwee heh soe, heh soe ie si djin tjay kwan tjia tong lok, lok tjioek ie tay ki keeng ya.

Boeat negri besar jang loeasnja 100 paal mesagi, orang jang kepalain dapet bajaran lipet 10 kali dari bajaranja ministernja. Bajaranja ministernja 4 kali bajaranja ambtenaar-besar; ambtenaar besar 2 kalie ambtenaar klas 1; ambtenaar klas satoe 2 kali ambtenaar klas 2; ambtenaar klas doea 2 kali ambtenaar klas 3; bajaranja ambtenaar klas 3 sama dengen bajaranja orang ketjil jang bekerdja pada negri sebagi djoeroetoelis, enz., dan oepahnja ini orang ketjil sama banjaknja seperti hasilnja saorang tani jang bekerdja di sawah.

Orang jang kepalain negri loeasnja 70 paal mesagi bajaranja dapet 10 kali lipet dari bajaranja iapoenja minister; bajaranja ministernja 3 kali ambtenaar-besar; ambtenaar-besar 2 kali ambtenaar klas 1; ambtenaar klas satoe 2 kali ambtenaar klas 2; ambtenaar klas doea 2 kali ambtenaar klas 3; ambtenaar klas tiga 2 kali orang ketjil jang kerdja sebagi djoeroetoelis, enz., pada negri, dan oepahnja ini orang ketjil disamakan seperti hasilnja saorang tani jang garap sawah.

Boeat orang jang kepalain negri ketjil jang loeasnja tjoea 50 paal mesagi, iapoenja bajaran lipet 10 kali dari bajaranja ministernja; bajaranja ministernja 2 kali bajaranja ambtenaar-besar; ambtenaar besar 2 kali ambtenaar klas 1; ambtenaar klas satoe 2 kali ambtenaar klas 2; ambtenaar klas doea 2 kali ambtenaar klas 3; ambtenaar klas tiga, 2 kali bajaranja orang ketjil jang bekerdja pada negri sebagi djoeroetoelis, enz., dan bajaranja ini orang ketjil disamakan seperti hasilnja saorang tani jang garap sawah.

耕者之所獲，一夫百畝，百畝之糞，上農夫食九人，上次食八人，中食七人，中次食六人，下食五人，庶人在官者，其祿以是爲差。

Keeng tjia tji see heek, it hoe peek bouw, peek bouw tji hoen, siang long hoe soe kioe djin, siang tjhoe soe pat djin, tiong soe tjit djin, tiong tjhoe soe liok djin, heh soe ngoh djin, si djin tjay kwan tjia, ki lok ie si wit tjeheh.

萬章問曰，敢問友。

Ban tjiang boen wat, kam boen yoe.

孟子曰，不挾長，不挾貴，不挾兄弟而友，友也者友其德也，不可以有挾也。

Beeng Tjoe wat, poet hiap tiang, poet hiap kwi, poet hiap heeng tee dji yoe, yoe ya tjia yoe ki teek ya, poet khoo ie yoe hiap ya.

孟獻子百乘之家也，有友五人焉，樂正裘，牧仲，其三人則予忘之矣，獻子之與此五人者，友也，無獻子之家者也，此五人者，亦有獻子之家，則不與之友矣。

Beeng Hian Tjoe peek seeng tji keh ya, yoe yoe ngoh djin yan, gak tjeeng kioe, bok tiong, ki sam djin tjeek ie bong tji ie, Hian Tjoe tji ie tjhoe ngoh djin tjia yoe ya, boe hian tjoe tji keh tjia ya, tjhoe ngoh djin tjia eek yoe hian tjoe tji keh, tjeek poet ie tji yoe ie.

Sacrang tani jang soedah beristri dapet sawah 100 bouw, dan kaloe itoe sawah di kasih mest orang tani jang radjin (jang No. 1) bisa dapet hasil tjoekoeop boeat piara 9 orang. Jang koerang radjin (No. 2) bisa dapet hasil boeat piara 8 orang. Jang No. 3 bisa tjoekoeop boeat 7 oran. Jang No. 4 tjoekoeop 6 orang. Jang No. 5 tjoekoeop boeat 5 orang. Oepahan boeat orang ketjil jang bekerdja pada negri sebagai djoeroetoelis, enz. diatoer klasnja sebagai hasilnja ini orang-orang tani.

3. Ban Tjiang menanja tentang atoerannja orang bersobatan.

Bing Tjoe : Dalem persobatan orang tida haroes andelken iapoenja oesia lebih toea, atawa kadoedoekannja lebih tinggi, atawa keada'annja iapoenja sanak-soedara lebih moelia.

Orang bersobatan jalah bersobat sama kebedjikannja, maka tida boleh andelken laen-laen hal jang ia anggep lebih menang, (krana Kebedjikan ada lebih atas dari segalanja).

Bing Tjoe laloe toetoerken tjaranja persobatan dari Bing Hian Tjoe, ambtenaar di negri Louw dogloekala : Itoe waktoe Bing Hian Tjoe djadi ambtenaar-besar dan pegang koeasa atas 100 kreta-perang.

Ia mempoenjai 5 sobat jang bidjaksana, diantaranya ada bernama Gak Tjing Kioe.. Bok Tiong dan jang laen tiga akoe loepa namanja.

Itoe 5 orang bersobat pada Bing Hian Tjoe sebab marika tida anggep Bing Hian Tjoe mempoenjai itoe kakoeasa'an besar, begitoe djoega Bing Hian Tjoe tida andelken iapoenja kakoeasa'an. Kaloe marika pandeng tinggi kakoeasa'annja Bing Hian Tjoe, tentoe marika tida nanti maoe bersobat padanja.

非惟百乘之家爲然也
雖小國之君亦有之，
費惠公曰，吾於子思
，則師之矣，吾於顏
般，則友之矣，王順
長息，則事我者也。

Hwi wi peek seeng tji keh wi
djian ya, swi sianw kok tji koen
eek yoe tji, pi hwi kong wat, goh
ie tjoe soe, tjeek soe tji ie, goh
ie gan pwan, tjeek yoe tji ie, ong
soen tiang sit, tjeek soe ngoh tja
ya.

非惟小國之君爲然也
，雖大國之君亦有之。

Hwi wi sianw kok tji koen wi
djian ya, swi tay kok tji koen
eek yoe tji.

普平公之於亥唐也，
入云則入，坐云則坐
，食云則食，雖蔬食
菜羹，未嘗不飽，蓋
不敢不飽也。

Tjin Peeng Kong tji ie Hay Tong
ya, djip in tjeek djip, tjoo in tjeek
tjoo, sit in tjeek sit, swi soh soe
tjhay keeng bi siang poet pauw,
kay poet kam poet pauw ya.

然終於此而已矣，弗
與共天位也，弗與治
天職也，弗與食天祿
也，士之尊賢者也，
非王公之尊賢也。

Djian tjiong ie thoe dji ie ie,
hoet ie kiong thian wi ya, hoet ie
ti thian tjit ya, hoet ie sit thian
lok ya, soe tji tjoen hian tja ya,
hwi ong kong tji tjoen hian ya.

Tida melingken ambtenaar besar sadja maski kepala
dari satoe negri ketjil djoega bisa kasih toeladan be-
gitoe.

Hertog Hwie dari negri Pi ada bilang: Akoe hor-
matin Tjoe Soe (tjoetjoeknja nabi Khong Hoe Tjoe) se-
bagi goeroekoe; akoe pandeng Gan Poan sebagai kawan-
koe, sedeng Ong Soen dan Tiang Siet akoe anggep
sadja marika bekerdja padakoe, krana marika tida mem-
poenjai kebedjikan atawa kepandean jang berarti.

Boekan tjoema pembesar dari negri ketjil sadja bisa
berlakoe begitoe, maski satoe pembesar dari negri be-
sar poen bisa kasih toeladan demikian.

Doeloe ada dibilang tentang hertog Tjin Ping Kong
terhadap Hay Tong saorang bidjaksana.

Itoe hertog hargaken tinggi pada Hay Tong dan per-
na koendjoengin goeboeknja. Bila disoeroe masoek ba-
roelah itoe hertog masoek, bila disoeroe doedoek baroe-
lah ia doedoek. Di waktoe makan bila itoe hertog di-
adjak makan haroelah ia makan.

Maski disoegoehin nasi kasar dengan sajoeran sadja
ia dahar hingga kenjang, dan tida brani tida sampe ke-
njang.

Tapi sajang itoe hertog tjoema bisa menghormat be-
gitoe sadja; ia tida brien kadoedoekan (pangkat) apa-
apa pada Hay Tong.

Ia tida kasih djabatan negri dan tida brien trakte-
ment padanja.

Tjaranja ia menghormat tjoema seperti saorang ter-
pladjar jang menghormat pada orang bidjaksana sadja,
boekan tjaranja radja-radja atawa hertog jang mengin-
dah orang pande dan bidjaksana (krana ia tida maoe
pake itoe orang goena pakerdja'an negri).

舜尙見帝，帝館甥于
貳室，亦饗舜，迭爲
賓主，是天子而友匹
夫也。

Soen siang kian tee, tee kwan
seeng ie dji sit, eek hiang soen,
tiap wi pin tji, si thian tjoer dji
yoe phit hoe ya.

用下敬上，謂之貴貴
，用上敬下，謂之尊
賢，貴貴尊賢，其義
一也。

Yong beh keeng siang, wi tji kwi
kwi, yong siang keeng beh, wi
tji tjoen hian, kwi kwi tjoen
hian, ki gi it ya.

萬章問曰，敢問交際
何心也。孟子曰，恭
也。

Ban Tjiang boen wat, kam boen
kauw tjeer hoo sim ya. Beeng
Tjoe wat, kiong ya.

曰，卻之卻之，爲不
恭何哉，曰，尊者賜
之，曰，其所取之者
義乎，不義乎，而後
受之，以是爲不恭，
故弗卻也。

Wat, khiak tji khiak tji, wi poet
kiong hoo tjay, wat, tjoen tjin
soe tji, wat, ki see tji tji tjin gi
hoh, poet gi hoh, dji houw soe
tji, ie si wi poet kiong, koh hoet
khiak ya.

曰請無以辭卻之，以
心卻之，曰，其取諸
民之不義也，而以他
辭無受，不可乎。

Wat, tjeeng boe ie soe khiak tji,
ie sim khiak tji, wat, ki tji tjoer
bin tji poet gi ya, dji ie tha soe
boe soe, poet khooh hoh.

Tjaranja radja mengindah orang bidjaksana bisa di-
liat koetika Soen doeloe mengadep pada keizer Giauw.

Itoe keizer trima Soen sebagai iapoenna anak-mantoe
dan kasih ia menginep di iapoenna astana jang kadoea,
dimana tempo-tempo Giauw dateng dan didjamoe oleh
Soen sebagai tamoe. Mendjadi Giauw satoe waktoe dja-
di toean-roemah tapi laen waktoe ia djadi tamoe. Inilah
tjaranja satoe keizer bersobat pada saorang ketjil.

Itoe orang-orang jang tida mengandelken pangkat of
kekajaan memang berlakoe menoeroet atoeran.

Kaloe orang jang kadoedoekannja rendah menghorm-
mat pada orang jang pangkatnja lebih tinggi. (ia tida bo-
leh dibilang mendjilat) ia menghormat pada pangkat-
nja. Dan kaloe orang jang pangkatnja tinggi menghorm-
mat pada orang jang rendah kakoedoekannja. (ia djoega
tida boleh dibilang menoeroenken deradjat) ia men-
gindah pada itoe orang poenja kebedjikan.

Djadi dalem ini doea hal masing - masing sama be-
nernja (taoe kwadjabannja).

4. Ban Tjiang menanja: Dengan perasaan apakah
orang mengirim barang hadia sebagai tanda persobatan?

Bing Tjoe mendjawab: Dengan perasaan menghorm-
mat.

Ban Tjiang: Kaloe orang menolak pembrian hadia,
kenapa bisa dianggep koerang menghormat.

Bing Tjoe: Dari sebab kaloe ada kiriman hadia dari
orang jang berpangkat, orang lantas berpikir dalem ha-
tinja: „Apa itoe orang berpangkat dapetnja itoe barang
dengan halal? Akoe ingin taoe itoe sabelonnja akoe
trima barangnja”.

Begitoelah djadi ia pandeng seblah mata pada orang
jang kirim dan itoelah jang dikataken koerang meng-
hormat, maka iapoenna kiriman tida haroes ditolak.

Ban Tjiang: Kaloe orang menolak itoe kiriman den-
geng tida bilang teroes terang sebabnja, hanja dalem
hatinja sendiri sadja ia berpikir: „Itoe barang tentoe di-
dapatnja dari orang ketjil dengan djalan tida halal”, la-
loe ia tolak itoe kiriman dengan briken laen alesan jang
baek, apakah tida boleh?

日，其交也以道，其接也以禮，斯孔子受之矣。

Wat, ki kauw ya te too, ki tjlap ya te lee, soe khong tjoe sioe tji te.

萬章曰，今有禦人於國門之外者，其交也以道，其餽也以禮，斯可受禦與。

Ban Tjiang wat, kim yoe gi djin te kok boza tji gwec tjia, ki kauw ya te too, ki kwi ya te lee, soe khoo sioe gi te.

日，不可，康誥曰，殺越人於貨，閔不畏死，凡民罔不敦（言旁），是不待教而誅者也，殷受夏，周受殷，所不辭也，於今爲烈，如之何其受之。

Wat, poet khoo, khong khoo wat, sat wat djin te hoh, bin poet wi soe, hwan bin bong poet toen, si poet thay kauw dji ti tjia ya, In sioe heh, tjloe sioe In, see poet soe ya, te kim wi liat, dji tji hoo ki sioe tji.

日，今之諸侯，取之於民也，猶禦也，苟善其禮際矣，斯君子受之，敢問何說也。

Wat, kim tji tjoe houw, tji tji ia bin ya, yoe gi ya, koh stan ki lee tjee te, soe koen tjoe sioe tji, kam boen hoo swat ya.

Bing Tjoe : Kaloe jang briken itoe barang hadia mempoenjai alesan pantes, dan tjaranja mengirim djoega menoeroet adat-istiadat, maski nabi Khong Hoe Tjoe masih soeka trima barang hadia.

Dalem LOEN GI bagian 17 fatsal 1, ada terseboet Nabi Khong Hoe Tjoe trima kiriman masakan babi dari Yang Hoh. Nabi tida bisa tolak, kerna dikirim menoeroet peradatan jang pantes.

Djoega dalem kitab BING TJOE bagian Kong Soen Thioo 2 fatsal 3 ada terseboet Bing Tjoe trima pembrian oewang dengan ada alesan jang pantes.

Ban Tjiang : Kaloe sa-andenja ada orang kirim barang hadia jang didapetnja dari membegal dan memboenoh orang di loear pintoe kota, tapi ia briken dengan alesan jang pantes, dan tjaranja mengirim djoega menoeroet adat-istiadat, apakah itoe barang jang berasal dari merampok tadi boleh ditrima ?

Bing Tjoe : Tida boleh. Dalem maloematnja radja Khong Ong ada terseboet: Kaloe orang boenoh laen orang, dan sembari toenggangin maitnja ia rampas miliknja itoe orang, zonder perdoeli apa-apa dan tida taket mati, segala orang tentoe bentji pada itoe orang — orang sematjem itoe boleh lantas diboenoh, zonder dikasih antjeman lagi.

Ini hoekoeman, boenoh zonder dikasih antjeman lagi, dynastie In dapet meniroe dari dynastie Heh, dan dynastie Tjioe meniroe dari In zonder di bantah lagi; sedeng sampe sekarang itoe hoekoeman masih dianggep dan dilakoeken betoel-betoel. Maka bagaimana pembrian dari soeatoe perampok boleh ditrima ?

Ban Tjiang : Tapi tjaranja itoe radja-radja moeda sekarang peres padjek dari rajatnja ada seperti perampok merampas miliknja orang.

Toch kaloe marika goenaken peradatan boeat riasin barang kirimannja dan kedjadian ditrima oleh orang bidjaksana, saja minta tanjak goeroekoe hendak artiken bagimana ?

曰，子以爲有王者作，將比今之諸侯而誅之乎，其教之，不改，而後誅之乎。

Wat, tjoe ie wi yoe ong tja tjok, tjlang pi kin tji tjoe houw dji ti tji hoh, ki kauw tji, poet kay, dji houw ti tji hoh.

夫謂非其有而取之者盜也，充類至義之盡也。

Hee wi hwi ki yoe dji tji tji tjla too ya, tjihong loei tji gi tji tji ya.

孔子之仕於魯也，魯人獵較，孔子亦獵較，獵較猶可，而況受其賜乎。

Khong tjoe tji soe ie louw ya, louw dji lap kak, khong tjoe eek lap kak, lap kak yoe khoo, dji hong soe ki soe hoh.

曰，然則孔子之仕也，非事道與。

Wat, djian tjcek khong tjoe tji soe ya, hwi soe too ie.

曰，事道也。

Wat, soe too ya.

事道，奚獵較也。

Soe too, hee lap kak ya.

曰，孔子先簿正祭器，不以四方之食供簿正。

Wat, khong tjoe sian phoh tjeng tjeer khi, poet ie soe hong tji sit kiong phoh tjeng.

Bing Tjoe : Kae kira kaloe sekarang ada mendjelma satoe keizer soetji, apakah ia nanti koempoelken itoe semoea radja moeda jang sekarang masih ada dan hoe koem mati padanja; atawa apakah ia kasih antjeman padanja lebih doeloe boeat robah kelakoeannja, dan apabila ternjata tida bisa djadi baek, baroe dihoekoem mati?

Sascenggoenja kaloe siapa sadja jang ambil miliknja laen orang lantas dianggep pentjoeri, djadi orang ambil maksoednja itoe perkataan terlaloe loeas, dan minta sasoeatoe orang berlakoe bersi (halal) betoel-betoel.

Bing Tjoe laloe menerangkan sikepnja nabi Khong Hoe Tjoe : Koetika nabi Khong Hoe Tjoe mendjabat pangkat di negri Louw, orang di sana menoeroet adat - kebiasa'annja kaloe hendak bikin sembahjangan marika memboeroe binatang alas dan dapetnja dipake goena sadjian sembahjng, sedeng nabi Khong Hoe Tjoe poen ikoet memboeroe. Dan kaloe orang pergi memboeroe binatang alas oleh nabi itoe masih dianggep patoet, apalagi trima barang hadia'an dari radja-moeda tentoe di anggep patoet djoega.

Ban Tjiang : Kaloe nabi Khong Hoe Tjoe tida bisa perbaekin adat-kebiasa'an di negri Louw, iapoenja mendjabat pangkat di sana boekan bermaksoed djalanken iapoenja ilmoe peladjaran

Bing Tjoe : Ia bermaksoed djalanken iapoenja ilmoe.

Ban Tjiang : Kaloe memang niat melakoeken ilmoe-nja, boeat apa ia toeroet tjampoer memboeroe binatang alas.

Bing Tjoe : Nabi Khong Hoe Tjoe moelai dengan tjotjoken djoemblahnja prabot sembahjng menoeroet tjatetan dalem boekoe negri, tapi ia tida moestiken itoe semoea mangkok piring satoe per satoe di-isi dengan matjem-matjem barang makanan kloearan dari negri Louw jang soesah didapetnja.

Nabi harep dengan begitoe itoe atoeran memboeroe goena sadjian sembahjangan, lambat laen bisa dihapoesken.

日，奚不去也，曰，
爲之兆也，兆足以行
矣，而不行，而後去
，是以未嘗有所終三
年淹也。

Wat, hee poet khi ya, wat, wi
tji ttauw ya, ttauw tjlok ie heeng
ie, dji poet heeng, dji houw khi,
si ie bi siang yoe see tjiong sam
lian yam ya.

孔子有見行可之仕，
有際可之仕，有公養
之仕，於季桓子，見
行可之仕也，於衛靈
公，際可之仕也，於
衛孝公，公養之仕也。

Khong tjoe yoe kian heeng kho
tji soe, yoe tjer kho tji soe, yoe
kong yang tji soe, ie Koel Hwan
Tjoe, kian heeng kho tji soe ya,
ie Wee Leeng Kong, tje kho
tji soe ya, ie Wee Houw Kong,
kong yang tji soe ya.

孟子曰，仕非爲貧也
，而有時乎爲貧。

Beeng Tjoe wat, soe hwi wi pin
ya, dji yoe si hoh wi pin.

娶妻非爲養也，而有
時乎爲養。

Tjhi tjhee hwi wi yang ya, dji
yoe si hoh wi yang.

爲貧者，辭尊居卑，
辭富居貧。

Wi pin tjia, soe tjoen ki pi, soe
hoe ki pin.

Ban Tjiang : Tapi kenapa ia tida lantas pergi, kaloe ia tida bisa robah itoe adat-kebiasahan ?

Bing Tjoe : Ia masih maoe tjoba kasih oendjoek bahoea iapoenja peladjaran bisa didjalanken, dan kaloe soedah ada tanda-tandanja jang ilmoenja bisa didjalanken, tapi orang tida maoe melakoeken, baroelah ia terpaksa berlaloe dari itoe negri. Begitoelah maski ia tida sembarangan berlaloe, ia belon perna bisa tinggal di satoe negri sampe tiga taon lamanja.

Bing Tjoe : Adapoen sebabnja nabi Khong Hoe Tjoe mendjabat pangkat ada roepa-roepa.

Ia mendjabat pangkat bila dirasa ilmoenja bisa didjalanken, ia mendjabat bila ia ditrima dan diperlakoeken dengan pantes oleh pembesar negri, atawa ia mendjabat bila ia dapet toendjangan ongkos dari negri.

Dalem hal ia bekerdja pada Koei Hwan Tjoe ia mendjabat pangkat krana dikira ilmoenja bisa berlakoe. Ia bekerdja pada Wee Leeng Kong krana ia ditrima dengan manis. Pada Wee Houw Kong, ia bekerdja krana ia dapet toendjangan ongkos dari negri.

Bing Tjoe menerangkan sikepnja nabi Khong Hoe Tjoe dalem djabatan negri, sakedar boeat boektiken bahoea soeatoe nabi masih tida sembarangken menolak pembrian dari radja-moeda, apalagi orang jang boekan nabi.

5. Bing Tjoe bersabda : Orang bidjaksana mendjabat pangkat maksoednja boeat melakoeken ilmoenja, boekan lantaran ia miskin, toch satoe waktoe bisa kedjadian ia terpaksa mendjabat pangkat lantaran miskin.

Seperti djoega orang menika, iapoenja maksoed jalah boeat dapetken toeroenan, boekannja ia minta dirawat oleh istrinja, toch satoe waktoe bisa kedjadian lantaran terpaksa sang soeami minta dirawat oleh istrinja.

Kaloe sasoenggoehnja orang mendjabat pangkat lantaran miskin, ia saharoesnja menolak kadoedoean tinggi dan mandah pegang pangkat rendah; ia saharoesnja tida perloe sama gadji besar hanja mandah trima bajaran ketjil, asal sadja tjoekoep boeat dipake.

辭尊居卑，辭富居貧，
惡乎宜乎，抱關擊
析。

Soe tjoen ki pi, soe hoe ki pin,
oh hoh gi hoh, phauw kwan keek
thok.

孔子嘗爲委吏矣，曰
會計當而已矣，嘗
爲乘田矣，曰，牛羊
茁壯長而已矣。

Khong tjoé siang wi wi li ie, wat,
hwee kee tong dji ie ie, siang wi
seeng tian ie, wat, gicé yang
tjhoat tjong tiang dji ie ie.

位卑而言高，罪也，
立乎人之本朝而道不
行，恥也。

Wi pi dji gah koo tjwee ya, lip
hoh djin tji poen tianw dji too
poet heeng, thi ya.

萬章曰，士之不託諸
侯，何也。

Ban Tjiang wat, soe tji poet thok
tjoe houw, hoo ya.

孟子曰，不敢也，諸
侯失國，而後託於諸
侯，禮也，士之託於
諸侯，非禮也。

Beeng Tjoe wat, poet kam ya,
tjoe houw sit kok, dji houw thok
ie tjoe houw, lee ya: soe tji thok
ie tjoe houw, hwi lee ya.

Kaloe orang menolak kadoedoekan tinggi dan mandah pegang pangkat rendah, dan kaloe orang tida perloe sama bajaran besar hanya bisa tjekoep sama gadji ketjil, pakerdja'an apakah jang pantes boeat itoe orang? Jang pantes jalah djadi mantri djaga pintoe kota, atawa oppas ronda malam.

Orang jang djabat pangkat lantaran miskin, krana tida niat djalanken ilmoenja, tida perloe sama pangkat besar, maka boleh pegang pakerdja'an djaga pintoe, enz. jang gampang sadja.

Boeat orang jang djabat pangkat dengan maksoed woedjoetken iapoenja angen-angen, ia bisa perloe sama kadoedoekan tinggi, tapi bila atoerannja tida didjalanken, ia haroes lantas meletaken djabatannja, dan tida boleh teroes tinggal seneng dalem djabatannja dengan trima gadji, besar sadja.

Doeloe nabi Khong Hoe Tjoe lantaran miskin perna djadi mantri goedang polowidjo. Itoe waktoe ia bilang: Akoe poenja rekenan moesti tjotjok, tjoe ma itoe sadja jang akoe perhatikan".

Ia djoega perna djadi mantri kebon dan ladang. Itoe waktoe ia bilang: „Itoe sampi-sampi dan kambing-kambing moesti bisa djadi gemoek, koeat dan besar, tjoe ma itoe sadja jang akoe moesti perhatikan".

Apa sebab nabi tjoe ma perhatikan itoe sadja, krana orang jang renda pangkatnja bila omongken oeroesan negri jang penting bisa di salahken, dianggep hendak mereboet pangkat besar.

Dan kaloe orang teroes pegang djabatan besar sadja maski ia taoe iapoenja atoeran tida terpake, ia saharoesnja moesti merasa maloe sendiri.

6. Ban Tjiang menanja: Apa sebab orang terpladjar jang belon pegang djabatan (candidaat ambtenaar) tida soeka trima toendjangan bajaran dari soeatoe radja-moeda?

Bing Tjoe: Ia tida brani trima. Kaloe soeatoe radja-moeda jang soedah kailangan negrinja pergi menoempang dilan negri dan trima toendjangan bajaran dari radja di itoe negri, itoe masih menoeroet atoeran.

Tetapi satoe candidaat ambtenaar bila menerima toendjangan sedeng ia belon mendjabat pangkat, itoe tida menoeroet atoeran.

萬章曰，君餽之粟，則受之乎，曰，受之，受之何義也，曰，君之於氓也，固周之。

Ban Tjiang wat, koen kwi tji tjiok, tjeek sioe tji hoh, wat, sioe tji, sioe tji hoo gi ya, wat, koen tji ie bin ya, koh tjioe tji.

曰，周之則受，賜之則不受，何也，曰，不敢也，曰，敢問其不敢，何也。

Wat, tjioe tji tjeek sioe, sioe tji tjeek poet sioe, hoo ya, wat, poet kam ya, wat, kam hoen ki poet kam, hoo ya.

曰，抱關擊柝者，皆有常職，以食於上，無常職而賜於上者，以爲之恭也。

Wat, phauw kwan keek thok tja, kay yoe siang tji, ie sioe ie siang, boe siang tji dji sioe ie siang tja, ie wi poet kiong ya.

曰，君餽之，則受之，不識可常繼乎。

Wat, koen kwi tji, tjeek sioe tji, poet sit khoe siang kee hoh.

曰，繆公之於子思也，亟問，亟餽鼎肉，子思不悅於卒也，粟(手旁)使者出諸大門之外，北面稽首再拜而不受，曰，今而後知君之犬馬畜伋。

Wat, Bok Kong tji ie Tjoe Soe ya, khi boen, khi kwi teeng djok, tje sioe poet wat ie tjoe ya, phauw sioe tja tjhoet tje tay boen tji gwee, pok bian kee sioe tjay pay dji poet sioe, wat, kim dji houw ti koen tji khian ma hlok Khlp.

Ban Tjiang : Bila soeatoe radja-moeda anterin pada itoe candidaat ambtenaar barang bingkisan heroepa pada, apakah ditrima olehnja ?

Bing Tjoe : Ia boleh menerima itoe.

Ban Tjiang : Dengan alasan apa ia menerima itoe kiriman ?

Bing Tjoe : Soeatoe radja-moeda memang pantes menoeloeng rajatnja bila marika ada kakoerangan apa-apa.

Ban Tjiang : Kenapa itoe candidaat ambtenaar soeka trima pertoeoengan tapi tida soeka trima traktement (bajaran) ?

Bing Tjoe : Ia tida brani trima traktement.

Ban Tjiang minta tanja sebabnja.

Bing Tjoe : Krana ia tida pegang pakerdja'an.

Pakerdja'an biarpoe rendah, seperti pakerdja'annya mantri djaga pintoe kota atawa oppas ronda malem masih boleh dibilang pakerdja'an tetep, boeat mana orang pantes trima bajaran. Kaloe tida pegang pakerdja'an tetep, orang maoe trima bajaran ia bisa dianggep "tida menghormat" dari sebab itoe ia tida brani trima traktement.

Ban Tjiang : Soeatoe radja-moedah jang kirim barang bingkisan dan ditrima oleh orang terpladjar, apakah barang itoe boleh dibriken beroelang-oelang ?

Bing Tjoe laloe toetoerken prilakoenna hertog Louw Bok Kong doeloe terhadep Tjoe Soe (tjoetjoe knja nabi Khong Hoe Tjoe).

Doeloe hertog Bok Kong di negri Louw seringkali menanja kasehatannya Tjoe Soe, dan beroelang-oelang anterin barang makanan bocat oendjoek iapoenna perasaan soeka pada orang pande.

Tjoe Soe djadi tida seneng hati kerna itoe boelan atoerannya orang piara orang pande, maka soeatoe hari sasoedahnja kasih tanda pada soeroeannya itoe hertog boeat kloear dari pintoe-besar. Tjoe Soe laloe mengadep Oetara toentoe ken kepalanja sembari membri hormat (pay) doea kali, ia menolak itoe kiriman seraja kata : "Moelai sekarang saja taoe itoe hertog toendjang saja sebagai orang piara koeda atawa andjing".

蓋自是臺無餽也，悅賢不能舉，又不能養也，可謂悅賢乎。

Kay tjoe si tay boe kwi ya, wat hian poet leeng ki, yoe poet leeng yang ya, khoos wi wat hian hoh.

曰，敢問國君欲養君子，如何，斯可謂養矣。

Wat, kam boen kok koen yok yang koen tjoe, dji hoo soe khoos wi yang ie.

曰，以君命將之，再拜稽首而受，其後，廩人繼粟，庖人繼肉，不以君命將之，子思以為鼎肉，使己僕僕爾亟拜也，非養君子之道也。

Wat, ie koen beeng tjiang tji, tjiay pay kee sioe dji sine, ki houw, lim djin kee tjiok, pauw djin kee djiok, poet ie koen beeng tjiang tji, tjoe soe ie wi teeng djiok, soe ki pok pok dji khi pay ya, hwi yang koen tjoe tji too ya.

堯之於舜也，使其子九男事之，二女女焉，百官牛羊倉廩備，以養舜於畎畝之中，後舉而加諸上位，故曰，王公之尊賢者也。

Giauw tji ie soen ya, soe ki tjoe kloes lam soe tji, dji li ni yan, peek kwan gioe yang tjhong lim pi, ie yang soen ie khian boh tji tiong, houw ki dji keh tjoe siang wi, koh wat, ong kong tji tjoen hian tjia ya.

Sedari itoe waktoe itoe hertog tida brani kirim orang dengan barang makanan lagi. Kaloe soeatoe pembesar negri merasa seneng pada soeatoe orang pande, tapi tida bisa briken djabatan padanja setjara pantes, apakah ia boleh dibilang sasoenggoenja soeka pada itoe orang pande?

Hertog Louw Bok Kong tida angkat Tjoe Soe dalem djabatan negri, hanja kirim barang makanan sadja, maka Tjoe Soe tida seneng hati.

Ban Tjiang : Kaloe soeatoe pembesar negri ingin toendjang (piara) saorang bidjaksana, bagaimanakah atoerannja jang boleh dibilang pantes?

Bing Tjoe : Boeat pertama kali bila anterin barang koedoe disertahin prentahnja itoe pembesar, sedeng itoe orang terpladjar jang menerima itoe kiriman koedoe membri hormat dengan toendoeken kepalanja dan pay doea kali.

Selandoetnja, itoe pembesar poenja toekang goedang boleh teroes tambah padi, dan iapoenja koki boleh teroes anterin ikan dan daging zonder toenggoe prentah dari pembesarnja lagi, djadi jang menerima tida oesah saben kali bri hormat.

Tjoe Soe anggep itoe masakan ikan dari itoe hertog bikin ia poenja repot saben kali moesti membri hormat (pay) dan itoelah boekan atoerannja orang piara orang pande dan bidjaksana.

Tjaranja keizer Giauw doeloe perlakoeken Soen adalah begini :

Giauw prentah iapoenja sembilan anak-lelaki boeat meladeni Soen, dan serahkan doea poetrinja boeat dinikahkan pada Soen. Ia prentah iapoenja semoea ambtenaar, sampi-sampi, kambing-kambing, goedang-goedang harta dan padi disediaken boeat meladeni Soen di tengah sawah. Kamoedian Giauw briken Soen kadoe doekan jang paling tinggi. Maka terbitlah itoe oetjapan: „Itoelah tjaranja radja atawa hertog menghormat pada orang pande dan bidjaksana”.

萬章曰，敢問不見諸侯，何義也。

Ban Tjiang wat, kam boen poet kian tjoe houw, hoo gi ya.

孟子曰，在國曰，市井之臣，在野曰，草莽之臣，皆謂庶人，庶人不傳質爲臣，不敢見於諸侯，禮也。

Beeng Tjoe wat, tjay kok wat, tji tjeeng tji sin, tjay ya wat, tjoo bong tji sin, kay wi si djin, si djin poet thwan tji wi sin, poet kam kian ie tjoe houw, lee ya.

萬章曰，庶人召之役，則往役，君欲見之，召之則不往見之，何也。

Ban Tjiang wat, si djin tiau w tji eek, tjeek ong eek, koen yok kian tji, tiau w tji tjeek poet ong kian tji, hoo ya.

曰，往役，義也，往見，不義也。

Wat, ong eek, gi ya, ong kian, poet gi ya.

曰，君之欲見之也，何爲也哉。

Tjhis koen tji yok kian tji ya, hoo wi ya tjay.

曰爲其多聞也，爲其賢也。

Wat, wi ki too boen ya, wi ki hian ya.

7. Ban Tjiang: Orang terpladjar jang mempoenjai angen-angen boeat djalanken iapoenja ilmoe, apakah maksoednja kaloe ia tida soeka mengadep pada soeatoe radja-moedah?

Bing Tjoe: (Boekan maksoed tentangin radja-moeda, tapi ia doedoeken dirinja sebagai orang ketjil. Soeatoe orang maski tida berpangkat sabetoelnja teritoeng rajat negri). Soeatoe orang terpladjar jang tinggal dalem kota di namaken mantri kota, bila ia beroemah di desa di kasih nama mantri desa, tapi biarpoen dinamaken mantri, marika semoeanja dianggep orang ketjil, dan menoeroet adat-istiadat orang ketjil bila belon pernah mengirim barang hadia goena perkenalken dirinja, atawa belon dianggep ambtenaar, ia tida brani minta ketemoe pada radja-moeda.

Ban Tjiang: Sebagai orang-ketjil kaloe ia di panggil oleh pembesar negri boeat melakoeken apa-apa, saharoesnja ia dateng dan melakoeken prentah itoe, tapi apa sebab bila radjanja ingin berdjoeempa padanja, ia di panggil tida maoe mengadep?

Bing Tjoe: Kaloe ia oleh radja dianggep orang ketjil biasa dan dipanggil boeat melakoeken prentah apa-apa, memang saharoesnja ia dateng, tapi kaloe ia dianggep sebagai orang terpladjar, dan dipanggil mengadep setjara orang ketjil biasa, itoe boekan atoeran.

Dan apa perloenja itoe radja hendak berdjoeempah pada saorang terpladjar? Bing Tjoe bales menanjak.

Ban Tjiang: Tentoe lantaran itoe orang terpladjar loeas pendengerannja, atawa lantaran ia ada saorang bidjaksana.

曰，爲其多聞也，則
天子不召師，而况諸
侯乎，爲其賢也，則
吾未聞欲見賢而召之
也。

Wat, wi ki too boen ya, tjeek
thian tjoec poet tiau w soe, dji hong
tjoe houw hoh. Wi ki hian ya,
tjeek goh hi boen yok kiun hian,
dji tiau w tji ya.

繆公亟見於子思，曰
，古千乘之國，以友
士，何如，子思不悅
，曰，古之人有言曰
，事之云乎，豈曰，
友之云乎。

Bok kong khi kian ie tjoec soe,
wat, koh tjhian seeng tji kok, ie
yoe soe, hoo dji, tjoec soe poet
wat, wat, koh tji djin yoe gan
wat, soe tji in hoh, khi wat, yoe
tji in hoh.

子思之不悅也，豈不
曰，以位，則子君也
，我臣也，何敢與君
友也，以德，則子事我
者也奚可以與我友。

Tjoe soe tji poet wat ya, khi poet
wat, ie wi, tjeek tjoec koen ya,
ngoh sin ya, hoo kam ie koen
yoe ya, ie teek, tjeek tjoec soe
ngoh tjia ya, hee khoo ie ie ngoh
yoe.

千乘之君，求與之友
，而不可得也，而况
可召與。

Tjhian seeng tji koen, kioe ie tji
yoe, dji poet khoo teek ya, dji
hong khoo tiau w ie.

Bing Tjoe: Kaloe lantaran iapoenja pendengeran
jang loeas (itoe orang teritoeng satoe goeroe), dan soea-
toe keizer tida nanti brani panggil goeroe mengadep,
apalagi soeatoe radja-mozda.

Kaloe lantaran itoe orang ada bidjaksana, akoe poen
belon perna denger orang jang ingin berdjoempa pada
saorang pande serta bidjaksana brani panggil ia me-
ngadep.

(Bing Tjoe toetoeerken pertjakepan antara Louw Bok
Kong dan Tjoe Soe).

Di waktoe hertog Louw Bok Kong doeloe sering ke-
temoe pada Tjoe Soe, itoe hertog perna menanja:

Itoe radja-radja dari negri - negri besar (jang poenja
kakoeatan 1000 kreta-perang) doeloekala perna berso-
batan pada orang-orang terpladjar. Bagimana toean pi-
kir tentang itoe persobatan?

Tjoe Soe dengen perasan koerang seneng kasih dja-
waban: „Orang doeloekala malahan ada bilang, orang
terpladjar di hormatin oleh radja sebagai goeroe, tida
tjoema diadjak bersobatan.“

Kaloe Tjoe Soe sampe merasa koerang seneng, apa
kiranja ia tida aken bilang dalem hatinja: „Kaloe diliat
dari kadoedoekan, memang kae ada satoe radja dan
akoe satoe mantri, bagimana akoe satoe mantri brani
bergaoel setjara sobat pada satoe radja, Tetapi kaloe
diliat dari kebedjikan, kae saharoesnja melajani akoe
sebagai kae poenja goeroe. Bagimana kae brani ber-
gaoel setjara sobat padakoe“.

Begitoelah dari djawabannja Tjoe Soe bisa dimenger-
ti, bahoea soeatoe radja dari negri besar jang ingin ber-
gaoel setjara sobat pada saorang terpladjar masih tida
bisa dapetken kainginannja, apalagi ia mae soeroeh
itoe orang terpladjar dateng mengadep padanja.

齊景公田，招虞人以
旌，不至，將殺之。
志士不忘在溝壑，勇
士不忘喪其元，孔子
奚取焉，取非其招不
往也。

Tjee Keeng kong tian, tjiauw gi
djin ie seeng, poet tji, tjang sat
tji, tji soe poet hong tjay koh
hok, yong soe poet hong song ki
gwan, khong tjoe hee tji yan,
tji hwi ki tjiauw poet ong ya.

曰，敢問招虞人，何
以，曰，以皮冠，庶
人以旌，士以旌，大
夫以旌。

Wat, kam boen tjiauw gi djin,
hoo ie wat, ie phi kwan, si djin
ie tjan, soe ie ki, tay hoe ie
seeng.

以大夫之招，招虞人
，虞人死不敢往，以
士之招，招庶人，庶
人豈敢往哉，况乎以
不賢人之招，招賢人
乎。

Ie tay hoe tji tjiauw, tjiauw gi
djin, gi djin soe poet kam ong, ie
soe tji tjiauw, tjiauw si djin, si
djin khi kam ong tjay, hong hoh
ie poet hian djin tji tjiauw, tjiauw
hian djin hoh.

欲見賢人而不以其道
，猶欲其入，而閉之
門也。

Yok kian hian djin dji poet ie ki
too, yoe yok ki djip, dji pi tji
boen ya.

Djoega doeloe hertog Tjee Keeng Kong koetika soea-
toe hari pergi memboeroe ia kirim bendera (jang biasa-
nja dipake boeat mengoendang ambtenaar besar) boeat
panggil mengadep satoe toekang kebon.

Itoe toekang kebon tida maoe mengadep, dan hertog
Tjee Keeng Kong hendak briken hoekoeman mati pada-
nja.

Tentang kedjadian itoe, nabi Khong Hoe Tjoe poedji
kelakoeannja itoe toekang kebon dengan bilang : Orang
jang tegoech hatinja selaloe pegang tetep toedjoeannja,
ia tida perdoeli maski kaloe ia mati iapoenja mait nanti
dilempar sadja dalem solokan. Begitoe djoega dengan
saeorang peperangan jang toe kewadjabannja, ia pan-
deng enteng pada djiwanja, dan kaloe berperang ia
tida pikirken maski ia bisa ilang kepalanja.

Kenapakah nabi Khong Hoe Tjoe poedji itoe toekang
kebon? Ia poedji itoe orang tida dateng mengadep pa-
da itoe hetrog lantaran ia dikirimin tanda panggilan jang
hoekan pantesnja.

Ban Tjiang : Moestinja bawa barang apa boeat pang-
gil satoe toekang kebon?

Bing Tjoe : Moestinja bawa kopia dari koelit jang
biasa dipake oleh pemboeroe. Menoeroet atoeran pem-
besar goenaken bendera biasa boeat panggil orang ke-
tjil, bendera disoelam gambar Naga boeat panggil amb-
tenaar klas 1, 2, atawa 3; dengan bendera jang pake
boeloe boereng di atasnja boeat panggil ambtenaar bes-
sar.

Kaloe bendera jang moestinja dipake boeat panggil
ambtenaar besar digoenaken boeat panggil toekang ke-
bon, maski sampe mati ia tida nanti brani dateng; begi-
toe djoega kaloe orang ketjil dipanggil mengadep de-
ngen bendera boeat panggil ambtenaar klas rendahan,
apakah ia brani dateng? Dan apakah tida nanti per-
tjoema kaloe kita mengoendang orang bidjaksana de-
ngen tjaranja kita mengoendang orang jang beekan go-
longan bidjaksana?

Maka soeatoe radja jang hendak ketemoein saorang
pande dan bidjaksana, bila ia tida pake atoeran jang be-
toel, adalah saepama ia minta itoe orang masoek di as-
tana tapi ia laloe toetoe pintoenja di waktoe itoe orang
hendak masoek (tegesnja itoe radja sendiri jang bikin
itoe orang tida bisa mengadep).

夫義，路也，禮，門也，惟君子能由是路，出入是門也。

Hoe gi, loh ya, lee, boen ya, wi koen tjoe leeng yoe si loh, tjoet djip si boen ya.

詩云，周道如底，其直如矢，君子所履，小人所視。

Si in, tjoe too dji ti, ki tit dji si, koen tjoe see li, siauw djan see si.

萬章曰，孔子君命召，不俟駕而行，然則孔子非與。

Ban Tjiang wat, khong tjoe koen beeng tiauw, poet soe keh dji heeng, djan tjeek khong tjoe hwi ie.

曰，孔子當任有官職，而以其官召之也。

Wat, khong tjoe tong soe yoe kwan tjit, dji ie ki kwan tiauw tji ya.

孟子謂萬章曰，一鄉之善士，斯友一鄉之善士，一國之善士，斯友一國之善士，天下之善士，斯友天下之善士。

Beeng Tjoe wi Ban Tjiang wat, it hiang tji sian soe, soe yoe it hiang tji sian soe, it kok tji sian soe, soe yoe it kok tji sian soe, thian heh tji sian soe, soe yoe thian heh tji sian soe.

Adapoen „Kepantesan” ada saopama djalanen besar, dan „Adat-istiadat” ada saopama pintoenja, tapi tjoema orang bidjaksana jang bisa moendar-mandir di itoe djalanen, dan bisa masoek kloear dari itoe pintoen.

Artinja melingken orang sopan jang bisa goenaken itoe adat-istiadat dengan betoel.

Maka dalem kitab Sairan djoega ada terseboet: Itoe djalanen besar (dimaksoedken „Kepantesan”) ada rata sebagi batoe gosok, dan lempeng sebagi anak panah.

Si pembesar jang indjek itoe djalanen (artinja ia berlakoe menoeroet Kepantesan), dan si orang ketjil jang meliatken, atawa ambil toeladan dari pembesarnja.

Menoeroet atoeran, pembesar jang ingin ketemoein orang terpladjar, bila roemahnja deket, si pembesar haroes dateng sendiri, bila djaoeh, ia kirim wakil dengan sedikit barang hadia, biasanja soetra-soetra.

Ban Tjiang: Nabi Khong Hoe Tjoe sendiri kaloe di panggil oleh radjanja ia sigra brangkat dengan djalan kaki, kwatir lambat kaloe moesti menoenggoe kendarannja bersiap, dan blakangan kretanja menjoesoel.

Kaloe begitoe, djadi nabi Khong Hoe Tjoe berboeat kliroe.

Bing Tjoe: Nabi itoe waktoe ada dalem dienst negri dan mempoenjai pangkat, laginja ia dipanggil boeat beremboek oeroesan negri, maka tida boleh disamakan pada orang jang belon mendjabat pangkat.

8. Bing Tjoe bilang pada Ban Tjiang: Orang terpladjar jang paling terkenal bidjaksana dalem soeatoe kampoeng bisa taoe adanja laen - laen orang terpladjar jang baik dalem itoe kampoeng dan ia bikin persobatan pada marika.

Orang terpladjar jang terkenal paling bidjaksana dalem soeatoe negri, kerna bisa taoe adanja laen - laen orang terpladjar jang baik dalem itoe negri, ia bikin persobatan pada marika.

Begitoe poen orang terpladjar jang terkenal paling bidjaksana dalem seloeroe doenia, ia bisa bikin persobatan dengan laen-laen orang terpladjar jang baik di seloeroe doenia.

以友天下之善士，爲
未足，又尙論古之人
，頌其詩，讀其書，
不知其人可乎，是以
論其世也，是尙友也。

le yoe thian heh tji sian soe. wi
bi tjiok. yoe siang loen koh tji
djin. siang ki si, thok ki si, poet
ti ki djin khoo hoh. si ie loen ki
si ya. si siang yoe ya.

齊宣王問卿。

Tjee swan ong hoen kheeng.

孟子曰，王何卿之問
也，王曰，卿不同乎。

Beeng Tjoe wat. ong hoo kheeng
tji hoen ya. ong wat. kheeng poet
tong hoh.

曰，有貴戚之卿，有
異姓之卿，王曰，請
問貴戚之卿，曰，君
有大過，則諫，反覆
之而不聽，則易位。

Wat. poet tong. yoe kwi tjeek
tjo kheeng. yoe ihu seeng tji
kheeng. ong wat. tjeeng hoen
kwi tjeek tji kheeng. wat. koen
yoe tny koo tjeek kan. hwan hak
tji dji poet tjeeng. tjeek eek wi.

王勃然變乎色，曰王
勿異也，王問臣，臣
不敢不以正對。

Ong poet djian pian hoh seek.
wat. ong boet ihu ya. ong boen
sin. sin poet kam poet si tjeeng
tui.

Kaloe dengan persobatannya sama laen-laen orang terpladjar di seloeroe doenia ia masih belon merasa poeas, ia bertindak naek boeat meroendingken kepandeannya orang-orang doeloekala.

Ia apalken sairannya, batja boekoe - boekoenja, dan dari sebab ia tida taoe bagimana roepa dan kelakoeannya itoe orang-orang doeloe, maka ia roendingken djoe-ga djaman dan riwayatnja masing - masing.

Begitoelah tjaranja orang bertindak naek boeat bersobat pada orang-orang doeloekala.

9. Radja Tjee Swan Ong menanja tentang kewadjabannya soeatoe minister kepala.

Bing Tjoe menanja kombali : Minister kepala jang mana jang baginda maksoedken ?

Tjee Swan Ong : Apa ada minister kepala laen lagi ?

Bing Tjoe : Ada minister kepala dari sanaknja radja, dan ada jang dari laen Shè. (boekan familienja radja).

Tjee Swan Ong : Kami minta tajak tentang minister kepala dari sanaknja radja.

Bing Tjoe : Bila radjanja mempoenjai kesalahan besar, itoe minister haroes kasih inget padanja dan kaloe soedah dikasih inget beroelang - oelang radja tida soeka dengerken, itoe minister haroes toeroenken radja dari tachtanja. dan angkat sanaknja jang pande boeat gantinja.

Radja Tjee Swan Ong mendengar itoe laloe berobah paras moekanja.

Bing Tjoe : Harep baginda tida djadi marah, Krana baginda menanja, maka saja tida brani tida toetoeerken sabenernja.

王色定，然後請問異
姓之卿，曰，君有過
，則諫，反覆之而不
聽，則去。

Ong seek teeng, djan houw
tjheeng boen ihn seeng tji kheeng,
wat, koen yoe koo, tjeek kan,
hwan hok tji dji poet theeng, tjeek
khi.

Koetika parasnja radja soedah kombali seperti biasa, ia laloe menanja tentang minister jang boekan dari sanaknja radja.

Bing Tjoe : Bila radjanja mempoenjai kesalahan, itoe minister haroes kasih inget, dan kaloe soedah beroelang-oelang dikasih inget si radja tida soeka dengerken, itoe minister haroes tinggalkan pergi radjanja.

Minister dari sanaknja radja kepaksa berboeat begitoe lantaran ketjinta'an dari itoe perhoeboengan familie, djadi ia tida tegah meliat negrinja ilang, atawa roemah aboe dari radjanja moesna, maka ia tida tinggalkan pergi radjanja.

Minister jang boekan sanaknja radja, bila ia soedah lakoeken kewadjibannja, dan soedah kasih inget tapi tida ditoeroet, ia tinggalkan pergi radjanja — djadi ia sendiri jang menjingkir.

